

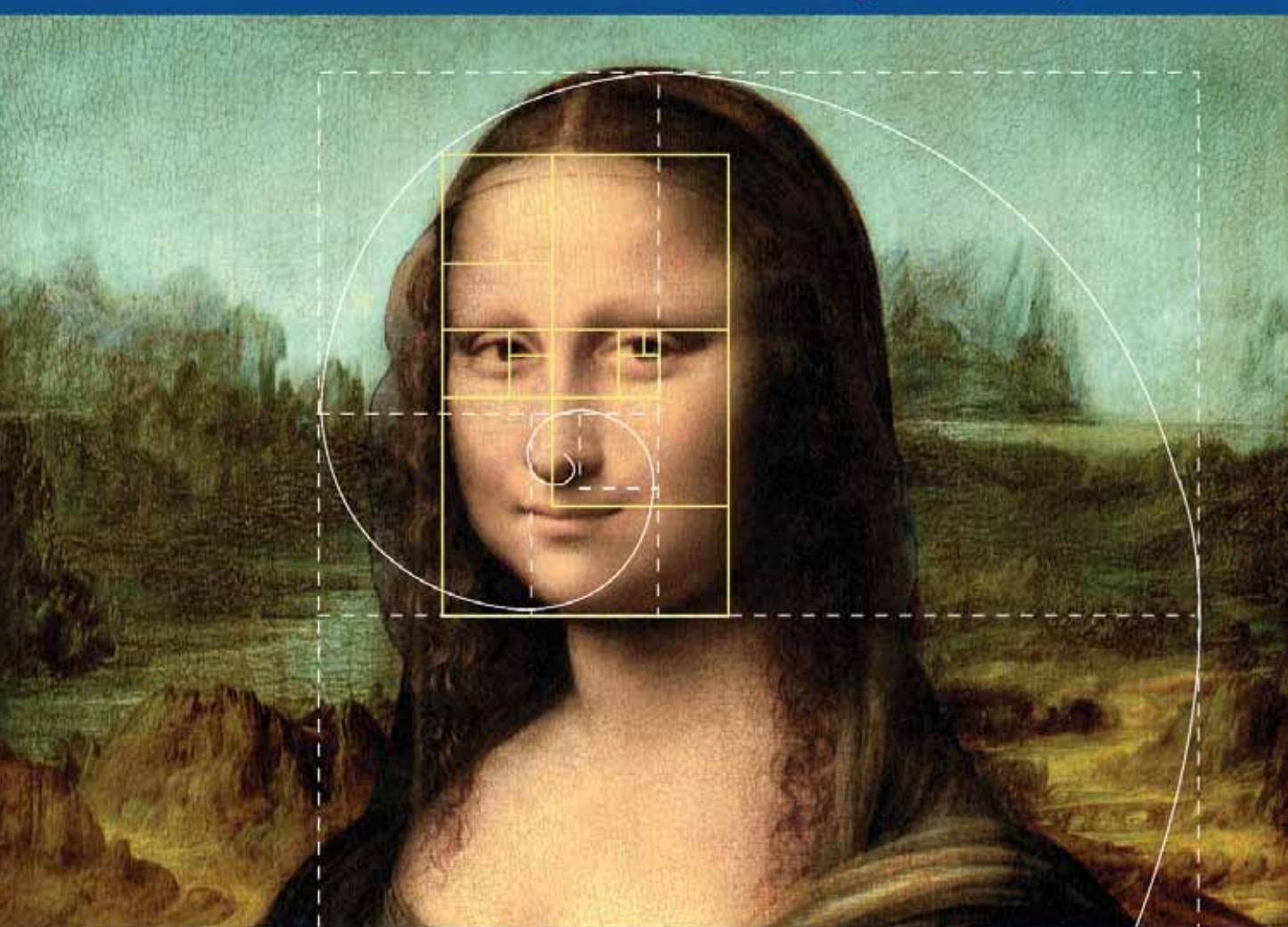


news



STP
SERVICIOS TÉCNICOS PORTUARIOS

Some of man's greatest minds have been obsessed with measuring beauty



...ours too

Classical scholars used the mathematics of proportion in an effort to understand what made something beautiful. They found many of the elements of a beautiful composition fell within the bounds of a rectangle with a width to length ratio of 1:1.618... the 'Golden Ratio'. Mona Lisa's enigmatic visage has such rectangles all over it. Da Vinci, it seems, knew a thing or two about a pretty face.

At Pinmar we too have been studying what makes our paint finishing so beautiful.



We have, through independent, detailed and random analysis, determined what we can achieve as a company in terms of a measurable standard which has been discussed and agreed with the leading manufacturers and surveyors resulting in a high quality Pinmar Paint Standard which can be universally used and understood.

By measuring accurately the quality of our work, we can deliver a Best Practice application together with a clearly defined specification.

We believe that this unique standard will give our clients an understanding of quality and added security while the works are in progress and during the warranty period and beyond.

The Pinmar Paint Standard - an objective solution replacing a subjective one

For more information please call Remy Millatt +34 609 350541 or visit www.pinmar.com



**RIALTO
LIVING**

Your lifestyle store in Palma

RIALTO LIVING, C/SANT FELIU 3C, PALMA DE MALLORCA. TEL 971 71 33 31. WWW.RIALTOLIVING.COM
COME AND SEE US, WE ARE OPEN MONDAY - SATURDAY 10.00 - 20.30.



THE ASTILLEROS DE MALLORCA REFIT TEAM
NOW OFFER PROFESSIONAL SUPPORT
IN BOTH ASTILLEROS AND STP



Astilleros STP Office: Ivan Salas
Astilleros Main Office: Stefan Enders

T. +34 971 71 06 45
info@astillerosdemallorca.com



www.astillerosdemallorca.com

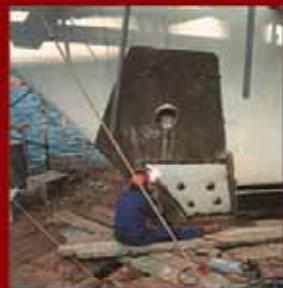
ASTILLEROS DE
MALLORCA

The Mediterranean Refit and Repair Yard for Luxury Yachts, Sales & Power, Classic & Modern

METALNOX®

SINCE 1987

Lloyd's
Approved
Welders



METALNOX - HEAD OFFICE-CENTRAL

C/ Islas Canarias, 30 - Polígono Son Bugaderes - 07180 Santa Ponsa-Calvia
Tel: +34 971 69 40 11 - Fax: +34 971 69 56 91 - mobiles: 619099114
info@metalnox.com

METALNOX - PUERTO DE PALMA

Instalaciones STP - Muelle viejo s/n - 07012 Palma de Mallorca
Tel: + 34 644 260 165 - Fax: + 34 971 49 54 14 - mobiles: 619099114
palma@metalnox.com

STAINLESS STEEL - ALUMINIUM - ENGINEERING - 3D PROJECTS

news

5**Carta del director:**

"Evolución en el diseño y otras mejoras"

6

STP mantiene la apuesta por la Feria de Mónaco

**8**

STP, seguridad de vanguardia

10

Nuevo edificio de RS Global, en el recinto de STP

12

Finalizan las obras en el Edificio C de STP

16**Quién es quién en STP:**

Segunda parte del reportaje sobre las empresas especializadas en reparación de yates, radicadas en STP

24Entrevista a **Steve Branagh**, director general de RBS Rigging Solutions**30****Reportaje:**

Mallorca centro del refit management en el Mediterráneo

32**Mike J. Sizeland:** Project Manager, Blue Ocean Projects**34****Nic Clarke:** Manager de Pure Superyacht Refit**36****Diego Colón de Carvajal:** director general de Astilleros Mallorca**38****Vela:** J/80 el velero de regata más guerrillero y versátil**44****Vela:** La Copa América ronda Palma una vez más**46****Vela:** Barcelona World Race, 25 mil millas sin escalas**54****Vela:** Charter con estilo. Vela clásica de época**64****Vela:** Global Ocean Race, una gran regata oceánica con salida y llegada en Palma**70****Tecnología a bordo:** las tabletas digitales se consolidan**74****Reportaje viajar:** Svalbard, un viaje para descubrir el Ártico**82****Reportaje Caza y Pesca:** Rey Sancho Balearic Slam, una nueva competición en Mallorca**90****Gastronomía:** artículo sobre los vaivenes de la cocina mallorquina en función de la situación económica**98****Reportaje:** Palma, una ciudad que puede recorrerse un rato a pie y otro andando

CARTA DEL DIRECTOR

Evolución en el diseño y otras mejoras

EN ESTA NUEVA REVISTA DE STP NEWS hemos hecho algunas modificaciones con respecto a sus predecesoras. Algunas evoluciones estéticas y temáticas que esperamos sean de su agrado. También hemos aumentado la plantilla de colaboradores, lo que esperamos redunde positivamente sobre el resultado final.

Como saben, la revista de STP es un magazine corporativo aunque de forma sui generis. Además de ofrecer información sobre STP, tiene vocación de resultar entretenido.

Observará el lector que quienes realmente son los protagonistas de las primeras páginas de este ejemplar son los empresarios y las empresas radicadas en el recinto. Son ellos quienes nos cuentan sus experiencias, sus anécdotas y quienes nos describen el tipo de servicio de calidad que STP ofrece en el recinto. Un tercio de la revista está dedicado a ellos y el objetivo es que este espacio sea cada vez mayor.

En este ejemplar hemos dedicado además bastantes páginas al deporte de la vela con un reportaje sobre los veloces J/80, otro sobre la Barcelona World Race, otro sobre la Global Ocean Race que hará su salida y llegada en Palma y finalmente un reportaje sobre un chárter alternativo de veleros de época clásicos.

En el capítulo de grandes viajes les narramos la aventura de navegar hasta el Ártico, con descripción detallada de lo que nos encontraremos en cada una de las pequeñas islas.

Ya en el plano más local hemos incluido un artículo alternativo sobre los "ups and downs" de la Gastronomía mallorquina y un relato de impresiones en torno a Palma y a sus grandes posibilidades de ser contemplada lentamente, dando largos y placenteros paseos a pie. A grandes rasgos este es el contenido de esta nueva revista que esperamos les guste tanto en el fondo como en la forma.

Bigger and better

IN THIS LATEST EDITION OF THE STP NEWS MAGAZINE, we have made a few changes with respect to previous issues, basically regarding design and content, and which we hope you will like. We have also increased the number of contributors, which we hope will have a truly positive impact on the final result.

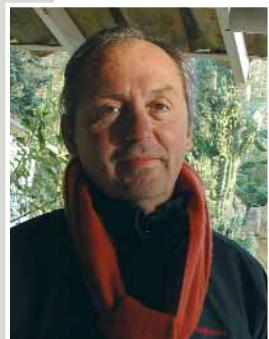
As you know, the STP magazine is a corporate magazine, although in a class of its own. Besides providing information about STP, it sets out to be an entertaining read.

Readers will see that the true stars of this issue's first few pages are the professionals and companies located in the yard. They tell us their experiences and anecdotes, as well as showcasing the quality service that STP offers on site. A third of the magazine is devoted to them and the idea is that this space will increase in the future.

In this issue, we have dedicated quite a few pages to sailing with an article on the J/80 sportboats, another about the Barcelona World Race, another about the Global Ocean Race that starts and finishes in Palma, and finally a report on classic sailboats as an alternative to traditional charters.

In the travel section, we embark on the adventure of sailing to the Arctic, giving you a detailed description of what can be found on its many small islands. And on a more local front, we have included an alternative article on the ups-and-downs of Mallorcan cuisine and an account about Palma's many options to be enjoyed at a slower pace, strolling around the city and taking in its true delights.

All in all, this is just an outline of the content included in the magazine, which we hope you will like in both form and substance.



Juan Antonio Fuster
Director / GBC Comunicación



stp-palma.com

STP mantiene la apuesta por Mónaco

STP PINPOINTS MONACO

TEXTO: A. R. / FOTOS: STP

TRAS EL POSITIVO BALANCE REGISTRADO por Servicios Técnicos Portuarios (STP) en la pasada edición del Salón Náutico de Mónaco, la empresa mallorquina vuelve a mirar en 2011 a esta Feria como cita estratégica para fortalecer su posicionamiento en la industria náutica. La participación de STP en 2010 con un stand situado en una de las zonas más exclusivas del recinto volverá a repetirse en septiembre de 2011 "con un espacio abierto a todas las empresas de STP que quieran realizar reuniones o quedar

IN LIGHT OF THE POSITIVE OUTCOME OF LAST YEAR'S Monaco Yacht Show for Servicios Técnicos Portuarios (STP), the Mallorcan company has again pinpointed the show as a strategic event to strengthen its position within the yachting industry. STP's participation in 2010 with a stand located in one of the show's most exclusive areas will be repeated in September 2011 "with a space open to all STP companies wanting to hold meetings or get together with clients. Monaco is one of the world's lea-

con clientes. La de Mónaco es una de las principales Ferias Náuticas del mundo y un punto de reunión único para dar a conocer los distintos servicios que STP puede ofrecer", asegura Juan Rosselló, gerente de STP". Actualmente, se considera a la Monaco Yacht Show como una de las muestras más representativas del sector de yates de lujo, ya que reúne a prestigiosos astilleros, brokers, diseñadores, fabricantes de equipos, empresas de bienes de lujo, entre otros.

FUERTE ESTRATEGIA DE CRECIMIENTO

La estrategia empresarial seguida por STP en los últimos años, y centrada en el fuerte posicionamiento en el sector de la náutica, ha convertido a la capital balear en un punto de referencia en el la zona europea y del Mediterráneo. En este sentido, "tenemos previsto volver a Mónaco con una mayor presencia que el pasado año", asegura Juan Rosselló. En los últimos tiempos, y a pesar de la situación económica internacional, Servicios Técnicos Portuarios ha iniciado una fuerte estrategia de crecimiento como respuesta a una importante demanda en las Islas y el fortalecimiento de la marca "Mallorca" en el extranjero, que ya compite directamente con otras regiones europeas como Italia y Francia.

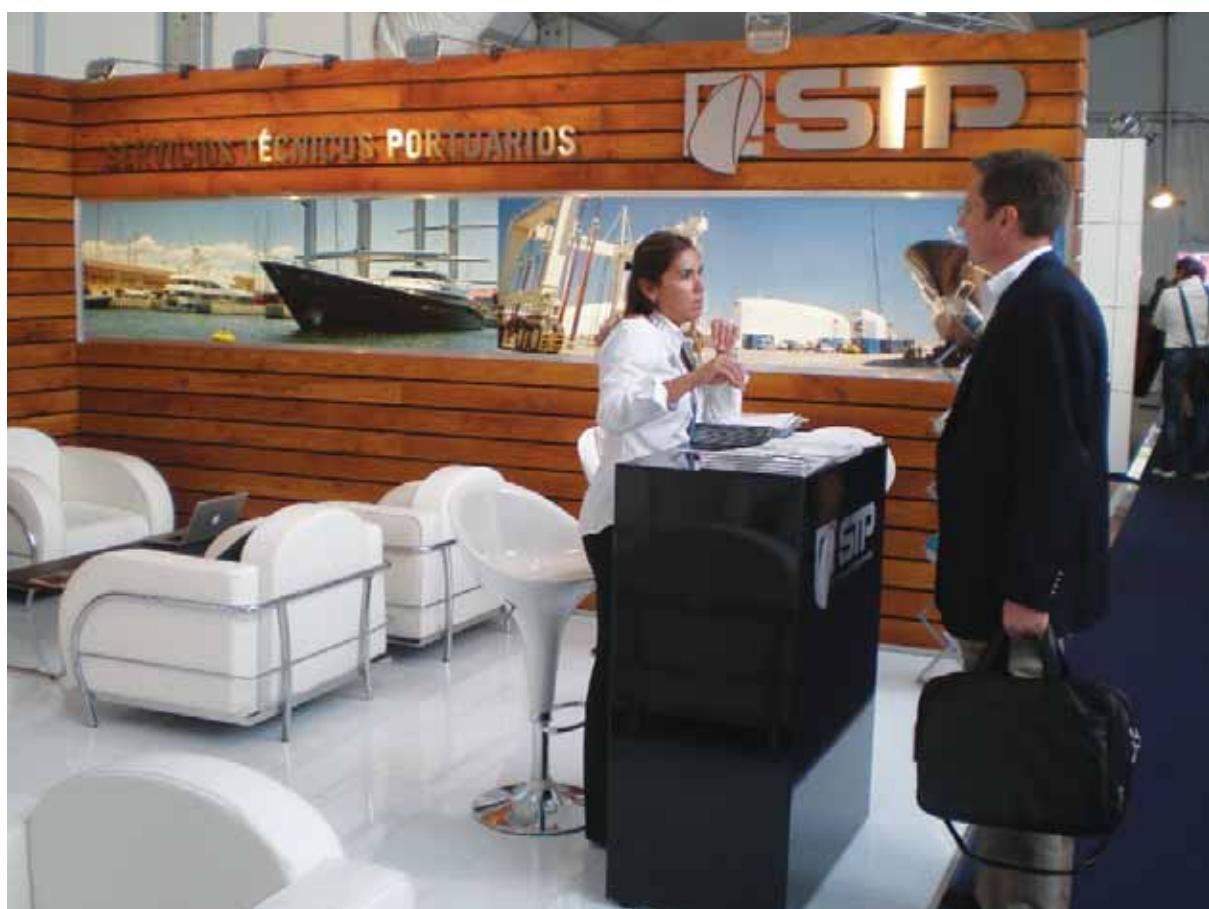
ding boat shows and a unique meeting point to promote the services that STP can provide", said Juan Rosselló, General Manager of STP.

Monaco Yacht Show is considered the epitome of the luxury yacht sector, as it brings together prestigious shipyards, brokers, designers, equipment manufacturers, luxury goods companies, and so on.

STRONG GROWTH STRATEGY

The business strategy undertaken by STP lately, focussing on firm positioning within the yachting industry, has thrust Palma into the European and Mediterranean spotlight. "That's why we plan to return to Monaco with a greater presence than last year", stressed Juan Rosselló. In recent years, and despite the international economic climate, Servicios Técnicos Portuarios has been pursuing a strong growth strategy in response to the ever-growing demand in the Balearics and the strengthening of "brand Mallorca" abroad, which now competes directly with other European regions such as France and Italy.

STP tiene previsto volver este año a Mónaco con mayor presencia que en 2010. / STP will exhibit at Monaco this year with a larger stand than in 2010.





STP, seguridad de vanguardia

STP SPEARHEADING SAFETY

SERVICIOS TÉCNICOS PORTUARIOS (STP), siguiendo los criterios de seguridad que siempre le han caracterizado, incorpora a su red de recursos propios un nuevo vehículo de emergencias, en concreto un camión de bomberos, siendo la primera instalación náutica en Baleares que incorpora un vehículo de estas características. Siguiendo la exigente renovación de instalaciones que STP acometió en 2008 incorporando la mejor tecnología, siempre bajo los criterios de seguridad y eficacia, la empresa mallorquina cuenta desde 2011 con un vehículo de emergencias. Un nuevo Servicio de Seguridad disponible los 365 días del año y que permite también achicar agua de las embarcaciones, garantizando la mejor reacción ante cualquier imprevisto.

SERVICIOS TÉCNICOS PORTUARIOS (STP), adhering its ever-strict safety measures, has added another emergency vehicle, to be precise a fire engine, to its on-site network of resources, becoming the first yachting facility in the Balearics to feature such a vehicle. Following the in-depth overhaul of facilities undertaken by STP in 2008, and always in accordance with safety and efficiency guidelines, the Mallorcan company has boasted a private fire response vehicle since the start of this year. In short, a new safety measure available year-round and which can also bail out water from yachts, guaranteeing optimum response to any unforeseen incident.

THE SUPERYACHT CUP



**THE SUPERYACHT CUP
PALMA - June 22nd – 25th 2011**



Further information and entry forms are available on
the website or send an email to info@thesuperyachtcup.com
Office Spain: Tel +34 971 402 553, Fax +34 971 401 753

www.thesuperyachtcup.com



Nuevo edificio de RS Global

NEW RS GLOBAL BUILDING

TEXTO: REDACCIÓN GBC / FOTOS: RUPERT SAVAGE

EL NUEVO EDIFICIO DE RS GLOBAL, el nuevo proyecto en STP. Según las previsiones de la empresa, estará finalizado este mismo verano. La empresa internacional, con sede en Palma de Mallorca, junto a sus principales inversores, están trabajando en el proyecto de renovación del emblemático "Edificio Grupo Guidet", ubicado dentro de Servicios Técnicos Portuarios.

RS Global ha conseguido la concesión, por un período de 12 años, de la gestión de los más de 3.000 m² del edificio distribuidos en 2 plantas destinadas talleres, oficinas y un Bar / Restaurante.

Uno de los objetivos del nuevo edificio RS Global, es el de mejorar las instalaciones hasta ahora ofrecía STP con el fin de abrir a Mallorca nuevas oportunidades en el sector náutico internacional.

La renovación del edificio de STP abrirá el camino a nuevos clientes internacionales, que podrán ubicar sus oficinas en el estratégico enclave naval. Una

THE NEW RS GLOBAL BUILDING, the latest project at STP, will be completed this summer according to company forecasts. The Palma-based international company and its main investors are currently working on the renovation of the emblematic 'Grupo Guidet' building, located within Servicios Técnicos Portuarios.

RS Global has been awarded the 12-year concession to manage the 3,000m²-plus two-storey building offering workshops, office space and a bar/restaurant.

The new RS Global building sets out to improve the facilities already within STP and open up new international yachting industry opportunities for Mallorca.

The renovation of the STP building will pave the way for new international clients to set up offices in this strategic marine location. An improved layout of workshops and offices and a modern bar/restaurant will, accor-



mejorada distribución de los talleres y oficinas y un moderno bar/restaurante, ofrecerán, según RS Global, un mejor servicio a la industria del superyate. "Estamos satisfechos con la respuesta que hemos recibido: tenemos reservado más del 65% del edificio antes de que las obras de demolición comienzan", afirma Rupert Savage, Director General de Rolling Stock (RS).

NUEVAS INSTALACIONES

La renovación del edificio de RS Global incluirá un nuevo techo, mejor aislamiento, servicios públicos y acceso WiFi. Además, se proporcionará acceso para discapacitados a los servicios públicos y áreas generales, incluyendo un ascensor al primer piso. Otra de las novedades de este proyecto es su respeto hacia el medio ambiente, ya que se están tomando medidas para hacer el edificio más ecológico, mediante la reducción del consumo de energía.

PLANTA BAJA

Los planes para la planta baja incluyen una completa renovación y remodelación del interior. El edificio contará con nueve talleres, disponibles para alquiler (de 109 m² a 184 m²) y cada uno tendrá su cuarto de baño privado. Esta planta contará con una zona común de recepción y servicios públicos.

PRIMER PISO

En el primer piso, se ubicarán un total de 24 oficinas, también en alquiler, con tamaños que oscilarán entre los 44 m² y los 77 m² y que incluirán cuarto de baño privado. Esta planta contará con una zona común de recepción y servicios públicos.

Actualmente, se aceptan solicitudes de alquiler, las instalaciones están abiertas a cualquier negocio o persona a quien le interese reservar un lugar en esta prestigiosa localización.

RS Global colabora junto a sus principales inversores en el proyecto de renovación del emblemático "Edificio Grupo Guidet", ubicado en STP. / RS Global and its main investors are currently working on the renovation of the emblematic Grupo Guidet building, located within STP.

ding to RS Global, service the superyacht industry better. "We're overwhelmed by the response we've had - over 65% of the building was reserved even before demolition work began", said Rupert Savage, Managing Director of Rolling Stock (RS).

NEW AMENITIES

The renovated RS Global building will include a new roof, better insulation, public bathroom facilities and Wi-Fi access. What's more, it will provide wheelchair access to all public bathroom facilities and general areas, including a lift to the first floor. Steps are being taken to make the building more environmentally-friendly by cutting down energy consumption.

GROUND FLOOR

Plans for the ground floor include a complete renovation and remodelling of the interior. Nine workshops (ranging in size from 109m² to 184m²) will be available for rent, and each will have its own private bathroom facilities.

FIRST FLOOR

On the first floor, twenty-four offices will be available for rent, each ranging in size from 44m² to 77m² and boasting private bathroom facilities. A communal reception area and public bathroom are also planned for this floor.

Applications are currently being accepted and the units are open to any business or individual who would like to reserve a place in this prestigious location.



Finalizan las obras del Edificio Espigón Consigna

WORKS ON EDIFICIO ESPIGÓN CONSIGNA ARE FINISHED

"LAS OBRAS EN EL EDIFICIO DEL ESPIGÓN CONSIGNA están transcurriendo con normalidad y se espera que en un breve plazo de tiempo estén finalizadas y los doce locales estén dispuestos para los inquilinos", asegura a la revista STP Juan Rosselló, gerente de la empresa. Esta obra al igual que la remodelación del edificio "Edificio Grupo Guidet" responde a una renovación estética y calidad de servicio necesaria de estas edificaciones que habían quedado obsoletos en comparación a otros edificios del complejo, asegura Rosselló. Tras la reforma acometida, el Edificio del Espigón Consigna contará con nuevos baños, diferentes conexiones y más servicios. "Una reforma que mejorarán el servicio y la calidad que STP ofrece a sus clientes y nuestra imagen en el exterior".

"THE WORKS ON ESPIGÓN CONSIGNA are going as planned and are scheduled to finish soon, meaning that the twelve premises will be available for leaseholders", vouched Juan Rosselló, General Manager of Servicios Técnicos Portuarios, to STP Magazine.

"These works, as well as the refurbishment of the Grupo Guidet building, are providing the much-needed facelift of these buildings, which had become obsolete in comparison to the rest of the site", Rosselló highlighted. After the improvements, Edificio C will feature new bathroom facilities and electrical connections, as well as more services.

"This refurbishment will boost the service and quality that STP offers to its clients, as well as our image abroad", added Rossello.

ANICLA

DISTRIBUCIONES

PROFESSIONAL PAINTING SERVICES



Anicla es distribuidor oficial de :

X International.
yachtpaint.com

AWL GRIP

FESTOOL
Faster. Easier. Smarter.

Sika

3M

Anicla Distribuciones lleva más de 35 años al servicio del sector de la náutica ofreciendo todo tipo de pinturas y complementos para el pintado de yates.

Para dar mejor atención a los profesionales, Anicla ha abierto una nueva tienda en el varadero de Servicios Técnicos Portuarios.

Since more than 35 years ago, Anicla Distribuciones works in the nautical industry offering a complete sort of paints and complements for the yacht painting.

In this way, Anicla has open a new shop in the STP Refit area.

Visite nuestra nueva tienda en el varadero de Servicios Técnicos Portuarios (STP) en el Muelle Viejo.

Visit our new shop located in the STP Refit Area, in Muelle Viejo (Palma)



Joaquin M^a Bover, 4 A-B
07005 - Palma de Mallorca
T. +34 971 463 277
F. +34 971 465 785
info@anicla.com

Muelle Viejo s/n
07012 - Palma de Mallorca
T. +34 971 720 113
F. +34 971 720 113
varadero@anicla.com



Nautipaints abre nueva tienda en STP

NAUTIPINTS, EMPRESA PIONERA EN PALMA DE MALLORCA con más de 40 años de experiencia, inaugura una nueva tienda situada dentro de las instalaciones de STP, con el objetivo de poder facilitar y continuar prestando los mejores servicios a sus clientes. Desde su creación, Nautipaints se ha especializado en la venta de todo tipo de accesorios náuticos; siendo conocida entre las empresas del sector por su gran stock y su facilidad en suministrar piezas y recambios de cualquier marca y en cualquier parte del mundo. En sus nuevas instalaciones se pueden encontrar todo tipo de productos de mantenimiento, pintura, accesorios de ingeniería, instalaciones eléctricas: incluyendo una gran selección en tornillería y racorería. La empresa, de gran experiencia en el sector náutico, cuenta además con un personal cualificado y formado para poder dar la mejor solución a las diferentes necesidades que el cliente pueda tener. Nautipaints se ha consolidado en Mallorca como una de las principales empresas en pinturas, acabados y últimos retoques en embarcaciones de distintas esloras. La empresa, que trabaja tanto en STP como en Astilleros de Mallorca, realiza todo tipo de proyectos, incluyendo los antifouling. Entre los últimos proyectos realizados en embarcaciones desde septiembre de 2010 se encuentran los realizados al "Highland Breeze", el "Bristolian", el "Astralium", el "Beaugeste", el "Ganesha" y el "Alexia", entre otros.

CONTACTO: + 34 971 723 977 · shopstp@nautipaints.com

NAUTIPINTS OPENS NEW SHOP AT STP

Nautipaints, a pioneering company in Palma de Mallorca with over 40 years' experience, has opened a new shop on the STP site to continue providing excellent service to its clients.

Since it was established, Nautipaints has specialised in the sale of all types of yachting accessories and is well-known across the industry for its extensive stock and its ability to supply pieces and spare parts for any make of yacht anywhere in the world. Its new shop stocks a huge range of maintenance products, paints, engineering accessories and electrical fittings, as well as a vast selection of hardware. The company, with extensive experience in the yachting industry, also boasts a highly-qualified team on hand to offer the best solutions to a client's every need.

Nautipaints is one of Mallorca's leading suppliers of paints, varnishes and finishes for all sizes of yachts. The company, which operates at both STP and Astilleros de Mallorca, carries out all types of projects, including antifouling. Since September 2010, it has completed projects on yachts such as Highland Breeze, Bristolian, Astralium, Beaugeste, Ganesha and Alexia, to name just a few.

CONTACT: + 34 971 723 977 · shopstp@nautipaints.com

COMPROMETIDOS CON EL MEDIO AMBIENTE

Marina Port de Mallorca

www.marinaportdemallorca.com quiso poner su granito de arena en las distintas celebraciones que se desarrollaron con motivo del Día Internacional del Medio Ambiente. Y lo hizo cuidando el medio en el que desarrollan su propia actividad comercial: el mar. El equipo de buzos de Marina Port de Mallorca llevó a cabo la limpieza de los fondos marinos, contando para ello con la colaboración del resto del equipo humano de la marina, así como del personal del contiguo Pantalán del Mediterráneo. Por otra parte, clientes de Marina Port de Mallorca contribuyeron desde sus embarcaciones auxiliares a la recogida de los residuos que encontraron flotando en las aguas. Todo lo que se extrajo del mar se depositó posteriormente en dos cubas de 4 m³ para su posterior reciclaje. La empresa completó su iniciativa distribuyendo material informativo sobre aspectos medioambientales de importancia.



**COMMITTED TO
THE ENVIRONMENT**

Marina Port de Mallorca

www.marinaportdemallorca.com

wanted to do its bit for the celebrations held on the occasion of the World Environment Day. And it did so by caring for the place closest to its heart: the sea. The Marina Port de Mallorca diving team cleaned up the seabed, in collaboration with the rest of the marina staff and personnel from the neighbouring Pantalán del Mediterráneo.

What's more, Marina Port de Mallorca clients used their tenders to gather waste they found floating on the surface of the water.

Everything collected from the sea was dumped into two 4m³ vats and later recycled.

The Mallorcan company completed the initiative by handing out information about important environmental measures.



Miradas impresionistas a la marina mediterránea

MARINA PORT DE MALLORCA Y SERVICIOS TÉCNICOS PORTUARIOS (STP) patrocinan junto a Masters Art Galerías la exposición "Marina del Mediterráneo", una completa exposición de artistas mallorquines y catalanes de corte impresionista y que tiene a la marina mediterránea como protagonista. El compromiso de STP con la cultura de las Islas le ha llevado a patrocinar esta exposición de veinte piezas en las que se analiza desde la visión personal de cada artista la riqueza, profundidad y belleza de las distintas caras que encierra el Mediterráneo. Almazán Miguel, Luis Amer, Prohens, Basilio Escudero, Benavente Solís, Camargo, Codorníu, Isidro Cahué, Francisco Fuentes y Eduardo Vich nos aportan una nueva luz con cada una de sus pinceladas.

Durante la exposición, tuvo lugar la presentación y degustación de los vinos denominados "Milenium", producidos y elaborados por el prestigioso Chateau Amaris, en Bordeaux.



IMPRESSIONIST VIEWS OF THE MEDITERRANEAN SEASCAPE

Marina Port de Mallorca and Servicios Técnicos Portuarios (STP), together with Master Art Galleries, are sponsoring "Marina del Mediterráneo", an exhibition on the Mediterranean seascape with pieces by Mallorcan and Catalan impressionists.

STP's commitment to Balearic cultural life is behind its sponsorship of this twenty-piece show which traces each artist's personal view of the wealth, intensity and beauty of the Mediterranean's many facets. Almazán Miguel, Luis Amer, Prohens, Basilio Escudero, Benavente Solís, Camargo, Codorníu, Isidro Cahué, Francisco Fuentes and Eduardo Vich shed new light on our marine environment with each of their brushstrokes.

The exhibition opened with the presentation and tasting of Château Amaris Milenius wines produced at this highly-renowned winery in Bordeaux.



Empresas especializadas en reparación de yates, radicadas en el recinto

Quién es quién en STP (II)

WHO IS WHO IN STP (II)

TEXTO: ANA ROSA / FOTOS: WALTER OBIOL Y ARCHIVO STP

EN SERVICIOS TÉCNICOS PORTUARIOS (STP) están radicadas 29 empresas especializadas en mantenimiento y reparación yates. Hemos elaborado una guía que puede servir de orientación para saber "Quién es Quién" en STP. En este ejemplar, la segunda parte, con 16 empresas referenciadas.

SERVICIOS TÉCNICOS PORTUARIOS (STP) is home to 29 companies specialising in yacht refit and repair. We have prepared a guide to "Who's who" at STP. In this issue: the second part, featuring 16 companies.

CARPINSER (Edificio D)

Desde 1973, en Carpinser nos hemos distinguido por recoger la tradición de los "mestres d'aixa" mallorquines; una tradición de buen hacer, forjada a lo largo de los siglos, que goza hoy de merecido prestigio en todo el mundo. En Carpinser unimos la profesionalidad de la carpintería náutica artesana, transmitida de generación en generación, a la tecnología de vanguardia y a la diversificación de servicios. Manos expertas para garantizar unos acabados perfectos, cuidando al máximo el detalle; un gran abanico de servicios de toda garantía y un cumplimiento de los plazos de entrega hacen de Carpinser su astillero de confianza. Cuidamos su embarcación como una obra maestra.



Since 1973 at Carpinser we have made a name for ourselves for adopting the tradition of the Majorcan shipwrights, a centuries-old tradition of quality workmanship which today enjoys deserved prestige throughout the World. At Carpinser we combine professional craftsmanship, the legacy of generation after generation of skilled ship's carpenters, with the latest technology and a range of service. Expert hands to guarantee a perfect finish, with maximum attention to detail; a wide range of fully-guaranteed services; and guaranteed schedules makes Carpinser a shipyard you can trust. We treat your boat like a masterpiece.

PORTCALL (Edificio C)

Con más de 15 años de experiencia Portcall Ship Agents ofrece servicios de alta calidad, tales como búsqueda y reserva de amarres, asesoría legal, contable y de seguros; gestiones aduaneras, Importación Temporal (TPA), aprovisionamiento, envío y recepción de mercancías y containers, entre muchos otros.

Portcall has over 15 years of experience as Yacht & shipping agents, and offer an exclusive top service for Harbour & Customs formalities, Temporary Importation (TPA), Berth Reservations, Provisioning & Catering, Services & delivery of spare parts, Container Clearance, Accounting, Tax advice and Insurance.

SHINEMAR (Edificio C)

SHINEMAR: EL MEJOR BRILLO Y PROTECCIÓN PARA LA PINTURA Y SUPERFICIES DE GELCOAT

Una investigación constante y el desarrollo en los campos del polímero y nanotecnología, ha creado un sistema fiable para alargar la vida del los acabados de pintura y gelcoat.

Esto evita que las impurezas se peguen a la superficie a la par que mantiene la intensidad de los colores y el brillo, reduce el mantenimiento, ofrece un servicio de calidad a precios competitivos y vigila el control de calidad.

SHINEMAR: HIGH GLOSS & PROTECTION FOR PAINT AND GELCOAT SURFACES

Constant research and development in the fields of polymer and nanotechnology, has created a reliable system for significantly extending the life of gel coat and paint finished. Prevents impurities sticking to the surface whilst maintaining the deep colours & shine, reduces maintenance, quality service at a cost effective price, monitoring & post quality control.

VARADERO PALMA (Edificio B)

Desde el año 2001, la empresa Varadero Palma ha respondido con éxito a las exigencias de un sector como el del Superyacht. Desde hace una década, Varadero ofrece a sus clientes cualquier servicio que necesite, desde el mantenimiento hasta un refit completo en embarcaciones de todas las características. Desde el inicio del trabajo hasta su prueba en el mar, cada trabajo es supervisado por los jefes de proyecto. La experiencia de la empresa unida a la reputación de sus contratistas garantizar un trabajo de calidad que se ajustan al tiempo y presupuesto pactado. Entre sus servicios podrá encontrar el de pintura, carpintería, fabricación de metal, diseño de interiores, ingeniería eléctrica y mecánica y arquitectura naval, entre otros.

Since 2001 Varadero Palma has successfully attended to the requirements of the superyacht industry. For over a decade, the company has been offering clients whatever service they need, from maintenance to the full refit of all types of yacht. All work is overseen by project managers from day one right up to the sea trial. The company's experience and the reputation of its contractors ensure quality delivery on time and within budget. Varadero Palma's services include paintwork, carpentry, metal fabrication, interior design, electrical and mechanical engineering, and naval architecture.

SERVICIOS TÉCNICOS INTEGRADOS PALMA (Edificio B)

“Pasión por nuestro trabajo”, éste es el lema que ha acompañado desde 1965 a Servicios Técnicos Integrados Palma S.L. La compañía -con más de 45 años de experiencia en la industria marina- ofrece a sus clientes todo tipo de servicios de pintura, mantenimiento y reparaciones.

La reparación y sustitución de componentes y partes de los buques se hacen con una revisión, ofreciendo siempre una garantía y de acuerdo a un presupuesto. Gabriel Bauzá, conocido como “El Bigotes” es pionero en este sector en Mallorca, siendo uno de los líderes en pinturas y tratamientos antifouling. Con una plantilla de 16 personas, la empresa trabaja con las mejores marcas y ofrece a sus clientes todo tipo de pinturas, desde las metalizadas hasta las de última generación (AWL- GRIP).

“Passion for our work” is has been the slogan of Servicios Técnicos Integrados Palma S.L. since 1965. The company – with over 45 years' experience in the marine industry – offers its clients an extensive range of painting, maintenance and repair services.

The refit and repair of yacht components and parts is performed with an inspection, always offering a warranty and within budget. Gabriel Bauzá, pioneer in this sector in Mallorca, is a leading expert in paintwork and antifouling treatments. With a sixteen-strong workforce, the company works with the best brands and offers clients all types of paints, from metallic to state-of-the-art (Awl-Grip).

TALLERES GUIDET (Edificio C)

Talleres Guidet S.L. lleva desde 1972 trabajando junto a los mejores profesionales en el mundo de la metalistería naval. Situado en las instalaciones de STP, la empresa está especializada en la realización de soldaduras en hélices, barandillas y toda clase de accesorio de embarcaciones realizadas en materiales como el aluminio y el titanio. Con una amplia cartera de clientes, tanto comunitarios como extracomunitarios, su formado equipo de nueve personas se esfuerza día a día por ofrecer un trabajo personal y artesanal a cada cliente, siempre trabajando con los mejores proveedores del mercado y ofreciendo el sello indiscutible de calidad de Servicios Técnicos Portuarios.

Talleres Guidet S.L. has been working alongside leading professionals in the naval metalwork world since 1972. Located within STP, the company specialises in the welding of propellers, handrails and all types of deck hardware made from materials such as aluminium and titanium. With an extensive portfolio of clients inside and outside Europe, its expert nine-

strong team always provides each client with personalised and meticulous service, working always with the best suppliers in the market and offering the unmistakable quality hallmark of Servicios Técnicos Portuarios.

ANICLA DISTRIBUCIONES (Edificio B)

Anicla Distribuciones abre un nuevo local en Servicios Técnicos Portuarios (Varadero Palma) donde a partir de este año podrá atender a sus clientes de un modo más personal y donde estos podrán encontrar una amplia gama de productos para su empresa. Un servicio más directo en pleno Muelle Viejo de Palma que responde al incremento en la demanda de sus clientes. Anicla centra su actividad empresarial en la distribución de pintura, barnices y complementos para todo tipo de embarcaciones. Distribuidora internacional de 3M, esta empresa cumplirá 36 años en septiembre.

Anicla Distribuciones has opened new premises at Servicios Técnicos Portuarios (Varadero Palma) to offer a more personalised service to clients, who can find a wide range of products in stock. A more direct service on Palma's Muelle Viejo which responds to an increase in client demand. Anicla focusses on the distribution of paints, vanishes and accessories for any size of yacht. International distributor for 3M, this company will celebrate its thirty-sixth anniversary in September.

ONE SAILS (Edificio C)

La empresa italiana One Sails representa la culminación de más de 25 años de experiencia de un formado equipo que aúnán un diseño original y vanguardista a la última tecnología aplicada al mundo de la vela. Desde que comenzara su camino empresarial como proveedor de velas y accesorios en 1980, One Sails se ha caracterizado por su decidida apuesta por la investigación y el desarrollo, convirtiéndose en un cuarto siglo de historia en una empresa de referencia para el sector náutico en todo el mundo. Tras años de estudio, One Sails lanza “Milénium”, un nuevo producto revolucionario que vuelve a poner la tecnología al servicio de la navegación. One Sails utiliza una versión personalizada del software de diseño de la “SailPack”.

The Italian company One Sails is the culmination of over 30 years of experience of a highly-qualified team which combines original state-of-the-art design with the latest technology applied to sail-making. Since it was set up in 1980 as a supplier of sails and accessories, One Sails has been famous for its commitment to research and development, and in just over a quarter of a century has become a world benchmark in the



Each reflection reflects a job well done

Nautipaints is one of the leading yacht painting and maintenance companies in the Mediterranean. The quest for perfection and quality reflected by each and every project has earned Nautipaints an excellent reputation in the European yachting industry. In 2011, we opened a new shop on the Servicios Técnicos Portuarios (STP) site in Palma de Mallorca to offer our clients even better customer service.

Nautipaints is ready for any challenge. We wouldn't be celebrating our fortieth anniversary otherwise.



QUALITY WITH RELIABILITY

Nautipaints

www.nautipaints.com
606 969 783

yachting industry. After years of research, One Sails unveiled 'Millennium', a revolutionary new product which once again puts technology at the forefront of yachting. One Sails also uses a personalised version of the 'SailPack' design software.

NAUTIPINTS (Edificio A)

Nautipaints, empresa con más de 40 años de experiencia, se ha especializado en la venta de todo tipo de accesorios náuticos; siendo conocida entre las empresas del sector por su gran stock y su facilidad en suministrar piezas y recambios de cualquier marca y en cualquier parte del mundo. En sus instalaciones situadas en STP y Astilleros, se pueden encontrar todo tipo de productos de mantenimiento, pintura, accesorios de ingeniería, instalaciones eléctricas; incluyendo una gran selección en tornillería y racorería. Nautipaints se ha consolidado en Mallorca como una de las principales empresas en pinturas, acabados y últimos retoques en embarcaciones de distintas esloras. Realiza todo tipo de proyectos, incluyendo los antifouling.

Nautipaints, with over 40 years' experience, specialises in the sale of all types of yachting accessories and is well-known across the industry for its extensive stock and its ability to supply pieces and spare parts for any make of yacht anywhere in the world. Its shop at STP stocks a huge range of maintenance products, paints, engineering accessories and electrical fittings, as well as a vast selection of hardware.

Nautipaints is one of Mallorca's leading suppliers of paints, varnishes and finishes for all sizes of yachts, and carries out all types of projects, including antifouling.

RSB RIGGING SOLUTIONS (Edificio A)

RSB Rigging, asociada a Rolling Stock (RS), puede presumir de haber sido la primera empresa en haber desmontado y reparado un mástil de 63 metros dentro de STP. RSB Rigging Solutions se ha caracterizado desde su creación por su carácter pionero, la internacionalidad de sus clientes, sus altos estándares de calidad y un equipo altamente cualificado y motivado que ha llevado a la empresa a tener una alta reputación internacional. Entre los trabajos que realiza se encuentran todo tipo de mantenimientos, inspecciones, reparación de mástiles, eliminación y servicio de sistemas hidráulicos, refuerzos, venta de cabos y acastillaje. En la actualidad, la empresa tiene previsto ampliar su plantilla y abrir otra delegación en Europa.

RSB Rigging, a Rolling Stock (RS) partner company, can pride itself on being the first firm to have unstepped and re-stepped a 63-metre mast at

STP. Since its launch, RSB Rigging Solutions has been characterised by its pioneering nature, its international client portfolio, its high standards of quality and a highly-qualified team, which has led the company to enjoy a high reputation internationally. The services it offers include maintenance, inspections, mast repair, removal and service of hydraulic systems, spare parts, and the sale of ropes and deck hardware. The company is currently planning to expand its workforce and open another office in Europe.

K&M MARITIME (Edificio A)

K&M Maritime es una empresa centrada en dar respuesta a todas las necesidades de fabricación de las embarcaciones de diferentes esloras y superyates. La empresa está especializada en proporcionar piezas por encargo y en la reparación y restauración del material dañado. El equipo de profesionales de K&M Maritime se encuentra altamente cualificado para manipular toda clase de accesorios de cubierta de acero inoxidable, pasamanos, muebles, artículos de decoración de interiores, placas de acero inoxidable pulido, entre otros. Son además suministradores de aluminio y estructuras metálicas de todo tipo y especializados en la reparación de casco chapado en aluminio y acero.

K&M Maritime is committed to meeting all the manufacturing needs of all sizes of yachts. It specialises in sourcing bespoke parts and repairing damaged material. K&M Maritime's highly-qualified team of professionals can handle any type of stainless steel deck hardware, handrails, furniture, interior décor items and polished steel name plates, amongst many other things. What's more, the company supplies aluminium and metal structures of all kinds and also specialises in hull plating repair in aluminium and steel.

PALMAWATCH S.L. (Edificio B)

Durante los últimos años, Palmawatch se ha convertido con solidez en una de las empresas líderes en el servicio y reparación de yates en Palma. Años de experiencia en reparaciones de salas de máquinas y trabajos de varado ha llevado a la empresa a gestionar proyectos más importantes, implicando ingeniería mecánica: soldadura de acero, aluminio y Cu-Ni, acabado de pintura: cubiertas nuevas de teca: electricidad, electrónica y comunicación; jarcias, etc. Enfatizando la flexibilidad del servicio para poder así respetar los presupuestos y plazos de entrega, organización eficiente de la oficina tratando con todo tipo de suministro de materiales, arreglo de papeleo exento de IVA (para yates calificados). MULTIPLEX® (pasarelas de fibra de carbono y sistemas de toldos), TILSE FORM GLAS SPEZIAL® (vidriado),

YACHTLITE® (diseño de iluminación), AQUAGIV potabilizadoras marinas, WOLZNAUTIC cubiertas de teca prefabricadas, ROYAL GLOSS abrillantadores para mantenimiento, LED iluminación.

Over the last years Palmawatch firmly developed as one of the leading yacht service and repair company within the industry in Palma. Years of experience in the engine room refitting and with the haul out works has led to the management of bigger projects involving mechanical engineering, welding steel, aluminum & CU-ni, paint refinishing, new teak decks, electrics, electronics & communication, rigging, etc. Putting the accent on the flexibility of the service in order to respect budgets and deadlines, on the well lubricated office organization dealing with all kinds of material supplies or the sorting of VAT exempt paperwork (for qualifying yachts) MULTIPLEX® (carbon fiber gangways and awning system), TILSE FORM GLAS SPEZIAL® (glazing), YACHTLITE® (light design), AQUAGIV watermakers, WOLZNAUTIC prefabricated teak decks, ROYAL GLOSS maintenance polishes, LED lights.

MADEMAR (Edificio C)

Mademar es una empresa dedicada, en el mundo de la náutica, a la reparación y construcción de interiores de madera, y construcción de cubiertas de teca de Birmania de las embarcaciones más prestigiosas del mercado náutico como SWAN, JONGERT, WALLY, ELEGANCE, etc. Desde el año 2002 y con una experiencia de 26 años en el mundo de la náutica nos encontramos en las instalaciones de STP dentro del muelle viejo de Palma.

With 26 years' experience in the yachting industry, Mademar refits and constructs wooden interiors, as well as constructing Burma teak decks for the world's most prestigious yachts such as SWAN, JONGERT, WALLY, ELEGANCE, etc. Since 2002 we have been located at the STP facilities on Muelle Viejo in the centre of Palma.

YACHT PAINTER MALLORCA (Edificio C)

Desde su creación en 1980, el equipo de pinturas de Yacht Painter Mallorca no ha dejado de adaptarse a las nuevas tendencias, técnicas y últimos materiales que ofrece un mercado en continua evolución. Con una experiencia de treinta años, la empresa se ha especializado en acabados, aplicación de patentes y barnices trabajados por técnicos especialistas en las marcas: Awlgrip, Hempel, International, Alexseal Yacht Coatings, entre otras. La empresa cuenta además con la única cabina de pintura disponible en la zona de Varadero, instalaciones que permiten un tratamiento integral en los trabajos de pintura que requiera cada barco.

Since Yacht Painter Mallorca was set up in 1980, its team of painters has constantly adapted to the latest trends, techniques and materials offered by an ever-changing market. For over thirty years the company has been a specialist in finishing, primer application and varnishing, all applied by expert painters using brands such as Awlgrip, Hempel, International and Alexseal Yacht Coatings, amongst others. The company boasts the only spray booth in the Varadero zone, which guarantees the all-round treatment required by each yacht. Environmental standards are a mainstay of the company, as all its facilities fully comply with regulations in force.

DE CABO YACHT PAINTING (Edificio B)

Con 15 años de experiencia pintando barcos, yates, aviones y coches de alta gama, De Cabo Yacht Painting ofrece a sus clientes una alta calidad de acabado. La empresa ubicada en STP destaca por su método INVISIPARCHE tm, con el que da al cliente la posibilidad de parchear el barco entero evitándole el repaintado integral. De Cabo Yacht Painting está especializada en metalizados y perlados, parches, patentes, lacados, barnices, fibras de carbono y gelcoat.

With 15 years' experience painting boats, superyachts, jets and luxury cars, De Cabo Yacht Painting offers its clients ultra-high quality finishes. At its STP base, the company uses its unique INVISIPARCHE tm method, meaning that clients can have their boats entirely patched without the need for a full respray. De Cabo Yacht Painting specialises in metallic and pearl effects, patch painting, antifouling, clear coating, varnishes, carbon composites and gelcoat works.

LATITUDE 39 SHIPYARD (Edificio C)

Latitude 39 Shipyard ofrece una gama completa de servicios que abarcan desde completos refit y reparaciones, dirección de proyectos, servicios de grúa, travelifts, alquiler de amarres, hasta mantenimiento y resolución de problemas técnicos. En los últimos años, Latitude 39 ha establecido excelentes relaciones de trabajo y comerciales con las principales empresas, proveedores y marcas del sector, pudiendo de este modo ofrecer un producto competitivo en calidad, precio y tiempo de ejecución.

Latitude 39 Shipyard offers an array of services from full refits and repairs, project management, haulout services, travelifts and berth rentals to maintenance and the solution of technical problems. In recent years, Latitude 39 has built up excellent working relationships with industry-leading companies, suppliers and brands, so it can offer competitive services when it comes to quality, price and timing.

EMPRESAS RADICADAS

En el recinto de STP disponen de oficinas y talleres las más importantes empresas del sector servicios náuticos de Baleares.

- Astilleros de Mallorca (Ed. A)
- Carpinser (Ed. D)
- Ecoloma (Ed. C)
- E-Tech (Ed. A)
- IB's Marine Electric (Ed. B)
- Indi-clean (Ed. C)
- K & M Maritime (Ed. A)
- Latitude 39 (Ed. C)
- Mademar (Ed. C)
- Metalnox (Ed. A)
- Nautipaints (Ed. A)
- One Sails (Ed. C)
- Palma Refit (Ed. C)
- Palmawatch (Ed. B)
- Pinmar (Ed. A-B)
- Portcall (Ed. C)
- Pure Superyacht Refit (Ed. A)
- Rolling Stock (Ed. A - C)
- RSB Rigging (Ed. A)
- Servicios Náuticos Integrados (Ed. B)
- Shinemar (Ed. C)
- Talleres Guidet
- Technocraft (Ed. A)
- Varadero Palma
- Yacht Painters (Ed. C)
- Yachts Projects (Ed. C)
- Anicla (Ed. B)
- Master Yachts (Ed. A)
- De Cabo Yacht Painter (Ed. B)

COMPANIES LOCATED ON THE PREMISES

The leading companies from the Balearic nautical services industry have offices and workshops on the STP premises.



PLANO VARADERO SHIPYARD MAP

39° 33' 50" N
2° 38' 23" E







Steve Branagh compagina su afición por la práctica de la navegación con el puesto de Director General en la empresa internacional RBS Rigging Solutions, que ocupa desde 2005. Branagh imprime en cada trabajo una visión muy personal, fruto de la amplia experiencia adquirida en sus más de dos décadas como capitán de yate. Branagh habla con STP de los nuevos retos a los que se enfrenta la empresa en 2011, de la importancia de Mallorca como centro estratégico del refit en el Mediterráneo y de la profesionalidad de su experimentado equipo.

Steve Branagh, Director General de RSB Rigging Solutions

“Mallorca y STP son un enclave estratégico para superyates”

“MALLORCA AND STP FORM A STRATEGIC LOCATION FOR SUPERYACHTS”

TEXTO: A. R. RIVERO / FOTOS: WALTER OBIOL

NUEVA ZELANDA, SUDÁFRICA, EE.UU. Y EUROPA son sólo algunas de las regiones con las que trabaja esta compañía asociada a Rolling Stock (RS) y que hasta la fecha puede presumir de haber sido la primera empresa en haber desmontado y reparado un mástil de 63 metros dentro del Astillero, que pertenecía al yate de lujo Red Dragon. Un trabajo que ya ha supuesto un hito para STP y la empresa.

Actualmente, Branagh sigue participando en regatas internacionales, siendo además representante en Europa de la empresa Southern Spars.

Pregunta: Cuenta usted con una amplia experiencia en el campo de la navegación. ¿Esta trayectoria le ha aportado una visión empresarial diferente?

Respuesta: “En efecto. Mi activa trayectoria en el mundo de la náutica me ha permitido y me permite entender mejor las necesidades de mis clientes. Llevo cerca de dos décadas de experiencia como capitán de yate y se puede decir que he estado siempre unido a la industria marina desde que salí de la escuela. Siempre intento involucrarme personalmente con cada cliente y en cada trabajo. En ocasiones, navego con muchos de los clientes de RSB Rigging Solutions en regatas en todo el mundo; esta actitud nos mantiene en la vanguardia de la industria del superyate, un sector muy exigente que se encuentra en un proceso constante de cambio”.

P: ¿Qué papel tiene su equipo de trabajo en este seguimiento tan personal del cliente?

R: “Yo diría que un papel clave, ya que RSB Rigging Solutions cuenta con un equipo altamente cualificado y motivado que ha llevado a la empresa a

STEVE BRANAGH HAS BEEN PAIRING his love of sailing with his position as Managing Director of the international company RSB Rigging Solutions since 2005. Branagh leaves his personal touch on each and every project, thanks to his wealth of experience built up over two decades as a yacht captain. Here Branagh speaks with STP about the company's goals for 2011, the importance of Mallorca as a strategic refit centre in the Mediterranean and the professionalism of his expert team.

New Zealand, South Africa, the US and Europe are just some of the regions where this Rolling Stock (RS) partner company works, which can pride itself on being the first firm on site to have unstepped and re-stepped a 63-metre mast, belonging to superyacht Red Dragon. A milestone project both for STP and RSB. Branagh today still races in international regattas, as well as acting as European agent for Southern Spars.

Question: You have a wealth of experience in the yachting industry. Has this given you a different corporate vision?

Answer: “Definitely so. My active involvement in the yachting world has and still does let me understand my clients' needs better. I've got almost two decades' experience as a yacht captain and I've had close ties to the marine industry since I left school. I always try to personally involve myself with each client and each project. I sail with many of RSB Rigging Solutions' clients in regattas worldwide and this keeps us at the helm of the superyacht industry, a very demanding and ever-changing sector”.

Q: What role does your team play in this truly personalised customer service?

"RSB Rig Pro desarboló el mástil de 65 metros del yate Red Dragon"

"RSB Rig Pro unstepped superyacht Red Dragon's 65-metre mast"

"Contamos con clientes en Europa, EE.UU. y Sudáfrica"

"We have clients in Europe, the US and South Africa"



tener una alta reputación a nivel internacional. En mi trayectoria, he conocido a muchas personas en diferentes partes del mundo; puedo decir que trabajo con 13 excelentes profesionales que disponen de la flexibilidad y capacidad de desplazarse a cualquier parte del mundo donde nos puedan necesitar nuestros clientes".

P: ¿Qué notas caracterizan a su empresa?

R: "RSB Rigging Solutions se ha caracterizado, desde su creación, por su carácter pionero, la internacionalidad de sus clientes, sus altos estándares de calidad, entre otros. Sólo puedo decir que nuestros clientes siempre vuelven".

P: La empresa cuenta con una destacada cartera de clientes.

R: "En efecto. Actualmente, contamos con clientes en Europa (Inglaterra,

A: "I'd say a key role, as RSB Rigging Solutions boasts a highly qualified and motivated team, which has led the company to enjoy a high reputation internationally. During my career, I've met many people from all over the world and I can say that now I work with thirteen excellent professionals with the flexibility and expertise to travel wherever in the world our clients may need us to".

Q: Which qualities characterise your company?

A: "RSB Rigging Solutions, since its launch, has been characterised by its pioneering nature, its international client portfolio and its high standards of quality, amongst other things. All I can say is that our clients always come back".



Alemania, Francia), EE.UU. y Sudáfrica, entre otras zonas del mundo".

P: ¿Podría describirme los principales servicios que ofrecen?

R: "Realizamos un trabajo completo: mantenimiento, inspecciones, reparación de mástiles, eliminación y servicio de sistemas hidráulicos, refuerzos, venta de cabos y acastillaje. Yo concluiría que RSB puede ofrecerle un paquete de servicios eficiente y profesional que se adapta a todas las necesidades".

P: RSB es también un importante agente en el futuro de las fibras.

R: "En efecto. RSB Rigging Solutions es también el agente del Mediterráneo en el futuro de las fibras. Nuestro equipo de empalme está especializado en los métodos de empalme personalizados y avanzados que pueden combinar soluciones que aúnen técnicas modernas y tradicionales".

Q: The company boasts a major client portfolio, doesn't it?

A: "Yes, it does. At the moment we have clients in Europe (the UK, Germany and France), the United States and South Africa, as well as other regions".

Q: Could you describe the main services that you offer?

A: "We provide an all-round service: maintenance, inspections, mast repair, removal and service of hydraulic systems, spare parts, and the sale of ropes and deck hardware. In short, RSB can offer an efficient and professional package that fits all needs".

Q: RSB is also an agent for Future Fibres, isn't it?

A: "Indeed. RSB Rigging Solutions is also the Mediterranean agents for Future Fibres. Our splicing team is well versed in both modern and tradition-



P: Háblenos de Red Dragon.

R: "RSB Rigging Solutions desarbó y volvió a arbolar el mástil de 65 metros del yate Red Dragon, un mástil que, a día de hoy, es el más grande manipulado en las instalaciones de STP. Concretamente, el mástil se sometió a una reparación y comprobación de todas las barras verticales y los cables de fibras tras 70.000 millas de navegación. Tras seis semanas de duro trabajo, Red Dragon fue entregado a su tripulación para que preparasen su próximo viaje a Tailandia".

P: Reparar el mástil más alto en Mallorca debe haber sido una experiencia importante para usted...

R: "Todos mis trabajos son una experiencia importante para mí. Eso sí, con este mástil estuvimos al límite. Quizá para el futuro los proveedores de STP tendrían que contar con grúas más elevadas, porque no deberíamos tener límites para seguir repitiendo hitos, ¿no cree?".

P: ¿Cuándo empezó su aventura empresarial como filial de Rolling Stock (RS)?

R: "En 2005, la empresa RSB empezó a crecer y a especializarse. Fue entonces cuando decidimos trabajar conjuntamente con Rolling Stock (RS), ya que compartímos ideas de negocio, estándares de calidad y un excelente trato con el cliente".

P: ¿Cuáles son sus perspectivas de crecimiento para los próximos años?

R: "RSB Rigging Solutions se formó debido a la constante expansión de la industria del Superyacht en Palma, un sector que actualmente sigue en expansión. En 2009 nos convertimos en el representante europeo de la

RBS cuenta con un equipo altamente cualificado capaz de desplazarse a cualquier parte del mundo. / RSB boasts a highly-qualified team able to travel anywhere in the world.

nal splicing methods and can specify rope packages for all types of yacht".

Q: Tell us about Red Dragon.

A: "RSB Rigging Solutions unstepped, serviced and re stepped the superyacht Red Dragon's 65-metre mast, the tallest ever handled at the STP yard. The mast underwent a refit aimed at checking all the vertical rods and Future Fibres cables after 70,000 miles of sailing. After six weeks of hard work, Red Dragon was delivered to her crew to prepare for an upcoming trip to Thailand".

Q: Repairing the tallest ever mast in Mallorca must have been a great experience for you...

A: "All projects are a great experience for me. Even so, we were hard pushed with this mast. Perhaps in the future STP suppliers should provide bigger cranes, because we shouldn't have to be limited if we want to set more milestones, should we?"

Q: When did you set out on your business adventure as a partner of Rolling Stock (RS)?

A: "In 2005, RSB started with the aim to specialise in superyacht rigging. Since the start we have been working closely with Rolling Stock as we share business ideas, quality standards and excellent customer service".

Q: What are your growth prospects for the coming years?

empresa Southern Spars. En la actualidad, tenemos previsto ampliar nuestra plantilla y mantener nuestras opciones abiertas en línea con nuestro crecimiento en Europa".

P: ¿Por qué eligió Mallorca como centro de operaciones internacionales?

R: "En 2005, Mallorca ya se mostraba como una zona con potencial económico en el sector y altas posibilidades de crecimiento. Entonces, no se preveía la crisis que llegaría a España. Con todo, puedo afirmar que no me equivoqué entonces ni me equivoco ahora al afirmar que Mallorca y STP es, hoy por hoy, un enclave estratégico en la industria naval del Mediterráneo".

P: ¿Qué ha llevado a la Isla a ocupar este lugar de privilegio?

R: "Además de las completas instalaciones existentes en STP y de las buenas conexiones con diferentes ciudades del Mediterráneo, Mallorca cuenta con un clima estupendo también en invierno, y una oferta complementaria excelente (cultural, turística, de ocio y gastronomía, etc). Estas características intrínsecas a Mallorca hacen que para un cliente internacional sea atractivo realizar el refit de su barco en aguas mallorquinas. Por otro lado, el carácter abierto de STP es otra de las características a tener en cuenta, ya que nuestros clientes tienen la completa libertad de elegir al proveedor que prefieran para cada servicio. Yo diría que todas estas razones han hecho de Palma un importante centro de servicios y refit tratando con clientes de todo el mundo".

A: "RSB Rigging Solutions was launched in September 2005 due to the ever-expanding superyacht industry in Palma, which is still growing today. That's why in 2009 we joined Southern Spars as their Rig Pro European agent. At the moment we're planning to expand our workforce and keep our options open as regards our growth in Europe".

Q: Why was Mallorca chosen as the centre of international operations?

A: "In 2005, Mallorca was already proving to be a location with economic potential in the industry and high possibilities of growth. Back then the crisis was not expected to hit Spain. Even so, I can vouch that I wasn't mistaken then, nor am I mistaken now, in saying that Mallorca and STP form a strategic location in the Mediterranean marine industry".

Q: What has led the island to command this privileged position?

A: "Besides the all-round facilities at STP and great links to other Mediterranean cities, Mallorca boasts a fabulous climate even in winter and excellent complementary attractions (culture, tourism, leisure, cuisine, etc.). These characteristics make Mallorca attractive for our International clients to have their yacht refitted here. What's more, the open nature of STP is another feature to take into account, as our clients have total freedom in choosing which supplier they prefer for each service. I'd say that all these reasons have made Palma a major service & refit centre dealing with clients from all around the world".



CROWNED SAILING

ELVSTROM SAILS

Elvstrom Superyacht • C./ Alicante 15 Pol. Son Bugadellas
07180 Santa Ponça • Calvia/Mallorca/Spain
pec@elvstrom-superyacht.com

www.elvstromsails.com

Mallorca se consolida como un enclave estratégico del refit y reparación de superyates en el Mediterráneo.

A pesar de la situación económica mundial, la industria del refit y la figura del Project Manager atraviesan un buen momento gracias al liderazgo de las empresas ubicadas en STP, su amplia profesionalidad y la confianza de una reconocida cartera de clientes internacionales. El Project Management se presenta como una metodología de planeamiento eficaz, orientada a la organización y gestión de recursos para cumplir con éxito cualquier tipo de refit.

Mallorca, centro del “refit management” en el Mediterráneo

MALLORCA, REFIT MANAGEMENT CENTRE IN THE MEDITERRANEAN

TEXTO: RIVERO / FOTOS: GBC

UN INCREMENTO EN LA DEMANDA a la que sin duda ayudará los proyectos de reconversión y mejora de instalaciones que se están desarrollando en el Edificio del Espigón Consigna y en el nuevo RS Global. La mejora de instalaciones responde a una clara estrategia de crecimiento que se centra en dar respuesta a las necesidades de mantenimiento de embarcaciones de todo tipo.

En los últimos años, empresas afincadas en STP se están especializando en el refit de embarcaciones de gran tamaño, convirtiendo a Mallorca en un enclave estratégico para el sector. La alta especialización, la calidad del servicio ofrecido y el volumen de trabajo han convertido en los últimos años a Palma en uno de los principales centros de refit de superyates en la zona del Mediterráneo. Los servicios de calidad ofrecidos en STP permiten a la Isla ofrecer una alternativa a otros destinos más tradicionales de la industria náutica. Una realidad que permite mirar al 2011 como un año de crecimiento en su actividad. Los yates de bandera extracomunitaria representan un porcentaje muy alto de volumen de negocio de las empresas especializadas en STP. "El origen de la demanda reside en el aumento de la complejidad de la gestión de los yates. Los certificados de registro de la bandera propia, así como los de la Sociedad de Clasificación exigen cumplimentar una serie de reconocimientos continuos que hacen necesario en algunos casos y obligatorio en otros la intervención de una oficina de gestión externa al barco. Esta gestión externa asiste al Capitán del barco y al armador en los problemas técnicos de administración y de organización liberándoles de la carga que conllevan", asegura Diego Colón, director general de Astilleros de Mallorca. "Desde los informes financieros hasta la supervisión de los trabajos en los astilleros. La fantástica base de empresas contratistas que se pueden encontrar en Palma de Mallorca (probablemen-

AN INCREASE IN DEMAND which will undoubtedly enhance the redevelopment and refurbishment projects currently underway on Espigón Consigna Building and the new RS Global building.

The improvement of facilities underlines a clear growth strategy focused on meeting the refit and repair needs of all sizes of yachts.

In recent years, companies on the STP site have been specialising in superyacht refits, turning Mallorca into a strategic location for the industry. The high degree of specialisation, the quality of service offered and the booming workload have made Palma one of the leading superyacht refit hubs in the Mediterranean.

The high-quality services offered at STP mean that Mallorca can provide an alternative to other more traditional yachting destinations. A fact that will favour 2011 to be seen as a growth year in its activity. Yachts flying non-EU flags account for a very high percentage of turnover, due especially to the lack of a superyacht fleet in Spain.

"The demand originates from the increasing complexity of yacht management. Flag state registration certificates, as well as Classification Society ones, call for a series of continuous validations to be performed which make the intervention of an external management office necessary in some cases and obligatory in others. This external management helps the yacht captain and owner with administration and organisation hassles by relieving them of the responsibilities entailed", highlights Diego Colón, Managing Director of Astilleros de Mallorca.

"The fantastic authorised contractor skills base in Palma (probably the largest nucleus of craftsmen anywhere in the Med) makes it possible to find a tailor-made solution for each client", vouches Nic Clarke, Manager of Pure Yacht.



te el mayor núcleo de artesanos en todo el Mediterráneo), hace posible encontrar una solución a la medida de cada cliente", asegura Nic Clarke, responsable de Pure Yacht.

El puerto de Palma tiene unas grandes posibilidades de convertirse en el punto de referencia debido a su buena relación de calidad - precio. "Si no perdemos este nivel el potencial de crecimiento es muy alto", comenta Diego Colón. "Debido a la alta demanda de clientes en diferentes partes del mundo, Pure tiene previsto expandir sus servicios y operaciones a nivel mundial incluyendo Europa, América del Norte y otras regiones, dependiendo de la demanda de los clientes. Nuestra estrategia de crecimiento, asegura, responde a la necesidad de dar respuesta a las embarcaciones de una mayor eslora", dice Nic Clarke. "Palma se convierte, de este modo, en una ciudad de referencia en el Project Management con un sello muy personal", asegura Mike J. Sizeland, Project Manager de Blue Ocean Projects. "Palma es además una capital cosmopolita, conocida internacionalmente por sus playas, su excepcional clima y su gran tradición cultural. A sólo 2 horas de distancia de las grandes ciudades europeas, Palma ofrece una amplia oferta turística complementaria aderezada con muchas horas de sol que la convierten en un destino ideal para compaginar el refit con el disfrute de un atractivo estilo de vida", afirma Mike Sizeland.

The port of Palma has major possibilities to become a benchmark thanks to its great value-for-money. "As long as this doesn't change, the growth potential is extremely high", says Diego Colón.

A sector that is not only growing in Mallorca. "Due to the high demand from clients in different parts of the world, Pure plans to expand services and operations at the world level, including Europe, North America and other regions, depending on demand. Our growth strategy reflects the need to respond to larger yachts", adds Nic Clarke. "Palma then becomes a benchmark city for project management with a highly personal hallmark, bringing together in one location the client's needs and the knowledge, experience and cutting-edge technology of companies with a long track record, are then able to enjoy the delights of the island", explains Mike J. Sizeland, Project Manager of Blue Ocean Projects. He adds, "Palma is also a cosmopolitan city, famed worldwide for its beaches, its exceptional climate. Just two hours away from the major European capitals, Palma offers a host of complementary tourist attractions and is blessed by year-round sun, making it the perfect destination to combine a refit with an attractive lifestyle".

PURE ESTÁ DIRIGIDA POR NIC CLARKE

Un ingeniero titulado que cuenta con décadas de experiencia en la industria marina. Un veterano que lleva más de 20 años en la cumbre de las regatas de yates internacional, Nic ha participado en la Copa América, las Admiral's Cups, regatas oceánicas y ha sido campeón del mundo, por lo que sabe cómo ofrecer la mejor calidad y la exigente excelencia que se espera en el mundo actual de los superyates.

Soluciones de “refit” a la medida

TAILOR-MADE SOLUTIONS TO YOUR REFIT

TEXTO: A. R. / FOTOS: GBC

PARA LA MAYORÍA DE LOS CAPITANES y la tripulación de los superyates del Mediterráneo, las revisiones y reparaciones de la embarcación puede llegar a suponer un suplicio. En el caso de que estos servicios se lleven a cabo bajo garantía, puede implicar un largo viaje hacia el norte hasta el astillero en el que se construyó el barco y una triste despedida del estilo de vida y clima mediterráneo. Es en este punto cuando Pure Superyacht Refit desempeña su labor. Ubicada en las instalaciones construidas fundamentalmente para este fin de STP, Pure es la empresa líder de refit en la isla. Ofrece servicios de refit totalmente independientes y especializados a armadores, empresas emergentes, capitanes y a empresas de gestión y brindan tanto su experiencia como sus instalaciones para cubrir cada

necesidad de tu proyecto. Recurriendo a la gran experiencia de acreditados profesionales de Palma, (probablemente el núcleo de profesionales más amplio del Mediterráneo), Pure puede ofrecer una solución garantizada y hecha a medida para hacer frente a tus necesidades de refit, incorporando todas las disciplinas y niveles de competencia al mejor precio para el tipo de trabajo requerido. Involucrada en el inicio del proyecto de las obras propuestas, Pure te ayudará en la planificación, proceso de licitación y selección de contratistas, reservas y logística, navegación y aduanas. Pure también ofrece un servicio de contabilidad completo y está autorizada para importar temporalmente (TPA) tu embarcación (en el caso de que reúna los requisitos) exento de IVA. Una vez finalizado el proyecto, Pure te hará entrega de un informe exhaustivo sobre los trabajos que se han llevado a cabo. Pure gestiona tu reparación desde una perspectiva completa e in situ, forjando relaciones personales con el capitán y la tripulación y familiarizándose con la embarcación. En resumen, es una base muy atractiva para capitanes y tripulación.



Nic Clarke, manager de Pure Superyacht Refit.
Nic Clarke, Pure Superyacht Refit manager.

FOR MOST CAPTAINS and crew of superyachts in the Mediterranean, servicing and repairs can present a major hassle. If these are to be carried out under warranty, it can mean a long journey north to the yard where the vessel was built - and a sad farewell to the Mediterranean climate and lifestyle. That's where Pure Superyacht Refit comes in. Based in the purpose-built facility STP in Palma de Mallorca... Pure, Palma's leading refit project management company provides a totally independent, specialist refit service to owners, new build organisations, captains and management companies and can provide skills and facilities that will cover your project's every need. **Utilising the fantastic authorised contractor skill base of Palma de Mallorca**

(probably the largest nucleus of craftsmen anywhere in the Med), Pure can provide a purpose-designed, **tailor-made solution** to your refit needs incorporating all trades and skill levels at the correct price point for the job required. Involved at the project's inception of the proposed works, Pure will assist in planning, tendering process and selection of contractors, bookings & logistics, shipping & customs. Pure also provides a full accounting service and is authorised to Temporary Import (TPA) your vessel (if it qualifies) free of VAT (IVA) charges. Comprehensive works report will be issued on conclusion of project. Pure manages your refit from a full, on-site, "hands-on" perspective, building personal relationships with the captain and crew and familiarity of the vessel by being on board regularly throughout the day, providing constant monitoring and supervision, quality control, communication, regular updates of progress and accounting and full log-taking and photographic library for future reference and reporting. It is, in short, a very attractive base for captains and crews.

REFIT REFIT

Refit and repair on a sophisticated superyacht can become a major headache.

Pure can help.

Based in Palma de Mallorca, PURE provides totally independent, specialised project management and support throughout your refit period utilising probably the most advanced skills and services of anywhere in the Mediterranean.

So take away the pain - entrust your project to Pure.

For more information or to arrange a quote, visit our website or talk to Nic on +34 627 813 580 or nic@pureyacht.com.

PURE | NIC CLARKE
SUPERYACHT REFIT

www.pureyacht.com

MIKE J. SIZELAND, PROJECT MANAGER BLUE OCEAN PROJECTS

Técnico naval, Mike J. Sizeland imprime en cada trabajo un profundo conocimiento personal y profesional del sector náutico.

Responsable de Blue Ocean Projects, encara el futuro con perspectivas de crecimiento, buscando alianzas estratégicas con Holanda para ampliar su cartera de clientes.

“Todo debe estar bajo control”

“EVERYTHING HAS TO BE UNDER CONTROL”

TEXTO: RIVERO / FOTOS: GBC

DESDE SU CREACIÓN EN 2007, Blue Ocean Projects se ha centrado en dar la mejor solución a las necesidades de mantenimiento, reparación y reconstrucción del yate, siempre apoyado en un equipo de profesionales con más de 15 años de experiencia en la industria del superyate. Para Mike J. Sizeland, Project Manager de Blue Ocean, “la crisis ha llevado a este sector a un crecimiento más moderado; un crecimiento más racional”, pero con un gran potencial debido a las completas instalaciones y servicios que se pueden encontrar en Palma. Mike J. Sizeland se mantiene optimista frente al futuro. Blue Ocean Projects está creciendo en volumen de trabajo. “Nuestra previsión es que en 2 ó 3 años aumentemos el paquete de servicios que desde la empresa podemos ofrecer a nuestros clientes”, asegura a la revista. Un crecimiento, aclara, que siempre seguirá las premisas de plantear un refit completo teniendo en cuenta hasta el último detalle. Un servicio global que abarca desde la programación, la financiación y contratación, hasta la supervisión de todas las obras. “Lo importante es que el cliente sienta que todo está bajo control y pueda disfrutar de esta preciosa Isla”. Una de las decisiones que ha tomado la empresa en este camino de crecimiento es el de la búsqueda de alianzas fuera de la Isla. En este sentido, Blue Ocean Projects tiene previsto empezar a trabajar con un socio holandés con el que podrá dar una mejor respuesta a las embarcaciones que requieran de su servicio. “Entre nuestros clientes se encuentran hombres de negocios y familias que conciben su yate como una segunda residencia; en ambos casos cuidar el mínimo detalle y respetar el toque personal del cliente son indispensables para desarrollar el trabajo”, asegura. Destacar que el refit se extiende también al negocio del charter, opción con la que cuenta el propietario para convertir una inversión de ocio en una oportunidad de generar ingresos.



Mike J. Sizeland es optimista con respecto al futuro. / Manager of Blue Ocean Projects is approaching the future with growth prospects.

NAVAL ENGINEER MIKE J. SIZELAND lends his in-depth personal and professional knowledge of the yachting industry to each and every project. Manager of Blue Ocean Projects (BOP), he is approaching the future with growth prospects in mind and looking for strategic partnerships in Holland to expand his client portfolio. Since its launch in 2007, BOP has focussed on giving the best solution to yacht maintenance, repair and re-build needs, always supported by a team of professionals with over 15 years' experience in the superyacht industry. For Mike J. Sizeland, “the crisis has driven the industry towards more moderate and rational growth”, but with high growth potential thanks to the array of facilities and services found in Palma. Mr. Sizeland remains optimistic about

the future. “Our forecast for the next two to three years is to increase the range of services we can offer to our clients”. A growth, he clarifies, which will always follow the principle of considering a full refit taking every last detail into account. An end-to-end service that ranges from scheduling, financing and contracting to the oversight of all works. “What's important is that the client feels that everything is under control and can enjoy this stunning island to the full”, he adds. One of the decisions taken by the company on this growth route is to seek partnerships outside Mallorca. In fact, BOP plans to start working with a Dutch partner to give a better response to the yachts requiring the company's services. “Our clients include businessmen and families who see their yacht as a home from home. In both cases, paying attention to the minutest of details and respecting the client's personal touch are crucial to carry out the work”, he stresses. Refit is also expanding into the charter business, an option for the owner to convert a recreational investment into a money-making opportunity.



control at your finger tips

Have you ever dreamed controlling all with your fingers? And if you could control all the lights, blinds or AV equipment you are surrounded by using a touch screen? If your answer is 'Yes' then, Lights Balear can help you.

We have been working for 10 years offering to our customers consultancy and commercial support to provide them with domotic systems. In homes or yachts, whatever.



iPad and iPhone apps



Room controllers



360° Security Cameras

C/ D'Asival, 15
07015 Palma
Tel : +34 971 761 656
Fax: +34 971 761 167
comercial@lightsbalear.es
www.lightsbalear.es



LIGHTS BALEAR, S.L.
CONTROL SYSTEMS AND HOME AUTOMATION CONSULTANCY

DIEGO COLÓN, DIRECTOR GENERAL DE ASTILLEROS MALLORCA

A partir de 1992, y después de dos años como director técnico del primer proyecto Copa America español, Diego Colón asume la dirección general de Astilleros Mallorca. Colón habla con STP sobre la restructuración que ha seguido el sector, la posición competitiva de Palma y los proyectos de futuro de Astilleros Mallorca.

El camino de la restructuración

THE RESTRUCTURING JOURNEY

TEXTO: A. R. RIVERO / FOTOS: GBC

LA SITUACIÓN DE LA CONSTRUCCIÓN NAVAL EUROPEA, y la de nuestro astillero en particular, exigía un proceso de restructuración que llevó al cierre temporal de las nuevas construcciones y a la especialización en el mercado de la reparación de yates. A partir de aquella época, la situación del astillero cambió de una forma radical y, pasados ya 18 años, se puede decir que nuestra posición en el mercado internacional es de una alta reputación. En este contexto, Astilleros de Mallorca – empresa con más de 60 años de existencia – se dedica desde 1992 en exclusiva a la reparación y refit de yates. El modelo de gestión es el de un astillero integral en el que se realizan todos los trabajos y servicios que el barco pueda requerir bajo una dirección única. El armador

se encuentra con una empresa que es responsable de todos los trabajos y ofrece a su vez garantía completa de los mismos. Una buena parte de los trabajos, en particular los de metal, mecánica, tubería, electricidad etc. son realizados por personal propio, lo cual asegura una alta cualificación y una gran agilidad de respuesta.

Una trayectoria que ha obtenido el reconocimiento internacional en numerosas ocasiones. Este fue el caso de la reconstrucción del yate a motor Blue Bird. Un proyecto de tres años de ejecución que fue reconocido por la revista "Boat International" como el mejor Refit del año 2008. La especialidad de Astilleros de Mallorca son los yates de más de 24 metros de eslora, siendo las restauraciones y los refits complejos la mayor fortaleza de la empresa.

NUEVOS RETOS

En los próximos años tenemos como objetivo la creación de un equipo de

SINCE 1992, FOLLOWING TWO YEARS as the technical director of the first Spain-based America's Cup project, Diego Colón has been the managing director of Astilleros Mallorca. Here, Colón speaks with STP about the restructuring of the industry, the competitive position of Palma and the future projects of Astilleros Mallorca.

The whereabouts of European naval construction, and our shipyard in particular, forced a restructuring process which led to new builds being put on hold and the market specialising in yacht repairs. From that moment on, our shipyard's situation changed radically and, eighteen years later, our position in the international market is highly renowned.

Astilleros de Mallorca – with over 60 years' experience – has been focussing exclusively on yacht refit and repair since 1992. The unique management model is evidenced by a shipyard where all possible jobs and services to a yacht can be carried out. The owner benefits from a company which takes responsibility for all projects and offers a full guarantee for them. A good deal of the jobs, especially metalwork, mechanics, re-plumbing, electricity, etc., are performed by in-house staff, which guarantees maximum expertise and a fast turnaround. A track record which has also notched up international recognition on many an occasion. This was the case of the restoration of M/Y Blue Bird, a three-year-long project that was honoured by Boat International magazine as the best refit of 2008.

Astilleros de Mallorca specialises in 24-metre-plus yachts, with restorations and intricate refits being the company's greatest strength.



Diego Colón (de pie) director general de Astilleros Mallorca. / Diego Colón, managing director of Astilleros Mallorca.



trabajo propio con base en las instalaciones de STP, que de la forma más autónoma posible con respecto al astillero principal, dé respuesta a los proyectos que se desarrollan allí. Es muy importante para nosotros poder dar una respuesta ágil y adecuada al modelo de trabajo que es habitual en las instalaciones de STP y que en cierta forma es diferente al que estamos habituados en nuestro astillero.

Y es que para Diego Colón las nuevas instalaciones de varada de STP son la base de un proceso de expansión de los servicios de Astilleros Mallorca a la flota de yates.

Para Colón, el puerto de Palma tiene grandes posibilidades de convertirse en el punto de referencia de reparación de yates entre 30 y 60 metros de eslora. Para mantener esta situación es muy importante que mantengamos un nivel de calidad alto y que los precios sean competitivos. "Si no perdemos este nivel el potencial de crecimiento es muy alto", asegura.

NEW GOALS

In the next few years, our goal is to create an in-house team based at the STP facilities, working as independently as possible from the main shipyard and dealing with the projects being undertaken there. It's very important for us to give a swift and appropriate response to the working model commonly found at STP and which to a certain extent is different from what we're used to at our shipyard.

Diego Colón believes that the new STP haul-out facilities are the grounds of an expansion process of Astilleros de Mallorca's services to the yacht fleet. He also says that the port of Palma has major possibilities to become a benchmark repair centre for thirty- to sixty-metre yachts. "To keep on track towards this, it's vital that we maintain high quality standards and competitive pricing. As long as this doesn't change, the growth potential is extremely high", adds Colón.

Yacht Center Palma

Yacht Chandlery

Real Club Náutico, Palma

tel: +34/ 971 715 612

fax: +34/ 971 711 246



Marine Superstore

Inflatable Specialist

Pol. Son Bugaderes, St. Ponsa

tel: +34/ 971 690 684

email: info@yachtcenterpalma.net



vetus[®]

SOLARAI
CMD

www.yachtcenterpalma.net

AVON

AB INFLATABLES

Star brite
Hella marine

Es el único barco deportivo (sportboat) certificado para poder ser navegado en alta mar y a más de 18 nudos de velocidad de viento (Category B Offshore Classification), así como para poder ser navegado sólo bajo mayor con amigos y familia en una salida de paseo.

J/80, el más guerrillero y versátil

J/80, THE MOST COMPETITIVE AND VERSATILE

TEXTO: ANDRÉS BARCELÓ / FOTOS: JESÚS RENEDO · J/80 CLASS ASSOCIATION

J/80 ES LA DENOMINACIÓN DE LOS YATES de regata de 8 metros del astillero J/Boats, el mismo astillero que en 1976 sacó al mercado los famosos J/24. El primer J/80 fue botado en abril de 1993. Desde entonces su aceptación en el competitivo mundo de los monocascos ha sido muy buena y el número de unidades va en aumento.

Es un barco de reducidas dimensiones que se ha hecho mundialmente famoso por su versatilidad y prestaciones deportivas. Asimismo por su precio "asequible" y por ser ideal para competir en campeonatos de alto nivel como en regatas de tu club. Quienes han navegado con él dice que es el barco ideal. Combina simplicidad de maniobra, gran estabilidad, escaso mantenimiento, y posibilidad de transporte con remolque. Es un barco fácil de controlar, seguro y técnicamente más preparado para regatas de altura que muchos otros barcos de regatas. Su estabilidad es legendaria y constituye por sí misma un argumento muy sólido para convertir este pequeño barco en la embarcación perfecta, tanto para fines de semana en familia, cortas travesías en aguas resguardadas o competiciones al más alto nivel. Es un barco que puede navegar "alegre y seguramente" con vientos entre los 5 y los 25 nudos.

PRECIO COMPETITIVO

Su precio es otro argumento de ventas. Equipado con velas cuesta unos 30 mil euros, lo que le convierte en la opción más razonable del mercado, tanto en mar abierto como en aguas protegidas. Su construcción moderna en "composite" garantiza que estas embarcaciones sean las más rápidas, ligeras y resistentes de su medida, por lo que se han consolidado



THE ONLY SPORTBOAT CERTIFIED TO SAIL on open waters and in 18-plus knot winds (Category B Offshore Classification), or simply under the mainsail with friends and family on a relaxed outing.

J/80 is the name of the 8-metre sportboat built by J/Boats, the same shipyard that rolled out the famous J/24 in 1976. The first J/80 was

launched in 1993 and since then has been widely acclaimed in the competitive world of monohulls, with more and more units being produced.

She is a small boat who has notched up worldwide fame for her versatility and performance, as well for being "affordable" and perfect for top-class championships and club regattas alike.

Those who have sailed on board say she is the ideal boat. A blend of simple handling, great stability, next-to-no maintenance and easy trailerability. She is an easy-to-control boat, safe and technically more prepared for offshore racing than many other regatta boats. Her stability is legendary and proves a more than solid argument to label her the perfect boat, whether for family outings, short crossings in sheltered waters or top-level competitions. What's more, she can sail "happily and safely" in winds of between 5 and 25 knots.

COMPETITIVE PRICE

Price is yet another sales pitch. Fully rigged she costs around thirty thousand euros, making her the most reasonable option on the market, both for open waters and protected harbours. An ultramodern composite construction ensures that these boats are the fastest, lightest and most resistant of their length, which is why they have become the bestselling sportboats in

J
80
80

ESP
923
1147
44II

iurisnautic



como los barcos deportivos más vendidos en Europa. El J80 viene equipado con una orza con bulbo de plomo para su estabilidad, una amplia bañera y un sistema de enrollador y herrajes de alta categoría.

A 18 NUDOS PLANEANDO

Es especialmente excitante de navegar ya que alcanza hasta más de 18 nudos de velocidad en días ventosos y su forma de casco "escupe" durante las planeadas el agua hacia fuera, de forma que para su eslora es relativamente "seco". Esto es posible gracias a su spi asimétrico y a su botalón retráctil de fibra de carbono, que permite unas dimensiones de asimétrico

Europe. The J/80 boasts a lead keel with bulb for stability, a spacious cockpit and a high-quality furling system.

PLANING AT 18 KNOTS

She is a particular joy to sail, topping 18 knots on windy days with her hull shape 'spitting' water sideways when planing, so that for her length she is relatively 'dry'. This is possible thanks to her asymmetric spinnaker and retractable carbon bowsprit giving a considerable sail area. But also due to this configuration, the bow always remains above water and the boat is controllable under the spinnaker even with major heeling.

NEW PETROL STATION

IN THE PORT OF PALMA

(DIESEL)

- 4 PETROL PUMPS (80L/MINUTE)
- 2 PETROL PUMPS WITH HIGH FLOW-VOLUME (250L/MINUTE)

• 100 METERS OF MOORINGS

OPENING HOURS - MONDAY TO SUNDAY

SUMMER (JULY / AUGUST): FROM 8:00 AM TO 8:00 PM

REST OF THE YEAR: FROM 8:00 AM TO 5:00 PM

RESERVATIONS FOR SPECIAL SUPPLY SERVICES:

TEL: +34 971 21 47 47

OR E-MAIL TO info@stp-palma.com



Muelle Viejo, Edificio Espigón Exterior s/n, 07012 Palma de Mallorca, Illes Balears, Spain
t: +34 971 21 47 47 - f: +34 971 71 09 30, info@stp-palma.com - www.stp-palma.com

Rolling Stock



TOTAL YACHT SERVICE • PALMA DE MALLORCA

When you pull in to Palma, chances are you will be needing supplies and services for your yacht. To help make life easier, we offer you a wide range of services including chandlery, yacht painting, rigging, shore support and carpet cleaning.

RS Finishing & Refinishing

- Specialists in yacht painting with over 30 years of experience
- Fully mobile team to carry out contracts in different locations around the world
- Headquarters in Palma de Mallorca within the STP yard with 360m² of offices and workshops
- 750m² painting and training facility with two large paint cabins for subjects up to 14m

RSB Rigging Solutions

- Complete service for the maintenance, repair and replacement of standing and running rigging for all size vessels
- European service centre for Southern Spars
- Agents for RigPro, Future Fibres, Navtec and Hampidjan Ropes

Rolling Stock Chandlery

- Complete marine supply for yachts of all sizes
- Service through our two shops and chandlery vehicles delivering direct to your berth
- Sourcing for specialist marine products

Rolling Stock Shore Support

- Full range of services anywhere in the Balearics
- Services include executive airport transfers, product sourcing, logistics, translations, provisioning, flowers, berthing, private jet/helicopter charter, upholstery/carpet cleaning, bunkering, laundry/dry cleaning, temporary importation, catering, crew placement and temporary labour

The Rolling Stock Group | STP Shipyard
Muelle Viejo – Palma | www.rollingstock.es

Rolling Stock S.L.

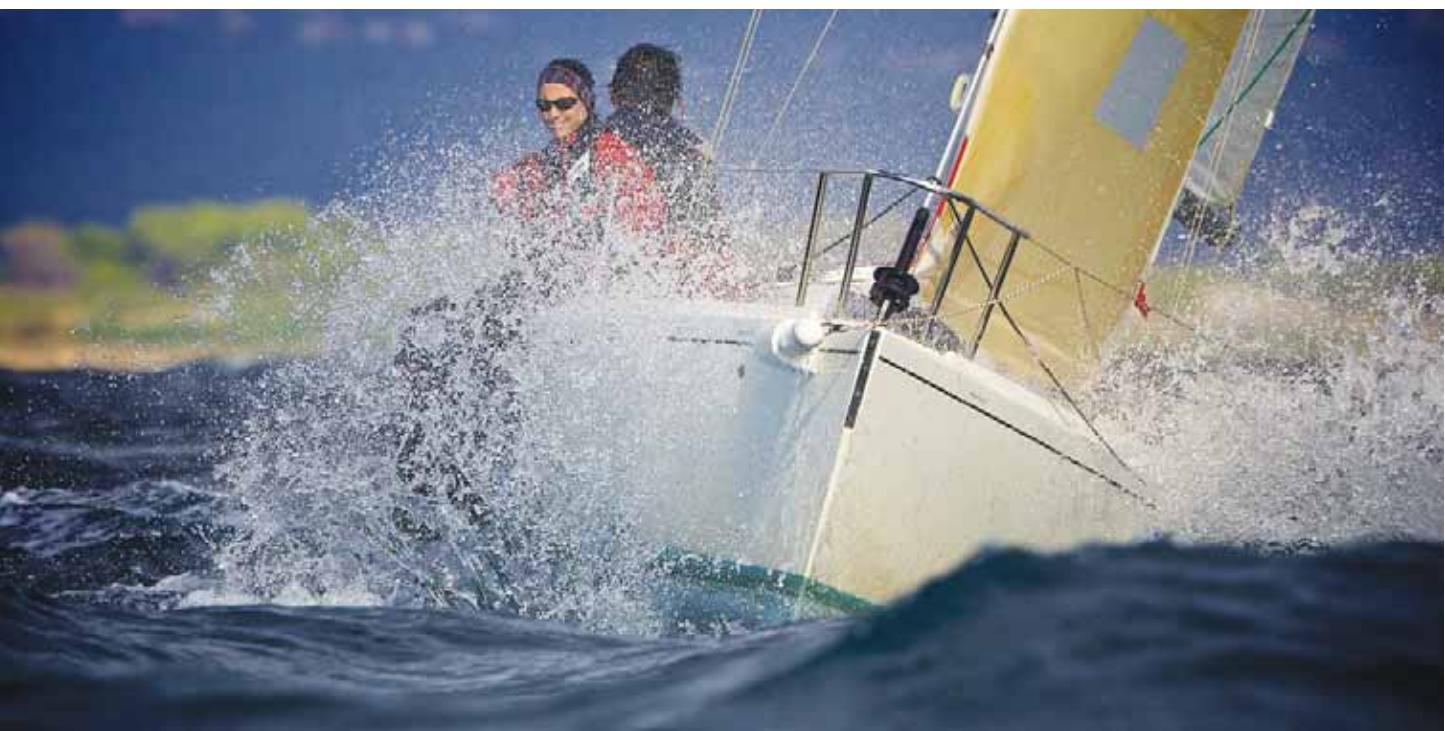
Tel +34 971 711 728 | info@rollingstock.es

R.S. Finishing & Refinishing S.L.

Tel + 34 971 213 305 | info@finishing-refinishing.com

RSB Rigging Solutions S.L.

Tel: + 34 971 495 931 | info@rsb-rigging.com



importantes. Pero gracias a esta configuración, la proa del barco siempre queda por encima de las olas y el barco es gobernable bajo spi hasta con escoras importantes.

CABINADO

El J80 tiene una pequeña cabina que permite un formato de pernoctación "camping" para 4 personas, estibar el motor fuera borda, la nevera portátil etc. En regata la cabina es normalmente utilizada para albergar las velas y cabullería. Las dimensiones del J80 permiten que este se pueda remolcar y con ello participar en competiciones en otras localidades o países.

MIL UNIDADES VENDIDAS

Más de mil unidades vendidas internacionalmente prueban la reputación de esta embarcación. En España, actualmente hay flotas establecidas en casi todos los clubes y puertos deportivos de España. Baleares no es una excepción. Todos los fines de semana, una flota de unos 15 barcos compite en la bahía de Palma en una Clase específica creada para estos monotipos. Este tipo de regatas son especialmente interesantes porque todos los barcos luchan en las mismas condiciones.

Los costes quedan restringidos por un control estricto de números de vela y materiales utilizables y los problemas de tripulación y su logística se reduce a 4 o 5 tripulantes, dependiendo del peso máximo conjunto.

En Francia hay una flota con más de 100 unidades y también otros países como Italia, Inglaterra y Alemania tienen sus flotas y asociaciones de clase.

Gracias a su configuración, la proa siempre queda por encima de las olas y el barco es gobernable bajo spi hasta con escoras importantes. / Due to its configuration, the bow always remains above water and the boat is controllable under the spinnaker even with major heeling.

CABIN

The J/80 has a small cabin which can sleep four on airbeds and also houses the outboard engine, portable fridge, etc.

When racing, the cabin is normally used to stow sails and ropes. The size of the J/80 means she is easily trailerable and so can compete in races nationwide or even abroad.

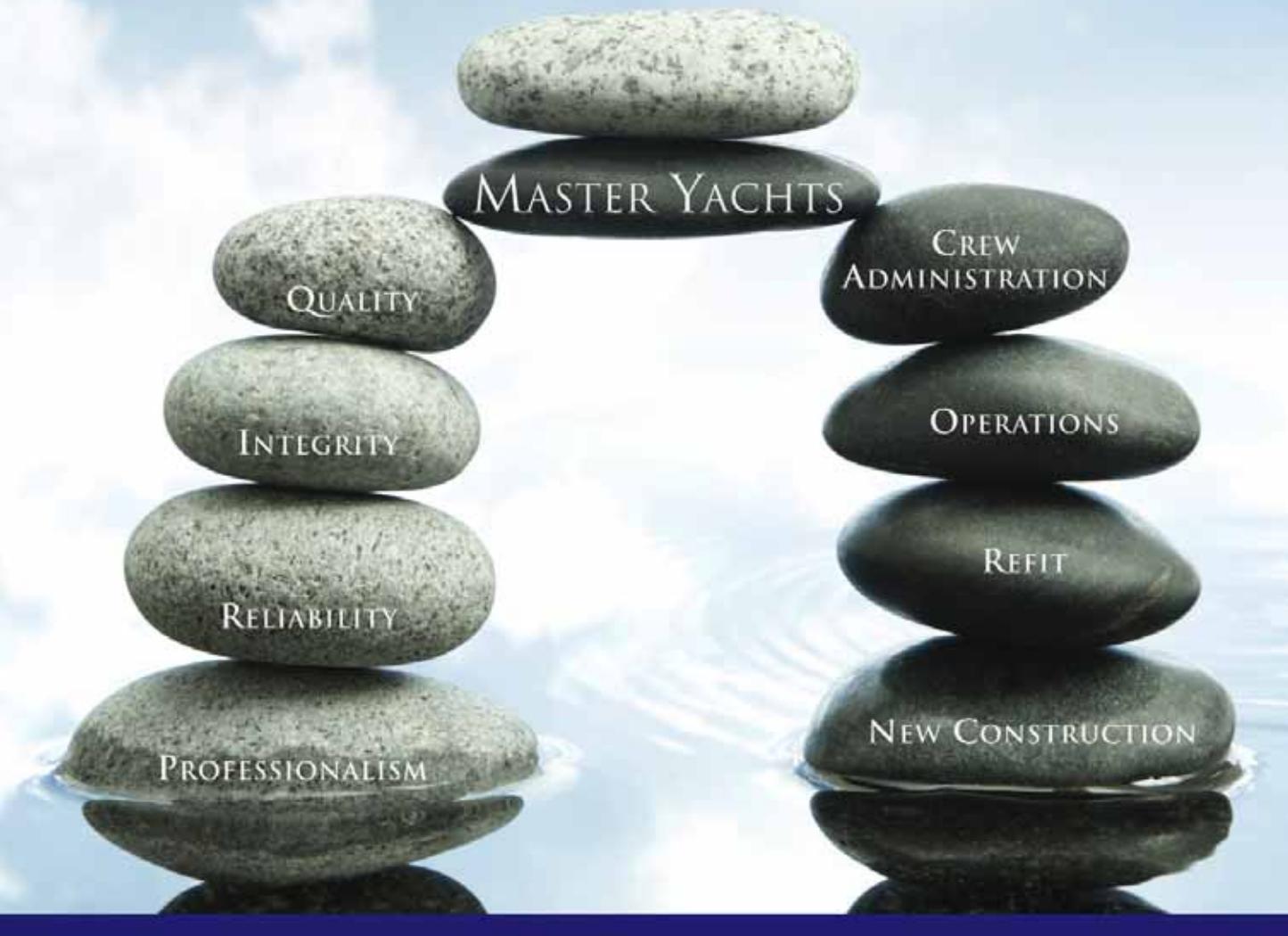
ONE THOUSAND UNITS SOLD

Sales of over a thousand units worldwide go to prove this boat's reputation. In Spain, today there are J/80 fleets in nearly every marina and sailing club along the coastline. The Balearics are no exception. Every weekend, a fifteen-strong fleet races in Palma Bay in a class specifically created for these monohulls. This type of regatta is particularly interesting as all the boats compete in the same conditions.

A strict control on the number of sails and materials used keeps both costs and crew down, with four to five members required, depending on the maximum overall weight.

In France, there is a fleet of over 100 units and other countries such as Italy, the UK and Germany also have fleets and class associations.

getting the balance right



INDEPENDENT MANAGEMENT
OF SUPERYACHTS



MASTER YACHTS

Paseo Marítimo 21, 07014. Palma de Mallorca, Spain
Tel: (+34) 971 220 562 Fax: (+34) 971 281 480
Email: info@masteryachts.com

www.masteryachts.com



La Copa América ronda Palma

AMERICA'S CUP WOOS PALMA AGAIN

TEXTO: MIQUEL VATLLORI / FOTOS: GBC

VARIAS REGATAS PREVIAS DE LA 34^a COPA AMÉRICA podrían celebrarse la próxima temporada en aguas de la bahía de Palma. El equipo BMW Oracle ha ofrecido a las instituciones mallorquinas que Mallorca acoja tres regatas previas a la final de San Francisco (EEUU) del año 2013. La organización de estas tres regatas supondría el pago de un canon de cinco millones de euros libres de impuestos.

A pesar de lo que supone esa voluminosa cantidad en tiempos de grave crisis económica, el presidente de la Cámara de Comercio, Juan Gual de Torrella, apuesta decididamente por el evento: "Es una oportunidad única que Palma no puede perder. Estamos hablando del tercer evento deportivo más importante del mundo, tras el Mundial de Fútbol y el circuito de Fórmula 1. Vale la pena hacer el esfuerzo económico y no hay que dejar escapar esta excelente

SEVERAL PRE-REGATTAS OF THE 34TH AMERICA'S CUP could be staged next season in the bay of Palma. The BMW Oracle team has made the Mallorcan authorities an offer to hold three races prior to the 2013 final in San Francisco. Organising these three events would involve a tax-free hosting fee of five million euros.

Despite the implications of shelling out such a huge amount in the midst of a grave economic crisis, the president of the Chamber of Commerce, Juan Gual de Torrella, emphatically backed the idea , saying, "this is a unique chance that Palma cannot miss out on. We're talking about the third most important sporting event in the world, after the World Cup and the Formula 1 season.

It's truly worth the economic endeavour and this excellent opportunity for



ocasión de que Palma y Mallorca sean referente y punto de mira mundial". En línea con el entusiasmo generado, Russell Coutts, director general de BMW Oracle se ha entrevistado con Gual de Torrella para negociar un acuerdo. De estas entrevistas se habló largo y tendido en los medios pero lo cierto es que, de momento, el tema parece haber entrado en vía lenta.

Esta es la segunda vez que Palma intenta entrar en el bombo de la Copa América. En 2004 el Real Club Náutico de Palma encabezó una candidatura para organizar la 32^a edición. Valencia también competía y contaba el apoyo añadido del gobierno valenciano, del ayuntamiento de Valencia, del empresariado levantino y del gobierno español, presidido por el conservador José María Aznar. La falta de un apoyo institucional y empresarial potente, la tímida respuesta a las contraprestaciones urbanísticas, laborales y fiscales que se ponían sobre la mesa de negociación y un largo etcétera de curiosidades históricas marcaron esta candidatura que quizás era la mejor en muchos sentidos, pero que, tristemente, fue eliminada en el penúltimo corte de la selección realizada por Bertarelli. Triste sino el de tener el mejor campo de regatas del Mediterráneo, la logística más adecuada, para una Comunidad Autónoma a la que, presupuestariamente, le cuesta mucho competir en la organización de eventos de primera línea internacional.

Palma to be in the world spotlight cannot be let slip by". Following the enthusiasm created, Russell Coutts, CEO of BMW Oracle, met with Gual de Torrella to negotiate an agreement. These meetings were discussed at length in the media , but right now negotiations seem to have hit in a slow way.

This is the second time that Palma has tried to jump on the America's Cup bandwagon.

In 2004, the Real Club Náutico de Palma headed the race to stage the 32nd edition. Valencia was also in the running and had the added backing of the Valencian government, Valencia City Council, local business leaders and the Spanish government, led by the conservative José María Aznar.

The lack of strong institutional and corporate backing, the lukewarm response to the urban, labour and tax considerations on the table and a long list of historical questions overshadowed the candidacy which was perhaps the best all-round, but sadly was eliminated in the last but one round of votes led by Bertarelli.

A sad outcome for a autonomous community that budget-wise cannot compete in conditions to stage first-rate international events, despite having the best race course in the Mediterranean and excellent logistics.

BWR: 25 mil millas sin escalas

BWR: 25,000 MILES NON-STOP

TEXTO: JOSÉ COLL BETANCOURT / FOTOS: BWR





Descubrir la BWR a estas alturas parece de Perogrullo pero, a fin de adecuarnos a todo tipo de lectores, diremos que la Barcelona World Race es una competición deportiva de vela. Se trata de una regata alrededor del mundo sin escalas para embarcaciones de 2 tripulantes (navegación a dos) que se celebra cada cuatro años.

LA PRIMERA EDICIÓN SE HIZO EN 2007/2008 y la segunda comenzó el día 31 de diciembre de 2010 a las 13 horas frente al Hotel W en el puerto de Barcelona. La tercera edición se disputará en 2014.

No se permite ayuda a los tripulantes y la salida y la llegada se ubican en el puerto de Barcelona (España), pasando por los tres cabos (Buena Esperanza, Leeuwin y Hornos) y el estrecho de Cook, dejando la Antártida por estribo.

La longitud aproximada del recorrido es de 25.000 millas náuticas (46.300 km) sobre la ortodrómica, la ruta más corta sobre la superficie de la Tierra.

La competición tiene una duración aproximada de 3 meses, y se realiza en yates IMOCA Open 60, unos monocascos de 60 pies.

Es una regata dura. La preparación física y deportiva es fundamental. Las tripulaciones se han preparado a fondo durante el último año y medio con el objetivo de dominar los veleros, con un peso de hasta 9.000 kilos, una eslora superior a 18 metros y velas de más de 400 metros cuadrados, el equivalente a dos pistas de tenis. El hecho de que participen dos tripulaciones lleva la embarcación al límite de sus posibilidades. Cada embarcación tiene sus normas pero en general cada navegante en períodos de cuatro horas salvo que se haga necesaria la presencia de ambos sobre cubierta.

El éxito de la primera edición ha supuesto pasar de nueve participantes (hubo cuatro abandonos) a quince. Los vencedores en 2008 fueron Jean-Pierre Dick y Damián Foxall, a bordo del Paprec-Virbac en 92 días, nueve horas, 49 minutos y 49 segundos, a una velocidad promedio de 11,13 nudos. Este es el primer récord a batir en 2011.

El segundo es el de la mayor distancia recorrida en 24 horas, que lograron en 2008 Alex Thomson y Andrew Cape, dentro del Hugo Boss, al cubrir 501,3 millas (928,4 kilómetros) a 20,88 nudos de media. Este último equipo fue segundo en la regata, manteniendo con Jean-Pierre Dick las aspiraciones de revalidar su liderato.

La aventura es difícil y arriesgada. La regata atraviesa casi todas las zonas macroclimáticas del planeta, con la dificultad táctica añadida de la navegación por el Mediterráneo y el paso de los estrechos de Gibraltar y Cook. Son 25.000 millas náuticas (46.300 kilómetros) alrededor de la ruta más corta posible sobre la superficie de la Tierra.

HOWEVER FAMOUS IT MAY ALREADY BE, HERE'S THE BWR in a nutshell: a non-stop double-handed (two crew) race around the world held every four years. The first edition was held in 2007/2008 and the second set sail on 31st December 2010 at 1pm from opposite the Hotel W in the port of Barcelona. The third BWR will take place in 2014.

Outside assistance is not permitted and the course is from Barcelona to Barcelona via three capes (Good Hope, Leeuwin and Horn) and the Cook Strait, putting Antarctica to starboard. The length of the course is approximately 25,000 nautical miles (46,300 km) along the Great Circle line, the

shortest route traced on a map across the world. The competition lasts approximately three months and is raced on 60-foot IMOCA Open 60 monohulls. The BWR is a truly enduring race. Physical and technical preparations are a must. The crews have been training hard for the last eighteen months to race the 18-metre-plus boats weighing up to 9,000 kilos and with a sail area of over 400 square metres, equivalent to two tennis courts.

Sailing double handed really pushes the boat to its limits. On the whole, each crewmember sails for a four-hour period, unless both members are needed on deck at the same time.

The overwhelming success of the first edition has boosted participants from nine (with four abandoning the race) to fifteen. The winners in 2008 were Jean-Pierre Dick and Damián Foxall on Paprec-Virbac in 92 days, nine hours, 49 minutes

and 49 seconds, at an average speed of 11.13 knots. This is the first record to beat in 2011. The second is the greatest distance covered in 24 hours, which in 2008 went to Alex Thomson and Andrew Cape on Hugo Boss, sailing 501.3 miles (928.4 kilometres) at an average of 20.88 knots. This team also came in second place overall, fighting all the way with Jean-Pierre Dick for leadership.

The adventure is difficult and fraught with risk. The race crosses nearly all of the world's climate zones, with the extra tactical adversity of sailing through the Mediterranean and the Gibraltar and Cook Straits. All in all, 25,000 nautical miles (46,300 kilometres) across the shortest possible route on the map.

AT TIME OF PRESS

By late February, the fleet were leaving the Cape Horn to port and heading



No es una despedida cualquiera. Es un punto y aparte, seguido de muchos interrogantes. / This isn't any old hug. It's a farewell prior to a yet unknown adventure.



De Cabo Yacht Painting



SERVICIOS

PINTURAS Y PULIMENTOS

- Especialistas en perlados y metalizados
- Pintura obra muerta, acabados
- Barnices
- Antifouling
- Prevención osmosis
- Pulimentos
- Gel-coat
- Fibra

> SERVICIO DE MANTENIMIENTO DE BARCOS EN EL AGUA O EN VARADERO.

SERVICES

PAINTING AND POLISHING

- Specialists in metallic and pearl effect finishes
- Painting of freeboard, finishes
- Varnishing
- Antifouling
- Osmosis prevention
- Polishing
- Gel-coat
- Fibre

> BOAT MAINTENANCE SERVICE IN THE WATER OR DRY DOCKED.

Miquel Capilanch, 8 | 07010 | Palma de Mallorca | Tel. 659 155 305 | www.decaboyachtpainting.com | decaboy@decaboyachtpainting.com

decaboy.com

Wherever

Freedom.
Take your yacht wherever, whenever... confident you have the cover you need to do what you want.

Seippel & Light have been providing bespoke insurance packages for superyachts and the marine industry for over 10 years. Because we are independent, we have access to the worldwide market to select exactly the right insurance policy or package for your personal requirements and for your vessel, crew and guests.

From our offices in Mallorca we provide competitive, efficient, multilingual, worldwide cover. Please call Tim Light or Heidrun Bierkämper to discuss how we can help you on +34 971 100 070 or email marine@seippel.com

SEIPPEL & LIGHT
Marine Insurance Brokers S.L.

www.seippelandlight.com



AL CIERRE DE LA EDICIÓN

A finales del mes de febrero, la flota estaba dejando el Cabo de Hornos por babor y enfilando el Atlántico, con vientos de 25/30 nudos por la aleta y mar formada de 4 metros. En estas condiciones los barcos hacen puntas de 20 nudos de velocidad. Dos barcos rompieron mástil. Uno de ellos, el Foncia con tripulación favorita. Desjoyeaux y Gabart no se explicaban el motivo del incidente y su retirada.

La rotura del mástil del Foncia conmocionó a la flota, tanto por el hecho de tratarse del segundo palo que se rompía en esta regata cuando aún no se había cumplido un mes de competición (el primero fue el del Président de Jean Le Cam y Bruno García) como por el hecho de afectar a uno de los grandes favoritos.

Tras la retirada del Foncia, la mitad de los 12 barcos supervivientes navegan ya por los Cuarenta Rugientes. Encabezados por el Virbac-Paprec 3, se planteaban si conviene levantar el pie del acelerador. El barco azul

into the Atlantic Ocean, with 25-30 knot quartering winds and four-metre swells. In these conditions the boats were topping speeds of twenty knots. Two boats suffered broken masts, one of them pre-race favourite Foncia. Crewmembers Desjoyeaux and Gabart were unable to explain the cause of the incident and their subsequent retirement.

Foncia's mast break shocked the fleet for two reasons. Firstly because it was the second such incident less than a month after starting out (the first was Jean le Cam and Bruno García's Président), and secondly because it happened to one of the hotly-tipped favourites.

After Foncia's retirement, half of the twelve remaining boats were already sailing through the Roaring Forties. Virbac-Paprec 3 was leading the pack, forging ahead at 18 knots and taking advantage of the favourable conditions to secure its advantage, faced with the prospect that in the weeks to follow its rivals would surely make up the difference. The arrival of the leading entries is forecast for the end of March.



navegaba a más de 18 nudos y aprovechaba las circunstancias favorables para incrementar su ventaja ante la perspectiva que en las próximas semanas serán sus rivales quienes seguramente le recortarían la diferencia. La llegada a meta está prevista para finales de marzo.

LOS IMOCA OPEN 60

Los IMOCA Open 60 son barcos diseñados fundamentalmente para una navegación con vientos portantes. Elegir bien la combinación vélica puede ahorrarle a la tripulación mucho trabajo y problemas. Sobre todo porque se trata de una navegación en la que el piloto automático pierde fiabilidad. Los IMOCA Open 60 son barcos que por diseño y por las velocidades que alcanzan, crean un viento aparente que hace que nunca sea rentable navegar en popa redonda. Además, con de viento de 20 a 30 nudos, experimentan largas planeadas sobre las olas que torna muy inestable el rumbo del barco. Por todo ello es muy frecuente por estos días escuchar a los

IMOCA OPEN 60S

The IMOCA Open 60 is a yacht designed basically for sailing with favourable winds. Choosing the right sail combination can save the crew work and headaches, especially because with this type of sailing, the autopilot is shorter on reliability.

Due to its design and the speeds it reaches, the IMOCA Open 60 is a boat which creates an apparent wind making it almost never beneficial for the yacht to sail on a dead run. Also, with 20 or 30 knots the boat performs lengthy planes on the waves which can make for an unstable course. That's why over the last few days many of the skippers have been reporting hours spent at the helm, as in these conditions the autopilot cannot be completely relied upon.

The impossibility of delegating a large share of the work to the third crew member means that a functional sail combination is vital: one which can be quickly adapted, with minimum effort according to wind shifts in direc-



patrones decir que pasan muchas horas a la caña, ya que en estas condiciones la fiabilidad del piloto automático es baja.

La imposibilidad de delegar mucho trabajo en el tercer tripulante hace imprescindible escoger una combinación vélida funcional, que pueda adaptarse con rapidez y poco esfuerzo a los cambios de dirección e intensidad de viento. La clave, entonces, es elegir correctamente la vela de proa para luego adaptar la superficie vélida total del barco al viento en base a poner y quitar rizos. La mayor es la variable más utilizada en esta ecuación. Sube el viento se toma un rizo, sube más, un segundo. Que baja el viento, se quita un rizo.

Ahora bien, las posibilidades en proa son muchas. Comencemos por los asimétricos, típicos para vientos de aleta. Los A2 y A3 utilizan una driza a tope de palo y valen para vientos de menos de 25 nudos. El A2 en rumbos más abiertos (unos 135°) y el A3 en ángulos más cerrados (100°). Para vientos de más de 25 nudos se suelen utilizar el A6 y el A5, en ambos casos, como van acompañados de mucho viento y utilizan una driza a 7/8 suelen requerir un rizo en la mayor, como mínimo. El A6 se usa con vientos más abiertos (unos 135°) y el A5 en ángulos más cerrados (100°).

Para la navegación de través las posibilidades también son varias. En principio, si los vientos son ligeros, no más de 12 nudos, el código cero (vela a tope de mástil amurada en el botalón) es el ideal. Si el viento está entre 12 y 20 nudos se suele utilizar la mayor con el solent, que se driza a 7/8 del mástil. Y si sopla de entre 20 y 30 nudos la opción es el reacher (más duro que el solent que utiliza la misma driza), que suele ir acompañado de rizos. Como decíamos antes, el dilema habitual para este rompecabezas es cuándo y cómo cambiar la configuración. Ante un cambio de intensidad de viento, tomar o sacar un rizo de la mayor es menos peligroso y cansado que cambiar una vela de proa, por lo que muchas veces se decide en base a este factor. Ante un role marcado de viento, también es más sencillo cambiar de rumbo que cambiar la vela de proa. Claro que aquí, la táctica y las posibilidades de evolución del barco tienen un peso más fuerte, por lo que la balanza se equilibra.

La clave es elegir correctamente la vela de proa para luego adaptar la superficie vélida total del barco al viento.

La mayor es la variable más utilizada. Sube el viento se toma un rizo, sube más, un segundo. Que baja el viento, se quita un rizo. / The key is to choose the foresail carefully and to adapt the total sail area according to the wind. The mainsail is used the most. The wind picks up and it's reefed, then if it picks up even more, another reef. If it drops, the reef is taken off.

tion and force. The key is to choose the foresail carefully and to adapt the total sail area according to the breeze by reefing up or down. The mainsail is the most used in these situations. The wind picks up and it's reefed, then if it picks up even more, another reef. If it drops, the reef is taken off.

So the possibilities at the bow are many. We can start by looking at the asymmetrics, which are typical for quartering winds. The A2 and A3 use topmast halyards and are suitable for winds of less than 25 knots. The A2 for more open courses (some 135°) and the A3 for closer angles (100°). For breeze over 25 knots the A6 and A5 are usually used, in both cases, since they are accompanied by big winds and they use a 7/8 halyard, they usually require the mainsail to be reefed with at least one reef. The A6 is used in more open winds (135°) and the A5 for closer angles (100°).

For beam reaching there are also many different possibilities. In general, if the winds are light, less than 12 knots, the Code Zero (tight reaching top-mast sail, hauled into the boom) is ideal. If the breeze is between 12 and 20 knots then the mainsail is usually used with a solent, hoisted to 7/8 of the mast. If winds of 20 to 30 knots are blowing, then a reacher (tougher than a solent, but using the same halyard) usually accompanied by some reefs is used. As mentioned earlier, the usual dilemma in this puzzle is when and how to switch the configuration. When the wind force changes, reefing up or removing a reef from the mainsail is less tiring and dangerous than changing a foresail, so the decision is often made based on these factors. When there is a distinct wind shift it is also easier to change course than to change the foresail. Of course, tactics and the boat's progress are factors of great importance, so a balance must be struck.

Your refit in Palma

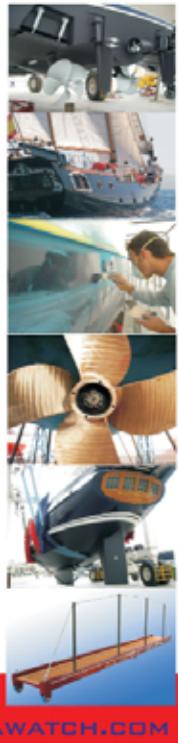

PALMAWATCH

YACHT MAINTENANCE AND REPAIR SERVICES

Palma de Mallorca - office/shop, tel: (+34) 871 932 249, fax: (+34) 871 933 494
- workshop in STP, tel: (+34) 971 726 782, or at info@palmawatch.com

The Work Shop

Haul out works
Antifouling
Propulsion systems
Steering systems
All plumbing systems
Hydraulic systems
Boarding systems
Engine mechanics
Marine electrics
Carpentry
Project management
Temporary Import. (exempt VAT)



The Yacht Shop



Material supplies

WWW.PALMAWATCH.COM



YACHT PROJECTS

FULL REFIT & REPAIR SERVICES | TEMPORARY IMPORTATION

YACHT AGENCY & OFFICE SERVICES

Tel: +34 971 724 787

Mob: +34 616 676 022

Email: Info@yachtprojects.es

Camino de la Escollera nº 4, 1º izq.
07012 Palma de Mallorca

www.yachtprojects.es



Charter con estilo: Vela Clásica de Época

CHARTER IN STYLE: "VELA CLÁSICA DE ÉPOCA"

TEXTO: JAF / FOTOS: MIQUEL

A close-up, low-angle shot of the bow of a classic sailboat. The boat's white hull features a dark wood deck and a prominent wooden bowsprit. The number "6 PM-139-08" is painted on the side. Large, light-colored sails are unfurled, catching the wind. The boat is moving through dark, choppy ocean water, creating white foam at the bow. The sky is overcast.

¿Quién no ha sentido alguna vez el deseo de navegar a vela en uno de esos preciosos veleros que sólo vemos, de vez en cuando, en las revistas náuticas, en las fotografías murales de un bar de diseño o en las regatas de clásicos?

¿QUÉ NAVEGANTE O REGATISTA, con alma de marino y corazón de corsario, no ha soñado en las noches estivales de luna con atravesar el Mediterráneo o el Atlántico en unos de estos fantásticos barcos de madera que se mueven como cisnes, incluso en las aguas más turbulentas? ¿Qué buen navegante no se compraría (si pudiera) una de estas joyas e invertir en ellas todo lo que una persona, en su sano juicio, jamás gastaría en cualquier otro juguete?

Pues bien, ahora es posible dar respuesta, aunque sea parcialmente, a algunos de estos deseos.

"Vela Clásica de Época", una empresa radicada en Mallorca, enamorada de los barcos clásicos, ha emprendido la aventura de ofrecer un tipo de Chárter alternativo, único en su género y algo exclusivo en lo que a la materia prima se refiere.

La suya no es una flota corriente. Su flota está compuesta por obras de artesanía naval: una goleta pura sangre diseñada (1937) por el mitico taller de Sparkman&Stephens; un "ketch" precioso de 1934, impecablemente restaurado hasta el último detalle; un pequeño balandro diseñado por Colin Archer, con todos los gadgets modernos; y una flotilla de embarcaciones auxiliares entre las que se encuentra una "romántica" Riva, con cubierta impecable de teca barnizada y muchos caballos, de los de antes, bajo la "bañera".

BARCOS CON PALMARÉS

Barcos veloces, elegantes y bonitos que pueden colmar el sueño de todo buen navegante a vela. Barcos con raíces, con historia, con palmarés.

Barcos, en definitiva, que son obras de arte y que ya son parte importante de la historia mundial de la arquitectura naval.

Navegar en un barco de vela clásico es, sin duda, una aventura emocionante y evocadora, pero hacerlo en flota con otros barcos de época puede convertirse en una experiencia única.

"Vela Clásica de Época" ha puesto todos los recursos para brindar a los amantes de la vela un tipo navegación diferente a todas las existentes en el mercado.

La flota está a disposición de particulares y empresas, y puede fletarse el conjunto de la flota o cada barco individualmente. Un equipo de profesionales se encarga de velar por la seguridad en la mar y de superar las expectativas de satisfacción de los clientes.

"Vela Clásica de Época" ofrece muchas alternativas: Campamentos de verano, salidas de un día, cruceros, regatas, eventos, incentivos de empresa, chárter todo el año, familias, cursos de vela para adultos, prácticas de navegación para titulaciones deportivas, etc.

LA HISTORIA DEL "SO FONG"

El "So Fong" es una goleta, diseño de Sparkman & Stephens, construida por el astillero "Ah King" en la bahía de Causeway en Hong Kong para

WHO AT SOME POINT HASN'T FELT the urge to sail on one of those sailboats we sometimes see gracing the pages of yachting magazines, on the walls of a designer bar or in classic regattas?

Which yachtsman or regatta sailor, with the soul of a seafarer and heart of a corsair, hasn't dreamt of moonlit summer nights crossing the Mediterranean or Atlantic on one of these fantastic wooden boats that glide like swans, even in the choppiest of waters.

Which true yachting enthusiast wouldn't buy (money permitting) one of these jewels and invest everything that a person, of sound mind, would ever spend on any other other toy?

Now it is possible to answer, to a certain extent, some of these desires.

"Vela Clásica de Época", a company based in Mallorca and set up by classic boat lovers, has launched an alternative type of charter, one of its kind and somewhat exclusive when it comes to the raw material.

This is no common-or-garden fleet. It features works of true naval craftsmanship: a thoroughbred schooner designed in 1937 by the mythical Sparkman & Stephens boatyard; a stunning 1934 ketch meticulously restored down to every last detail; a small gaff designed by Colin Archer and now boasting state-of-the-art gadgets; and a fleet of tenders and launches which include a "romantic" Riva, with her impeccable varnished teak deck and lots of horsepower, like bygone days, below the cockpit.

BOATS WITH HISTORY

Fast, elegant and breathtaking boats that could fulfil any sailing lover's dreams. Boats with tales to tell, with history, with track records. Boats, in short, that are works of art and an important part of world naval architecture history.

Sailing on a classic yacht is unquestionably an exciting and evocative adventure, but doing so in a fleet with other classic boats can quite easily be classed as a one-off experience.

"Vela Clásica de Época" has channelled all its resources into providing yachting enthusiasts with a truly different sailing experience from those currently on the market.

The boats can be chartered by private individuals or by companies, either the entire fleet or each one separately. A team of professionals is in charge of guaranteeing safety at sea and client expectations being well and truly surpassed.

"Vela Clásica de Época" offers a host of options: summer camps, day sailing, cruises, regattas, events, corporate perks, year-round charter, families, sailing courses for adults, sailing practice for official qualifications, etc.

THE STORY OF SO FONG

So Fong is a schooner designed by Sparkman & Stephens and built by Ah King Slipway Company in Causeway Bay, Hong Kong, for Thompson Baker, a New York stockbroker who had commissioned the boat to circumnavigate



La cabina del So Fong en estado immaculado, con su preciosa chimenea, su biblioteca, su escritorio y sus maderas nobles. / So Fong's salon is in immaculate condition, with its stunning fireplace, library and luxury hardwoods.

LOS BARCOS

"So Fong"

Goleta clásica de Sparkman & Stephens construida en el año 1.937.

Combina comodidad, tradición y espíritu de competición.

Es ideal para regatas, por sus excelentes prestaciones.

Eslora 21.40m.

"Kilena of Córсica"

Ketch de 1.934, ejemplo de restauración integral.

Destaca por su elegante línea y por su luminosidad interior gracias a las lumbreras y ojos de buey.

Eslora 17.50m.

"Ifarra"

Pequeño clásico diseñado por Colin Archer que combina la clase y tradición de los barcos de época con el confort de un barco de última generación.

Eslora 8.50m.

"Embarcaciones de apoyo"

Los barcos de Vela Clásica de Época disponen de botes auxiliares, pequeños clásicos en miniatura, ideales para practicar regatas de vela ligera. También disponen de lanchas rápidas de apoyo para facilitar la intendencia cuando navegan en flota.

Más información en: www.velaclasicadeepoca.com

Tlf. 619 04 33 95 · 679 86 60 30

Thomson Baker, un agente de bolsa de Nueva York que encargó el barco con el propósito de circumnavegar el mundo con su hijo.

Al principio de los años 40 Baker navegó hasta Estados Unidos vía la India, el canal de Suez, el Mediterráneo y el Caribe. Después de este viaje vendió el barco. El nombre "So Fong" se le dio en el momento de su botadura puesto que una superstición china impedía botar un barco sin nombre. En ese momento el dueño todavía no había decidido un nombre y se le puso el apodo de la hija del dueño del astillero "Ah King". Este nombre ha permanecido durante toda la historia de esta preciosa y exótica goleta. El astillero "Ah King" construyó bastantes diseños de S&S. De hecho el "So



the globe with his son. In the early 1940s, Baker sailed the boat to the US via India, the Suez Canal, the Mediterranean and the Caribbean. Following this voyage he sold the boat.

Chinese superstition would not allow a yacht to be launched until a name was given, and at the time her owner had not yet decided on a name, so she was christened So Fong, the nickname for the owner of Ah King's daughter. The name has remained throughout the fascinating history of this beautiful



Fong" es una goleta ligeramente más grande que la famosa y mítica goleta de Seaport "Brilliant". El constructor usó palo hierro para la contraquilla y los suelos. El casco está hecho de la mejor teca asiática. Los marcos superiores son de teca y yakki (una madera asiática muy elástica), y las vigas de cubierta son de camphor y teca. Los mástiles y el aparejo se fabricaron en Estados Unidos y se mandaron a Hong Kong.

Durante la segunda guerra mundial el "So Fong" operó como un guarda-

and exotic Schooner. Ah King Slipway Company built quite a few S&S designs. In fact, So Fong is a slightly bigger version of the famous Mystic Seaport schooner Brilliant. The builder used ironwood for the keelson and floors, her hull is of the finest Asian teak, her upper sawn frames are teak and yakki (a springy Asian wood), and her deck beams are camphor and teak. The masts and rig were built in the United States and shipped to Hong Kong.



El So Fong, en su elemento, navegando velozmente a un descuartelar en aguas de la bahía de Palma. / So Fong in her element: sailing on a close reach in the bay of Palma.

costas estadounidense con una tripulación de siete hombres. Hay una placa sobre la puerta de uno de los camarotes que reza "Oficiales". El capitán tenía un espacioso camarote a popa, dos oficiales tenían los camarotes de invitados y cuatro marineros estaban en el soldado de proa. Después de la guerra el "So Fong" pasó un tiempo en Maine y en el Caribe bajo la propiedad del Sr. y la Sra. de Henry Becton que regatearon con el barco (de manera muy competitiva) durante muchos años en la costa Este de los Estados Unidos. Casualmente el "So Fong" volvió a Asia tras ser comprado por Bill Mathers que tristemente utilizó el barco como buque de salvamento y buceo en el Extremo Oriente hasta que, en 1986, fue capturado por la milicia vietnamita, cerca de la costa de Vietnam. El barco fue confiscado y la tripulación y el capitán detenidos e interrogados. Al parecer la alta tecnología de los equipos de navegación y submarinismo provocaron sospechas de que el "So Fong" estaba siendo utilizado como barco espía. Después de cuatro meses se liberó a la tripulación imponiéndoles una multa. Al Sr. Mathers se le dejó volver al barco y se le retirarían todos los cargos si aceptaba trabajar como agente doble. Nueve meses más tarde se le liberó, después de una importante intervención mediadora del secretario de las Naciones Unidas D. Javier Pérez de Cuellar.

During the Second World War, So Fong operated as a US Navy coastguard, with a seven-man crew. A plaque on one of the cabin doors proclaims "Officials". The captain slept in a spacious cabin aft, two officials had the guest cabins and four crew were berthed in the orlop.

After the war, So Fong spent time in Maine and the Caribbean under the ownership of Mr. and Mrs. Henry Becton, who raced the boat (very competitively) for many years off the East Coast of the United States.

Eventually, So Fong returned to Asia when she was bought by Bill Mathers, who sadly used the boat as a salvage and diving vessel in the Far East until 1986, when the boat was seized by Vietnamese militia off the coast of Vietnam. The boat was confiscated, with the crew and captain being detained and questioned. Apparently, the high-tech navigation and diving equipment aroused suspicion that So Fong was being used as a spy vessel. After four months, the crew were released and given a fine. Mathers was allowed to move back on board and was told that all charges against him would be dropped if he agreed to become a double agent. Nine months later, he was freed after considerable intervention of the then United Nations Secretary General, Javier Pérez de Cuellar.

Unfortunately, So Fong was not so lucky and remained a trophy of the Vietnamese (in poor condition) until 1990.



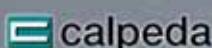
YACHT SERVICES

REPAIR AND REFITS

Espigón de la consigna - Muelle Viejo s/n, Palma
Mob. +34 659 131 010 - Tel. +34 971 715 123
info@tecnocceanbalear.com
www.tecnocceanbalear.com

AIR CONDITIONING

- Electrical systems
- Water pumps
- Electric motors
- Cranes and gangways
- Batteries



ESTAY
ELECTRONICS

THE ART of ELECTRONICS On BOARD

SALE, INSTALLATION, MAINTENANCE AND REPAIR of...

*Finest Communication,
Navigation & Entertainment
Systems TO SUIT YOUR NEEDS*



Teaming up with the market leadership brands

• (+34) 971 71 86 62 • ESTAYELECTRONICS.COM

Desafortunadamente el "So Fong" no corrió la misma suerte y permaneció como un trofeo para los vietnamitas (en muy mal estado) hasta 1990.

LA MISIÓN DE RESCATE

En 1990 el Sr. Robert Vershoyle, un marino irlandés, estaba en Hai Pong, (Vietnam), buscando una localización para establecer un nuevo negocio de astillero con otros socios, cuando se cruzó con el "So Fong".

Después de mucho papeleo consiguió negociar la compra del barco al gobierno vietnamita, y se llevó el barco a Saigón, donde lo restauraron meticulosamente bajo su atenta mirada.

La restauración incluyó el desmantelamiento entero hasta la madera. Los



mástiles y la cubierta se quitaron. Todo el cobre se cambió y se le pusieron nuevos raíles y empavesadas en cubierta. Los mástiles son los originales, pero la botavara principal fue sustituida debido a una modificación de aparejo gaff a aparejo de bermuda. Todos los accesorios de bronce fueron refundidos de viejos casquillos de "howitzer". Aunque en la región había poca experiencia en construcción naval, Vershoyle confió en una muy buena mano de obra vietnamita que ha durado hasta hoy.

Perdiendo la paciencia por la burocracia vietnamita que no le permitía salir de aguas territoriales, Vershoyle y su mujer vietnamita escaparon en el barco y lo llevaron hasta el Mediterráneo.

Hasta hace poco el "So Fong" ha estado atracado en St. Tropez, propiedad de un francés amante de los veleros clásicos que lo utilizaba para charter y uso particular de su familia. Actualmente, es el buque insignia de Vela Clásica de Época.

THE BOATS

"So Fong"

Classic Sparkman & Stephens schooner built in 1937. Combines comfort, tradition and racing spirit. Ideal for regattas given her excellent performance.
LOA 21.40m.

"Kilena of Corsica"

Fully-restored 1934 ketch.
Elegant lines and airy interiors thanks to her skylights and portholes.
LOA 17.50m.

"Ifarra"

Small classic designed by Colin Archer harmonising the class and tradition of classic boats with modern-day comfort criteria.
LOA 8.50m.

"Support vessels"

"Vela Clásica de Época" boats have tenders, miniature classics themselves, ideal for regatta sailing.
Also available are fast launches to help organise fleet sailing.

Further information on www.velaclasicadeepoca.com

Tel. 619 04 33 95 or 679 86 60 30

RESCUE MISSION

In 1990, Robert Verschoyle, an Irish yachtsman was in Hai Phong, Vietnam, investigating a potential boatyard site for himself and his partner to start a new business, when he discovered So Fong.

After much red tape he managed to negotiate her purchase from the Vietnamese government and sailed the boat to Saigon, where So Fong was lovingly refitted under his careful watch.

The refit included a full unrigging and deck stripping. All the copperwork was replaced and new deck rails and dressings were installed. The masts remain the originals, but the main boom was replaced, with the gaff rig being changed to Bermuda rig. All the bronze deckware was recast from old howitzer pieces. Even though the region lacked experience in naval construction, Vershoyle placed his faith in Vietnamese workmanship, which remains strong today.

Increasingly irritated by the bureaucracy to allow So Fong to leave Vietnamese waters, Robert and his Vietnamese wife managed to escape in the boat and sailed her to the Mediterranean.

Until recently So Fong was based in Saint Tropez, owned by a French classic boat lover who used her for charter and family outings. She is now the flagship of Vela Clásica de Época.



Cinco destinos, un rumbo

Los puertos de Palma, Alcudia, Mahón, Eivissa y La Savina [Formentera] son los 5 destinos que la Autoridad Portuaria de Baleares gestiona. Todos ellos, piezas clave de la economía de la comunidad.



Ports de Balears



Autoritat Portuària de Balears

Mallorca, escaparate del mundo

GLOBAL OCEAN RACE: MALLORCA IN WORLD SPOTLIGHT

TEXTO: A. ROSA RIVERO / FOTOS: GLOBAL OCEAN RACE

Palma va a convertirse una vez más en escaparate del mundo al ser elegida como puerto de salida y llegada de la Global Ocean Race 2011- 2012. Se trata de una regata extrema, conocida mundialmente, que representa en sus diferentes etapas un desafío humano. La aventura emocionante de una competición deportiva única y una experiencia impactante.





EL ESTILO, GLAMOUR, LA RICA HISTORIA y la excelente posición de Palma en el Mediterráneo han sido algunas de las claves que han dado a Mallorca esta privilegiada oportunidad.

Por otra parte, los puertos de recalada situados en Ciudad del Cabo, Wellington, Punta del Este y Charleston han sido escogidos para proporcionar el mejor curso a los competidores, constituyendo además perfectos enclave para recibir a la flota y celebrar los acontecimientos culturales, sociales y de negocio que envuelven a esta competición.

FERIA COMERCIAL

Entre las actividades comerciales y de negocio previstas en el calendario se encuentra la Global Ocean Race Exhibition 2011-12, una feria comercial internacional que contará con la participación de importantes empresas líderes del sector que buscan estar al corriente de las últimas tendencias. La muestra se convertirá, de este modo, en un lugar idóneo para contactar con nuevos clientes de todo el mundo con un elevado poder adquisitivo. Cabe destacar la importante repercusión mediática que tendrán las diferentes actividades englobadas en la Global Ocean Race 2011- 2012. Según datos de la propia organización, medios de comunicación impresos, audiovisuales y digitales de Europa, Asia, EE.UU., América latina, Australia, China África y Oriente Medio tienen previsto cubrir diariamente este evento deportivo único.

CLASS 40

Hace apenas unos años, se ideó una nueva generación de barcos de regata

PALMA WILL VERY SOON COME INTO THE WORLD SPOTLIGHT once again, this time as the start and finish port of the Global Ocean Race 2011-2012. This world-famous extreme sailing regatta is a true test of human endurance. The thrilling adventure of a unique sporting competition coupled with exhilarating experiences. Palma's style, glamour, rich history and excellent location in the Mediterranean are just some of the factors that secured this privileged opportunity for Mallorca. The stopover ports of Cape Town, Wellington, Punta del Este and Charleston were chosen because they provide the best course for competitors, as well as being perfect settings to welcome the fleet and stage the cultural, social and business events that accompany this competition.

TRADE FAIR

One of the industry and business events included in the race calendar is the Global Ocean Race Exhibition 2011-12, an international trade fair which will feature leading industry companies keen to keep abreast of the latest trends. This will be the ideal place to meet new clients with high purchasing power from around the world. What's more, media coverage of the different activities included in the Global Ocean Race 2011-2012 will be massive. The race organisers say that print, audiovisual and digital media from Europe, Asia, the US, Latin America, China, Africa and the Middle East plan to cover this unique event on a daily basis.

CLASS 40

A few years ago, the idea arose for a new generation of racing boats to





Estas embarcaciones se enfrentan ahora a una vuelta al mundo con la Global Ocean Race, por lo que se han adherido a la categoría "0"; lo que implica una dotación suplementaria de seguridad. / These boats now face a round-the-world competition in the Global Ocean Race 2011-12, so the "0" category was added, which includes extra safety measures.

con el objetivo de crear una clase de monocascos de competición económicos y de construcción relativamente simple. El concepto debía aunar diseño y tecnología en iguales proporciones a fin de limitar los costes de producción. De esta filosofía surgió el concepto de la actual Class 40.

A día de hoy, un número considerable de barcos de esta clase navegan en océanos de todo el mundo, tanto en regatas costeras como transoceánicas. Estas embarcaciones se enfrentan ahora a una vuelta al mundo con la Global Ocean Race 2011-12, por lo que se han adherido a la categoría "0"; lo que implica una dotación suplementaria de seguridad y una prueba de auto-adrizamiento en caso de vuelco en alta mar, demostrando así un alto nivel de competitividad y seguridad.

LA RUTA

Los participantes circumnavegarán la tierra en 5 etapas, recorriendo 30.000 millas. Las etapas son las siguientes:

1. Mallorca - Cape Town, 7.400 millas

Primera manga, el tráfico de Gibraltar, la calma del Doldrums, el calor del ecuador, el peligro del Océano Atlántico a medida que se va ganando Sur.

create a class featuring economical and relatively simple to build competition monohulls. The concept involved combining equal proportions of design and technology in order to limit production costs. This was the philosophy behind the current Class 40.

Today a good deal of boats from this class sail on seas across the world, in both inshore and ocean regattas. These boats now face a round-the-world competition in the Global Ocean Race 2011-12, so the "0" category was added, which includes extra safety measures and a self-righting test in the event of offshore capsise, thus showing a high level of competitiveness and safety.

THE COURSE

Participants will circumnavigate the globe in these five legs, covering a total of 30,000 miles:

1. Mallorca - Cape Town, 7,400 miles

First leg: heavy traffic through the Strait of Gibraltar, the calm of the Doldrums, the heat of the equator region, the danger of the Atlantic Ocean heading south.



Los Class 40 aúnan diseño y tecnología en iguales proporciones a fin de limitar los costes de producción. Son máquinas de correr. / Class 40s combine equal proportions of design and technology in order to limit production costs. They are true race cruisers.

2. Cape Town - Wellington, 7.500 millas

Segunda manga, la meteo brusca y rugiente del Océano del Sur, fuertes borrascas, grandes olas, icebergs, alta velocidad en la mar.

3. Wellington - Punta del Este, 7.100 millas

Tercera manga, largas olas, fuerte borrasca, temperaturas muy bajas, el famoso Cape Horn tan históricamente difícil de doblar.

4. Punta del Este - Charleston, 5.000 millas

Cuarta manga, el cruce del Océano Atlántico y el paso por el ecuador nuevamente, el fuerte viento del Atlántico del norte, la corriente del Golfo, las fuertes corrientes del Océano.

5. Charleston - Mallorca, 3.500 millas

Quinta manga, sprint final, tempestuoso Atlántico, el viento ligero del Mediterráneo, el punto de llegada de la Global Ocean Race 2011-12

2.Cape Town - Wellington, 7,500 miles

Second leg: the Southern Ocean's ever-changing and inclement weather, violent storms, huge waves, icebergs, high speed sailing.

3.Wellington - Punta del Este, 7,100 miles

Third leg: high waves, heavy storms, freezing temperatures, the famous Cape Horn so historically difficult to sail around.

4.Punta del Este - Charleston, 5,000 miles

Fourth leg: crossing the Atlantic Ocean and the equator again, blustery North Atlantic winds, the Gulf current, strong ocean currents.

5.Charleston - Mallorca, 3,500 miles

Fifth leg: final sprint, the storm-ridden Atlantic, light Mediterranean breezes, finishing point of the Global Ocean Race 2011-12

PROGRAMA DE LA REGATA

"Village" en Mallorca: De 01 a 25 de septiembre, 2011

Salida regata: Domingo, 25 septiembre 2011

De Mallorca, España a Cape Town, Sudáfrica

RACE PROGRAMME

Village in Mallorca: From 1st to 25th September 2011

Race start: Sunday, 25th September 2011

From Mallorca, Spain to Cape Town, South Africa

Llegada a Cape Town 05 de noviembre 2011
 Aproximadamente 40 días de navegación.

Arrival in Cape Town: 5th November 2011
 Approximately 40 days sailing.

"Village" en Cape Town: De 02 a 27 de noviembre, 2011

Salida regata: Domingo, 27 noviembre 2011
 De Cape Town a Wellington, Nueva Zelanda
 Llegada a Wellington 02 de enero 2012
 Aproximadamente 35 días de navegación.

Village in Cape Town: From 2nd to 27th November 2011

Race start: Sunday, 27th November 2011
 From Cape Town to Wellington, New Zealand
 Arrival in Wellington: 2nd January 2012
 Approximately 35 days sailing.

"Village" en Wellington: De 01 a 29 de enero, 2012

Salida regata: Domingo, 29 enero 2012:
 De Wellington a Punta del Este, Uruguay
 Llegada a Punta del Este 05 de marzo 2012
 Aproximadamente 35 días de navegación.

Village in Wellington: From 1st to 29th January 2012

Race start: Sunday, 29th January 2012:
 From Wellington to Punta del Este, Uruguay
 Arrival in Punta del Este: 5th March 2012
 Approximately 35 days sailing.

"Village" Punta del Este: De 05 de marzo a 01 de abril, 2012

Salida regata: Domingo, 01 abril 2012:
 De Punta del Este a Charleston, Estados Unidos
 Llegada a Charleston desde 28 de abril 2012
 Aproximadamente 30 días de navegación.

Village in Punta del Este: From 5th March to 1st April 2012

Race start: Sunday, 1st April 2012:
 From Punta del Este to Charleston, United States
 Arrival in Charleston: from 28th April 2012
 Approximately 30 days sailing.

"Village" en Charleston: De 28 de abril a 20 de mayo, 2012

Salida regata: Domingo, 20 mayo 2012:
 De Charleston a Mallorca, España
 Llegada a Mallorca desde 10 de junio 2012
 Aproximadamente 21 días de navegación.

Village in Charleston: From 28th April to 20th May 2012

Race start: Sunday, 20th May 2012:
 From Charleston to Mallorca, Spain
 Arrival in Mallorca: from 10th June 2012
 Approximately 21 days sailing.

"Village final" en Mallorca: De 25 de mayo a 30 de junio 2012

Welcome Village in Mallorca: From 25th May to 30th June 2012



Harbour & Customs formalities
Temporary Importation (TPA)
Tax advise & insurance
Provisioning
Berth reservations

 **PORTCALL**
Group

+34 971 21 33 48 +34 661 762 624
info@portcall.org www.portcall.org

AlphaNet.com

PORTCALL YACHT & SHIP AGENTS



Las tabletas se consolidan

TABS TAKE OVER

TEXTO: TIMOTHY BYRON / FOTOS: GBC

TRAS EL LANZAMIENTO DEL IPAD de Apple, nuevas tabletas están inundando el mercado y han apostado por ellas las compañías del sector. Las tabletas ya tuvieron un primer intento de dejar huella en el año 2000 de la mano de Microsoft, pero desde mediados de 2010 y ahora ya en 2011 parece que han cobrado el impulso definitivo para adentrarse con fuerza en el mercado tecnológico, sustituyendo a los casi recién nacidos e-books (lectores de libros digitales) y los netbooks que evidentemente no han triunfado como se esperaba.

IPAD. El iPad de Apple es una de las recomendaciones favoritas de los especialistas. A pesar de sus criticadas deficiencias, como la falta de puerto USB, cámara fotográfica, o problemas con Flash, pocos usuarios de la tableta de la compañía de Jobs han presentado quejas. Con una interfaz impecable, posibilidad de multitarea, una experiencia táctil enviable por la mayoría de sus competidores y con la tienda de aplicaciones más completa del mercado, el iPad se erige como el rey de las tabletas.

ANDROID. Android es el sistema operativo que está intentando desbarcar

SINCE THE LAUNCH OF THE APPLE IPAD, new tablets have been flooding the market and leading industry players are determined to take a share. Tablets first appeared in the year 2000 with Microsoft's attempt to cut a swathe, but since mid 2010 they truly seem to have gained the momentum needed to strongly penetrate the technology market, muscling in on the new-born e-books and netbooks, which have clearly not triumphed as had been expected.

IPAD. The Apple iPad is a top recommendation of those in the know. Despite its widely-criticised shortcomings, such as the lack of USB port, camera or Flash installation, very few users of Jobs' tablet have aired gripes. With an impeccable interface, the possibility of multitasking, a tactile experience envied by most competitors and the market's largest app store, the iPad has been crowned the king of tablets.

ANDROID. Android is the operating system seeking to oust the iPhone's iOS and threatening to outshine so-called intelligent mobiles. Android controls 25% of the world market, is at the heart of 100 smart-



al iOS del iPhone y amenaza con dominar los denominados móviles inteligentes. Android domina un 25% del mercado mundial, alimenta 100 modelos de smartphones y activa 300.000 unidades al día.

Andy Rubin, creador del software dice que "Si tuviera que atribuir el éxito a una sola decisión sería la de ceder por completo la licencia de uso. Al ser software libre nos aseguramos una amplia adopción, es una estrategia ganadora. Android es completamente abierto, tenemos todos los ingredientes para crecer de forma masiva. Symbian se ha retirado a ser solo el sistema operativo de Nokia. Verá una distribución limitada. Y Windows Phone 7 no deja personalizar, todos parecen iguales... El mundo no necesita otra plataforma, solo quedarán dos o tres sistemas operativos en el móvil". Con vistas al futuro, la estrategia es clara: un sistema para múltiples equipos. "Esa es la clave, el desarrollador que trabaja con nosotros sabe que sus aplicaciones funcionarán en móviles, televisiones, tabletas, netbooks..." Son muchos sectores, ¿no suena a monopolio? "Todo lo contrario. No controlamos nada, Android es libre".

DISPOSITIVOS. Entre los dispositivos con Android hay que destacar la apuesta de la coreana Samsung con su Galaxy Tab. El precio de la tableta es de los más elevados del mercado, pero las funcionalidades también son las más completas. Con teléfono integrado, dos cámaras con posibilidad de videoconferencias, y una pantalla de tan sólo 7 pulgadas, más de uno cuenta los días para tener en sus manos esta auténtica joya, el principal competidor del iPad.

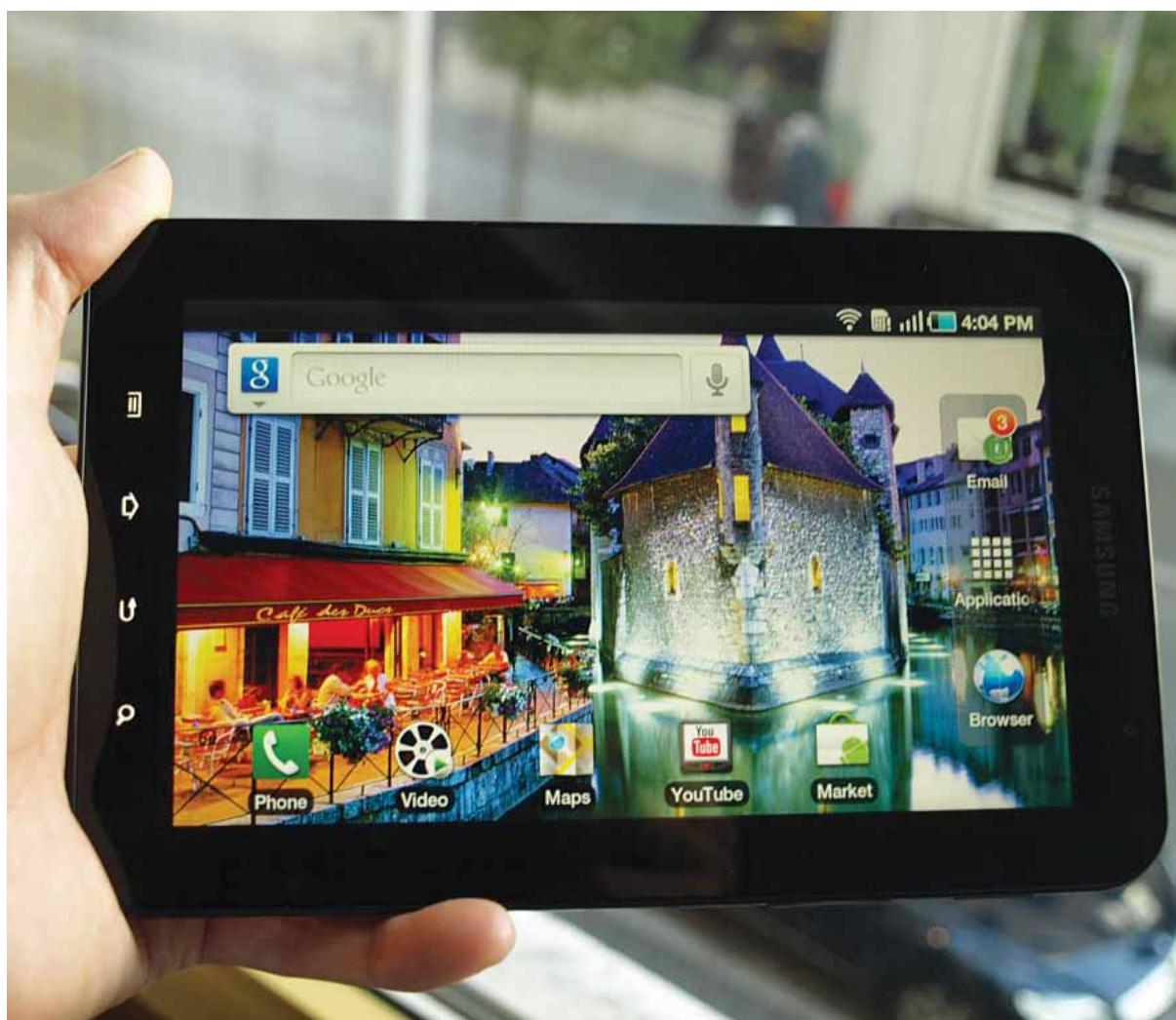
phone models and 300,000 units are activated daily. Andy Rubin, creator of the software, says that "if I had to attribute Android's success to one decision, that would be issuing the full licence. Being an open-source software guarantees widespread adoption, it's a win-win strategy.

Android is totally open, we boast all the ingredients to grow on a massive scale. Symbian has pulled out and become the operating system of Nokia alone, and will experience limited distribution. And Windows Phone 7 can't be personalised, all of them appear the same... The world doesn't need another platform, only two or three mobile operating systems will remain". Looking to the future, the strategy is clear: a multi-device system. "This is the key, the developer working with us knows that his apps will operate on mobiles, TVs, tablets, netbooks, etc.", he adds. There are many industries, doesn't this seem a monopoly? "Not in the slightest. We don't control anything. Android is open", stresses Rubin.

DEVICES. One of the most-hyped Android devices is the Galaxy Tab from Korean manufacturer Samsung. Its price may be amongst the highest on the market, but its functions are the most complete. With built-in phone, seven-inch screen, and two video cameras – one for video conferencing, many an Android enthusiast cannot wait to get their hands on this true gem, iPad's main rival.

With a different OS, the recently-unveiled RIM BlackBerry PlayBook had potential users waiting with bated breath.

PlayBook sports a QNX operating system, seven-inch screen, two video



Cambiando de Sistema Operativo y entre los dispositivos más esperados se encuentra la recién anunciada BlackBerry PlayBook de RIM.

PlayBook funciona con QNX como sistema operativo, una pantalla de siete pulgadas, dos videocámaras, una de ellas frontal para videoconferencias y aunque sin teléfono incorporado, podrá conectarse al servidor BlackBerry y podrá sincronizarse con los smartphones de la compañía para realizar llamadas. Entre el resto de propuestas, elegir entre unas u otras puede ser más complicado. Archos, Dell, Toshiba, Asus, Huawei o HP proponen tabletas a precios más ajustados que rondan los 400 euros.

ENTRE 5 Y 10 PULGADAS. El tamaño de las tabletas varía desde las 5 pulgadas de pantalla y los 225 gramos de 'Streak' de Dell, que hace que se asemeje más a un smartphone que a una tableta, a las 10 pulgadas y 760 gramos de peso de 'Folio' 100 de Toshiba. Entre el resto de características, la posibilidad de contar con cámara fotográfica, puerto USB o distintas conexiones, como 3G, Bluetooth o Wi-Fi, son parte de las opciones de las tabletas.

El tamaño de las tabletas varía desde las 5 pulgadas de pantalla, semejantes a un smartphone, a los aparatos más usuales de 10 pulgadas. El tamaño puede ser un handicap. / Tablets range in screen size between 5 inches, more like a smartphone, and the more common 10-inch version. Size can be a handicap.

cameras, one front-facing for video conferencing, and despite lacking an integrated phone can be connected to the BlackBerry server and synchronised with the company's smartphones to make calls.

As for other options, choosing one above another could prove a trickier game. Archos, Dell, Toshiba, Asus, Huawei and HP all offer more wallet-friendly tablets priced at around 400 euros.

BETWEEN 5 AND 10 INCHES . Tablets range in size between Dell's 5-inch-screen and 225g Streak, more like a smartphone than a tab, and Toshiba's Folio 100, with a 10-inch screen and weighing in at 760 grams. Tablet specifications include camera, USB port or a range of connections, such as 3G, Bluetooth or Wi-Fi.

Yacht at Rest, Mind at Ease



DYT offers regular sailings from Palma de Mallorca to various popular cruising destinations throughout the world. Please contact Adam Tarleton with your specific shipping needs.



THE ONLY FLOAT-ON,
FLOAT-OFF YACHT
TRANSPORT COMPANY



Meet Adam Tarleton
DYT Representative
Palma de Mallorca

Dockwise Yacht Transport Spain
Telephone: +34 66 746 4221 • E-mail: adam@dockwise-yt.com
WWW.YACHT-TRANSPORT.COM

DY DOCKWISE
YACHT
TRANSPORT

WORLD CLASS YACHT LOGISTICS



Svalbard: un viaje para descubrir el Ártico

SVALBARD: AN ARCTIC VOYAGE OF DISCOVERY

TEXTO: John Apps, EYOS Expeditions Team / FOTOS: Martin Enckell, EYOS Expeditions Team

SITUADA AL NORTE DEL CONTINENTE EUROPEO, Svalbard se encuentra aproximadamente a medio camino entre Noruega y el Polo Norte. Consiste en un grupo de islas que abarcan desde los 74° a 81° latitud norte y de los 10° a los 35° longitud este. Spitsbergen es la más grande. La ciudad de Longyearbyen es el centro administrativo de las islas y su aeropuerto acoge vuelos diarios procedentes de Noruega.

WITH MORE AND MORE YACHTS NOW EXPLORING the remote areas of the globe in search of new horizons, we are finding that the job of offering new and exciting places to go is pushing us further north or south. Here we take a look at the Islands of Svalbard, high inside the Arctic Circle with waters navigable by yachts in the northern summer. Located north of mainland Europe, Svalbard it is about midway between



Cada vez sop más las embarcaciones que exploran áreas remotas alrededor del mundo en busca de nuevos horizontes. Es por ello que nos encontramos con que nuestro objetivo de ofrecer huevos y excitantes lugares a los que ir, nos está empujando cada vez más hacia el norte o el sur. Hoy echamos un vistazo a las Islas Svalbard, situadas muy por encima del Círculo Polar Ártico, con aguas navegables durante el verano del norte.

Existen muchas razones por las que visitar estas maravillosas islas, pero las principales son por sus regiones ricas en fauna y flora e historia y por los maravillosos paisajes que ofrece a sus visitantes.

Históricamente, sirvieron como base ballenera en los siglos XVII y XVIII y esta práctica continuó hasta aproximadamente 1830. Existen relatos antiguos escandinavos de la isla Svalbaro, literalmente traducida como "orilla fría". Su descubrimiento oficial le ha sido reconocido al navegante neerlandés William Barentz en 1596.

A finales del siglo XIX se descubrieron depósitos de carbón y hoy en día sus minas siguen funcionando, visibles a medida que viajamos por la isla. Durante la Segunda Guerra Mundial, los alemanes levantaron estaciones meteorológicas en la isla y durante este periodo, la población fue evacuada. Sin embargo, tras la guerra, se fueron estableciendo colonizaciones rusas y noruegas que siguen permaneciendo allí.

Hoy día constituye una gran base para el turismo de la fauna y flora y

mainland Norway and the North Pole. It is a group of islands ranging from 74° to 81° north latitude, and from 10° to 35° east longitude. Spitsbergen being the largest island. The main town and administrative center is Longyearbyen, which has an airport with flights daily from Norway. The main reasons for visiting these fascinating islands are the regions rich and varied history and its fantastic wildlife and scenic experiences.

Historically, the islands were used as a whaling base in the 17th and 18th centuries and this continued until about 1830, although there are possible references to the islands in ancient Norse accounts of the svalbaro island, literally meaning "cold land". The official discovery is credited to William Barentz, a Dutch navigator in 1596.

Coal deposits were found in the late 19th century and mines are still operating today, and are visible as you travel around the island.

During World War II, the Germans set up weather stations on the island and the population was evacuated during this period. However, after the

Spitsbergen, la más grande y accesible, es el mejor lugar para explorar con embarcación. Si en tu lista de prioridades se encuentra ver osos polares y ballenas beluga, entonces éste es el lugar que debes visitar. Esta extraordinaria isla acoge una asombrosa variedad de fauna y flora ártica, protegida en seis parques nacionales. Recientemente ha sido declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. En ella podrás encontrar osos polares, renos, morsas y ballenas beluga, y a todo ello debemos sumarle un premio: sus pájaros, los charranes árticos y skúas, barnacla cariblancos y escribanos nivales. A veces conocida como "la capital de la fauna y flora del Ártico", Spitsbergen acoge miles de aves marinas poco comunes, y ofrece algunos de los mejores avistamientos de osos polares y ballenas beluga del mundo. A continuación describimos algunos de los posibles destinos que los visitantes encontrarán fascinantes en esta zona.

LONGYEARBYEN, SVALBARD es el mayor asentamiento y el centro administrativo del archipiélago de las Svalbard. Se encuentra en la costa occidental de Spitsbergen, y es el punto de inicio de cualquier exploración de las islas, ya que aquí se pueden adquirir suministros y combustible.

BOURBONHAMNA. Es habitual ver ballenas beluga cerca de Bourbonhamna. Las adultas son de un color blanco puro y las más jóvenes de un color grisáceo. Son las únicas ballenas que pueden mover sus cabezas para asentir y girarla lateralmente. Se estima que la población que habita en Svalbard puede estar compuesta aproximadamente de cinco a diez mil belugas. Este tipo de ballena carece de aleta dorsal, que es una característica de otras especies de ballena que habitan en el alto Ártico, como el narval y la ballena boreal. Puesto que la aleta dorsal podría dañarse cuando el animal sale a superficies en zonas con hielo, se ha supuesto que la carencia de esta aleta es una adaptación a la vida en aguas cubiertas por hielo.

Desembarcando en Bourbonhamna, la cabaña de un cazador, una rueda moldeadora y dos barcas volcadas son puntos de interés a poca distancia a pie en Ingebrigstenbukta. Sin embargo, lo que llama la atención de todo el mundo son las enormes montañas de huesos de ballena beluga. Estos huesos y todos los artefactos están protegidos por el Gobierno de Svalbard y está prohibido sacarlos. A medida que deambulamos por estas reliquias óseas, es muy posible que veamos docenas de renos de por la zona.

KAPP LEE. Al llegar a Doleritneset cerca de Kapp Lee, la exuberante vegetación que hay en esta región captará nuestra atención, aunque todavía estamos alrededor de los 70 grados de latitud. Esta zona goza una gran concentración de astas de reno, pero la abundancia de antiguos huesos de ballena es lo que hace que este desembarco sea memorable. Hace unos 400 años, tuvo lugar aquí una matanza de ballenas que casi ocasionó su extinción en las aguas de Svalbard. Ahora, la naturaleza ha convertido los viejos huesos en estado de descomposición en toda una belleza digna de admiración. El tiempo y varios elementos han alterado su forma original y los han esculpido hasta convertirlos en obras de arte. Están cubiertos por

war both Russian and Norwegian settlements were established and both remain until today.

Nowadays the island is a great base for Wildlife tourism and Spitsbergen being the largest and most accessible island is the best place for yacht exploration. If polar bears and beluga whales top your list of must-see Arctic wildlife, then this is the place to come. This remarkable island hosts an astonishing array of Arctic wildlife, protected within six national parks. The island itself has been nominated as a UNESCO World Heritage Site. You'll find polar bears, reindeer, walrus and belugas, and add a bounty of sea-bird sightings including Arctic Terns and Skua, Barnacle Geese and Snow Buntings. Sometimes called the "wildlife capital of the Arctic," Spitsbergen is home to thousands of rare seabirds, and offers some of the best polar bear and beluga whale sightings in the world.

Here we list some of the possible cruising destinations that yachts will find fascinating in this area.

LONGYEARBYEN, SVALBARD is the largest settlement and the administrative centre of Svalbard. It is located on the western coast of Spitsbergen, and would be the starting point for any exploration of the islands as limited supplies and fuel can be purchased here

BOURBONHAMNA. Beluga whales often transit the narrow Sound near Bourbonhamna. The adults are pure white and the younger animals a mottled grey colour. They are the only whales that can articulate their heads to nod and turn sideways. It's estimated that there are approximately five to ten thousand belugas in the Svalbard population. The beluga has no dorsal fin, which is a diagnostic feature of other whale species that live in the high Arctic, like the narwhal and bowhead. Since a dorsal fin could be damaged when the animal surfaces in areas with ice, it has been postulated that the lack of dorsal fin is an adaptation to living in waters that are frequently covered by ice. Going ashore to Bourbonhamna. A hunter's cabin, grinding wheel and two overturned boats are points of interest a short walk away at Ingebrigstenbukta. However, it's the massive piles of beluga whalebones that catch everybody's attention. The bones and all the artifacts are protected by the Svalbard Government and can't be removed. While wandering amongst these bone relics, you may also expect to glimpse dozens of reindeer in the area.

KAPP LEE. Landing at Doleritneset near Kapp Lee, you may notice the lush vegetation of this region, although still in the high 70's of latitude. This site has a large scattering of reindeer antlers, but the plethora of ancient whalebones makes the landing memorable. Some 400 years ago, whales were once slaughtered here having been hunted almost to extinction in the waters of Svalbard. Now nature has turned the decaying old bones into things of beauty. Time and the elements have altered their original shape and sculptured them into works of art. They are painted with luxuriant blankets of green mosses and grasses, spattered with blotches of black and orange lichen, and framed with purple saxifrage, yellow cinque-





hermosas capas de musgo y hierbas de color verde, salpicados con manchas de liquen de color negro y naranja y enmarcados con saxifraga de color morado, potentilla amarilla y arenaria blanca. Ahora, incluso después de su muerte, la noble ballena sustenta la vida protegiendo con fuerza la delicada flora del fuerte viento y proporcionando nutrientes para asegurar así su supervivencia.

HORNSUND. Está rodeado por glaciares y se puede navegar por una de sus bahías para contemplar de cerca uno de estos glaciares. El archipiélago de Svalbard en su conjunto es una lección de glaciología. Hornsund también alberga una estación polar polaca de investigaciones

KROSSFJORDEN AND NY ALESUND. Las orillas de Krossfjorden acogen varias colonias de pájaros y especies. Anclar en un pequeño puerto y contemplar los pájaros que hay en los acantilados próximos al Glaciar 14 de Julio es algo que debemos hacer. Debemos mantener los ojos bien abiertos en busca de focas barbudas y focas anilladas, que suelen frecuentar este

foil, and white sandwort. Now, even after death, the noble whale supports life by robustly protecting the delicate flora from the harsh winds and providing nutrients to ensure their survival.

HORNSUND. Glacier-filled bays abound in Hornsund and you can sail into one of these bays for a close-up view of one these glaciers. The entire archipelago of Svalbard is a lesson in glaciology. Hornsund is also home to a Polish research station.

KROSSFJORDEN AND NY ALESUND. The shores of Krossfjorden are home to numerous bird colonies and species. Anchor off one small harbour and cruise the bird cliffs near the 14th of July Glacier. Also keep alert for bearded and ringed seals, known to frequent this fjord. Crossing Kongsfjord from Krossfjorden to the town site of Ny Alesund, a former mining village and currently the world's most northern community. Founded by the Kings Bay Kull Company A/S in 1916, Ny Alesund operated as a coal mine sporadically until coal mining was ended in 1962. Since then, the community has



fiordo. Cruzamos Kongsfjord desde Krossfjorden a Ny Alesund, una antigua aldea minera y actualmente la comunidad más norteña del mundo. Se fundó en 1916 por la compañía carbonera noruega Kings Bay Kull Compani AS para explotar las minas de carbón esporádicamente hasta que se cerró en 1962. Desde entonces, la comunidad se ha convertido en un emplazamiento para numerosos institutos científicos polares internacionales. Ny Alesund se ganó su puesto en la historia de la aviación como punto de partida para la exploración en avión por el Polo Norte. Distinguidos aviadores pioneros como Zeppelin, Amundsen, Ellsworth, Byrd y Nobile utilizaron Ny Alesund y el mástil utilizado por Amundsen y Nobile para amarrar el dirigible sigue ahí.

FUGLESANGEN AND SMEERGENBURG. A medida que llegamos a Fuglesangenoya, se hace visible que hay miles de pájaros anidando en esta isla. La isla acoge a una gran colonia de mérgulos atlánticos y su orografía permite observarlos sin perturbarlos.

become the site of numerous international polar science institutes.

Ny Alesund earned its place in aviation pioneering history as a jumping off place for North Pole aviation exploration. Notable pioneer aviators such as Zeppelin, Amundsen, Ellsworth, Byrd and Nobile all used Ny Alesund and the airship anchor pylon for Amundsen and Nobile is still in place today.

FUGLESANGEN AND SMEERGENBURG. As you the shore of Fuglesangenoya, it becomes apparent that there are thousands of birds nesting on this island. Home to a large dovekie colony, the formation of this islands allows for excellent viewing without impacting upon the perimeter of the colony. Just a few miles from Fuglesangen lies the former whaling station of Smeerenburg, literally translated as Blubber Town. You can hike the shoreline of this former whaling station, and learn about the importance of whaling in the discovery and exploration of the Svalbard archipelago. A harsh industry in a harsh environment and all that is left as a testament of this whaling site are the blubber ovens.



A tan sólo unos kilómetros de Fuglesangen se encuentra la antigua estación ballenera de Smeerenburg, literalmente traducido como la Ciudad de las Ballenas. Podemos caminar por la costa de esta antigua estación y aprender sobre la importancia de la caza de ballenas a la hora de explorar y descubrir el archipiélago de Svalbard. Una dura industria en un ambiente duro y todo lo que queda como testigo de este emplazamiento de caza de ballenas son los hornos de grasa de ballena.

PHIPPSOYA – PUNTO MÁS SEPTENTRIONAL. A tan sólo 540 millas náuticas del Polo Norte se encuentra Phippsoya, a 81 grados latitud norte. Debido a su proximidad al bloque de hielo, Phippsoya tiene todo el potencial para brindar grandes avistamientos de osos polares.

LIEFDEFJORDEN Y MONACOBREEN. Ningún viaje por la costa norte de Spitsbergen puede considerarse completo sin visitar Monacobreen (Glaciar de Mónaco, y aquí hacemos una mención especial a los superyates). Un gran glaciar en la cabeza del fiordo hace que navegar por él sea una experiencia espectacular. La llanura costera junto a la boca de Liefdefjorden consigue que el excursionismo sea mágico y suele ser un lugar estupendo para ver osos polares.

PHIPPSOYA – NORTHERNMOST POINT. At 81 degrees north latitude, Phippsoya is only 540 nautical miles from the North Pole. Because of its proximity to the pack ice, Phippsoya offers the potential for great polar bear viewing.

LIEFDEFJORDEN AND MONACOBREEN. No trip along the north coast of Spitsbergen would be complete without a visit to Monacobreen (Monaco Glacier, this is especially true for Superyachts !). A wide glacier face at the head of the fjord makes for spectacular paddling and tender cruising. The coastal plain near the mouth of Liefdefjorden makes for superb hiking and is often a great place to spot polar bears.

POOLE PYNTEN, PRINS KARLS FORLAND. There is something about the sight and sounds of a walrus haul out that spells Arctic in a way that not many other sites do. Visit this well-known haul out on Prince Charles Island in the hopes that the walrus will be ashore. Approaching from downwind can often confirm that the walrus are ashore as the odour of a haul out is without equal. The ideas above offer a taste of what is available in this outstanding area, should you decide to visit. However, the Arctic is a harsh environment and not an area to venture into unprepared., but a helping

POOLE PYNTEN, PRINS KARLS FORLAND. Existe un no sé qué a la hora de ver y oír a una morsa cuando se arrastra para salir del agua que consigue que la magia que envuelve al Ártico no se consiga en otros lugares. Podemos visitar este conocido lugar en la Isla del Príncipe Carlos donde paran estos animales, con la esperanza de encontrarlos en tierra. Si nos acercamos en la dirección del viento es casi seguro que encontraremos a las morsas en tierra ya que el olor de una morsa arrastrándose para salir del agua es inconfundible.

Estas ideas ofrecen una visión de lo que se puede hacer en esta impresionante zona en caso de que te decidas a visitarla. Sin embargo, el Ártico es un lugar duro y no es una zona en la que aventurarse sin estar preparado, pero con ayuda de la mano amiga de un experto todo es posible.

Mientras que una expedición va en busca de lo desconocido, ¡es más que útil poseer un conocimiento local de estos salvajes lugares cuando comienzas a explorar!

Con nuestra experiencia de primera mano en viajes por lugares salvajes alrededor del globo, EYOS puede ayudarte a escoger la mejor ruta para tu embarcación, prepararte para los retos específicos que presenta cada región y asegurar que los que están a bordo disfruten de la experiencia más gratificante.

hand from an expert means that everything is possible.

Whilst an expedition seeks the unknown, it is more than useful to have local knowledge of these wild places as you set off exploring! With our first hand experience of wilderness cruising across the globe, EYOS can help you choose the best and most efficient routing for your vessel, prepare for the specific challenges each region presents, and make sure those aboard have the most rewarding experience.

EYOS offers assistance at all stages of planning and executing expedition voyages by way of personal advice from people who have actually been there. Contact us to see what we can do for your vessel.

JOHN APPS is a director of EYOS Expeditions and EYOS Yacht Tenders. He has run the vessel operations of ships visiting Svalbard for more than 50 voyages, has advised on vessel and tender preparation and has visited the islands on many occasions, knowing many of the local inhabitants and advising on the best places to visit.

John Apps EYOS Expeditions. Paseo Marítimo 36. 07014 Palma de Mallorca - Spain. Tel: +34971285074 - Mob: +34616225143.
e-mail: john@eyostenders.com · web: www.eyostenders.com
web: www.eyos-expeditions.com



Specialist tender suppliers to the world's finest yachts

www.super-yacht-tenders.com

EYOS Paseo Marítimo 36 Palma de Mallorca Spain
+34 971285074 info@super-yacht-tenders.com

Super yacht itinerary and voyage planning: www.expeditionvoyage.com



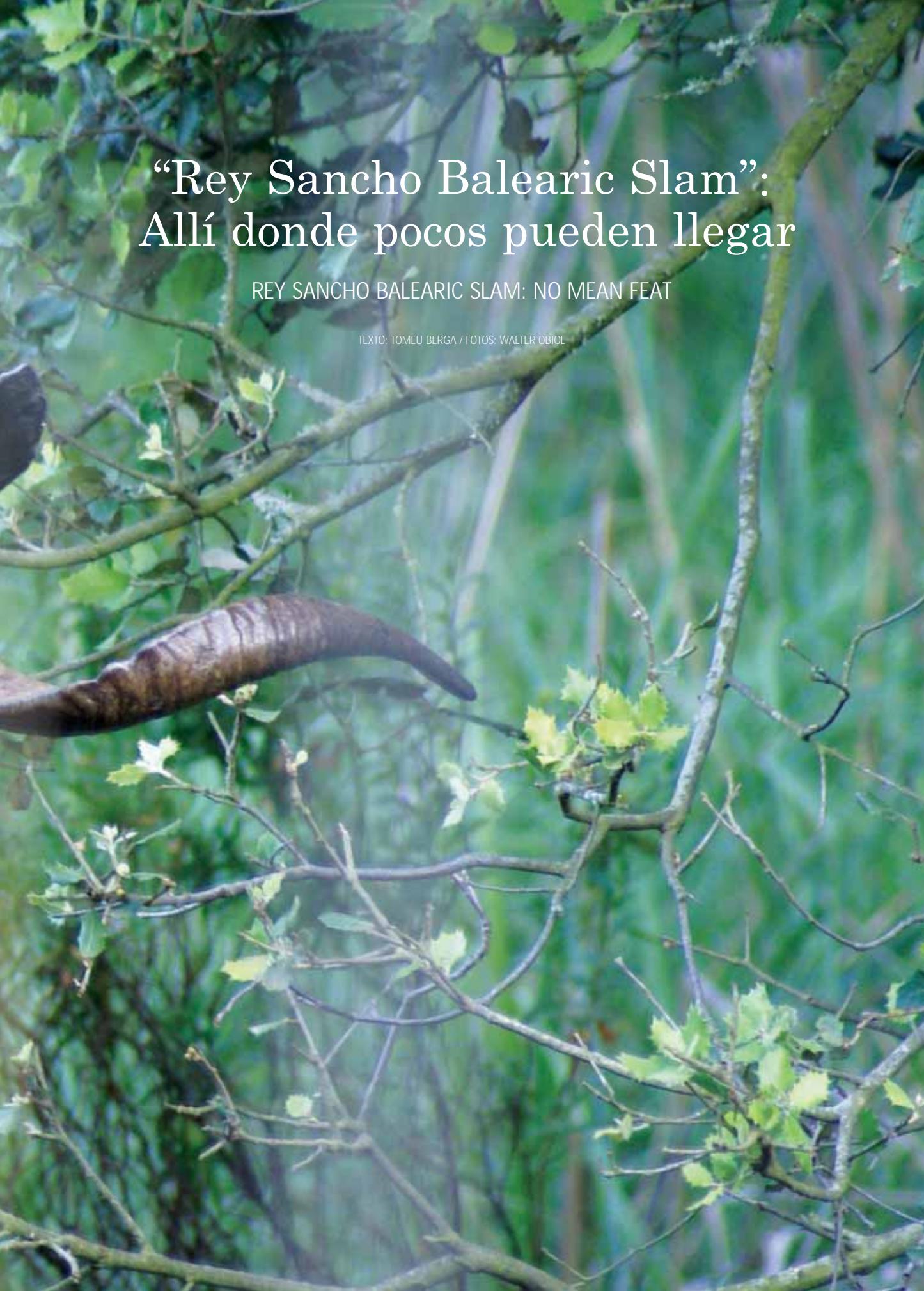
Una empresa mallorquina ha creado un nuevo concepto: el "Rey Sancho Balearic Slam". Un tipo de reto muy especial que combina la caza mayor, la caza menor y la pesca. Los participantes disponen de un año completo desde que cazan la primera pieza hasta que completan el circuito.

A Mallorca-based company has created a new concept: the Rey Sancho Balearic Slam. A truly unique challenge that combines big game hunting, small game hunting and blue water fishing. Participants have up to 12 months from capturing the first trophy to complete the circuit.

“Rey Sancho Balearic Slam”: Allí donde pocos pueden llegar

REY SANCHO BALEARIC SLAM: NO MEAN FEAT

TEXTO: TOMEU BERGA / FOTOS: WALTER OBIOL



PROBABLEMENTE SI NOS DEDICÁSEMOS a preguntar a cualquier turista qué hay más allá de las playas de Mallorca, pocos sabrían responder qué otros atractivos tiene la isla. La situación sería muy diferente si le preguntásemos a un nativo quien, probablemente, daría variadas respuestas como el centro de la ciudad de Palma, de gran valor histórico y arquitectónico, entre otros; la Serra de Tramuntana y un completísimo mapa de caminos y ascensiones superiores a los mil metros pero no exentas de dificultad, a veces tremenda;

las hipnotizantes Coves del Drach a quien nadie deja indiferente; entre muchas otras.

Puede ser que entre tanta variedad usted encuentre lo que está buscando en Mallorca, pero puede que siga en busca del toque diferencial, la guinda a sus vacaciones, que pueden no ser en verano, dicho sea de paso.

A usted, a quien le gustan la naturaleza y las grandes emociones, le presentamos una actividad al alcance de muy pocos, le presentamos el "Rey Sancho Balearic Slam". Una competición singular que es en realidad un reconocimiento al cazador, pero también pescador, que consiga completar el circuito de actividades que determina el reglamento. Esto es, la captura de una especie de caza

mayor, el "Balearen Boc"; la captura de una pieza de caza menor; y la captura de un pez en una salida de pesca de altura.

Para ello el participante dispone de hasta 12 meses desde que capture la primera pieza hasta que completa el circuito. Y, para que ello tenga valor, debe haberse inscrito previamente a través de la Asociación de Cotos de Caza Mayor de Mallorca (www.bocs.es), quien ostenta la organización de la competición.

Este reconocimiento fue presentado recientemente en la más prestigiosa feria de caza, la del SCI en Reno en Estados Unidos.

La caza en Mallorca no es una actividad nueva, pues la tradición cinegética en la isla es muy antigua, aunque bien es cierto que la caza mayor homologada y reconocida internacionalmente sí que lo es.

El Balearen Boc, única especie de caza mayor cazable en la isla, es una especie endémica y reconocida por el Safari Club Internacional desde hace dos años. Con la incorporación de esta especie de caza mayor, el cazador y



IF WE ASKED ANY TOURIST WHAT LIES BEYOND MALLORCA'S BEACHES, few would probably be able to identify the island's other attractions. The result would be totally different, though, if we were to ask a local, who would probably reel off a list of charms such as the centre of Palma, with its architectural and historical delights; the Serra de Tramuntana and its scores of hikes and thousand-metre-plus climbs; or the hypnotising Coves del Drac that never fail to impress, to name just a

very few. Perhaps amongst such choice you have already found what you're looking for in Mallorca, but you might also still be in search of that je ne sais quoi, that cherry on the top of your holiday, which incidentally may not even be in summer. For those of you who love nature and the thrill of the kill, we'll let you in on an activity within the reach of very few, the "Rey Sancho Balearic Slam". A truly unique competition which rewards the hunter, but also the game angler, who manages to complete a circuit of activities following a set of rules. Those rules? To capture a big game species, the Balearic Boc; a small game animal; and a blue water fish. Participants have up to 12 months from capturing the first

trophy to complete the circuit, and to accredit it all, they must have signed up beforehand with the Mallorcan Association of Big Game Parks (www.bocs.es), organisers of the competition.

What's more, the Rey Sancho was recently presented at the hunting world's most prestigious event, the SCI Convention in Reno, Nevada. Hunting is not new to Mallorca, in fact it is an age-old tradition, although internationally-recognised big game hunting is a recent development.

The Balearic Boc, the only huntable big game animal on the island, is an endemic species and has been recognised by Safari Club International for two years. With the incorporation of the Boc, hunters and anglers can enjoy their pastimes practically all year round. This is one of the advantages of our climate here in the Balearics.

The competition ranks alongside others with a similar format, such as the Macnab Hunting and Fishing Challenge in Scotland, and adds a new



Curiosa estampa de un grupo de cazadores, en el "campo base" oteando bosques y montañas en busca de la pieza. / Wonderful scene of a group of hunters at base camp scouting forests and mountains in search of a trophy.

pescador puede desarrollar sus aficiones durante prácticamente todo el año. Esta es una de las ventajas que concede el clima en nuestras islas.

El premio se equipara a otros de formato similar, como el "Macnab"

Hunting and Fishing Challenge, de Escocia, y trata de añadir un nuevo aliciente a la caza y pesca en las Baleares y, porqué no, a la oferta turística de las islas.

EL REY SANCHO DE MALLORCA

Este reconocimiento debe su nombre al Rey Sancho de Mallorca, quien, a finales del siglo XIII, cuando Mallorca aún era Reino introdujo la perdiz roja, el faisán y el francolin en el ecosistema balear. Hasta entonces, la

appeal to hunting and fishing in the Balearics, and why not, the island's tourist attractions.

KING SANCHO OF MALLORCA

The event owes its name to King Sancho of Mallorca, who in the late 13th century, when Mallorca was still a kingdom, introduced the red-legged partridge, the pheasant and the francolin to the Balearic ecosystem. Before that time, hunting wasn't a widespread hobby and was limited to noble and royal circles. The King's unique vision that hunting could be a leisure activity compatible with environmental preservation is today honoured by a prize within reach of very few.



caza no era una actividad lúdica y difícilmente lo era fuera del ámbito de la nobleza y la realeza. Su visión única con la que entendía que la caza podía ser una actividad de ocio compatible con la conservación del medio ambiente hoy le rinde tributo con un premio al alcance de no muchos.

EL VALOR DE LA SOSTENIBILIDAD

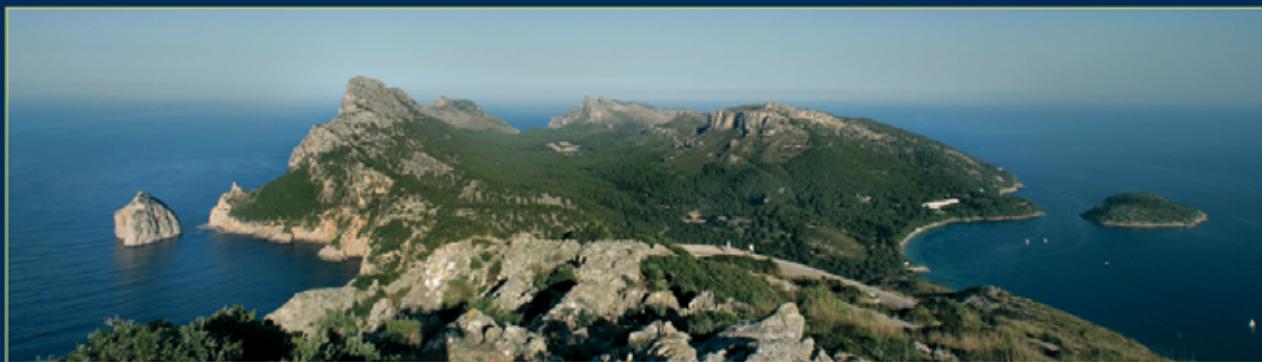
Las prácticas responsables en materia de caza y pesca están cogiendo fuerza frente a los que aún transitan por los márgenes oscuros de la legalidad. En los últimos años los conceptos sostenibilidad, conservación de la naturaleza, educación ambiental, pesca responsable han calado hondo en estos sectores y a quienes cada vez les es más difícil la práctica de su afición. Este premio también promulga este valor que se erige como la solución a que la caza y la pesca perduren como actividades de ocio.

El Gran Slam Rey Sancho promulga el valor de la sostenibilidad, que se erige como la solución para que la caza y la pesca perduren como actividades de ocio. / The Gran Slam Rey Sancho underlines the value of sustainability, which provides the solution to hunting and fishing remaining as leisure activities.

THE VALUE OF SUSTAINABILITY

Responsible hunting and fishing practices are firmly gathering strength against those which still err along the dark side of lawfulness. In recent years, the concepts of sustainability, nature conservation, environmental education and responsible fishing have struck a chord in these sectors and with those who are finding it more and more difficult to enjoy their hobby. This prize also underlines the value of sustainability, which provides the solution to hunting and fishing remaining as leisure activities.

CAZA EN MALLORCA EN FORMENTOR



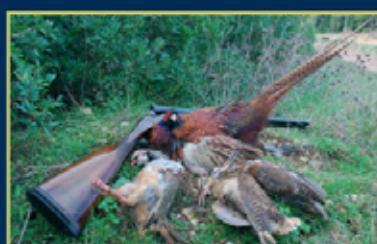
En el extremo norte de la isla de Mallorca, en la península de Formentor que limita con la Punta de l'Avançada, el Colomer y el Faro de Formentor, se encuentra el primer y más exclusivo coto privado de caza mayor de las Islas Baleares.

Cerca de 2.000 hectáreas forman este coto de caza que desde finales del 2008 cuenta con la homologación para la caza de el apreciado Balearian Boc (cabra salvaje mallorquina). Es a su vez un área emblemática de la Sierra de Tramuntana para el tiro al vuelo de otras especies como la becada (*Scolopax rusticola*), la perdiz roja (*Alectoris rufa*), el faisán (*Phasianus colchicus*) ... con perros de muestra o al ojo. Caza en estado puro en el paraíso natural de Formentor, junto al famoso Hotel Formentor, en la Bahía de Pollença y con las Cases Velles de Formentor convertidas en un espectacular refugio de cazador.



In the far north of the island of Majorca, on the Formentor peninsula, which is bounded by the Punta de l'Avançada, Colomer Island and the Formentor lighthouse, is the leading, and most exclusive, hunting preserve for big game on the Balearic Islands. Since the end of 2008, this preserve, which covers almost 2,000 hectares, has been authorised for trophy hunting for the prized Balearic Boc or wild Majorcan goat. This is also an emblematic area in the "Serra de Tramuntana" for wing shooting other species, such as woodcock (*Scolopax rusticola*), red-legged partridge (*Alectoris rufa*), pheasant (*Phasianus colchicus*), etc., using either pointers or driven game shooting.

This is hunting in its purest form in the natural paradise of Formentor, on the Pollença Bay close to the famous Hotel Formentor and the "Cases Velles de Formentor", the country house that has been converted into a spectacular hunters' refuge.



- Servicios de armería
- Guías con perros de muestra y cobro
- Cargadores, secretarios y monitores



- Estancias en el coto
- Desayunos, meriendas, comidas, tacos...
- Vestuario
- Tienda de caza



Los yates de chárter de más de 24 metros, exentos del impuesto de matriculación

INFORMABA LA GACETA NÁUTICA, en su edición del pasado mes de febrero, que la dirección general de Marina Mercante ha confirmado que los yates con más de 24 metros de eslora que se dedican al chárter náutico o se explotan con fines lucrativos "no están sujetos al impuesto de matriculación". Marina Mercante destaca en su informe que estos grandes yates son una "importante fuente de empleo y generación económica" tanto por el negocio propio de explotación comercial como por el desarrollo económico inducido en los sectores de astilleros de reparación y mantenimiento de barcos, puertos, marinas, mediana y pequeña empresa náutica y empleo náutico.

En relación a los barcos de recreo, la Marina Mercante advierte en su informe que los servicios jurídicos del Ministerio de Fomento han determinado que la consideración de embarcación de recreo en el Registro Especial y sujeta al Impuesto Especial de Determinados Medios de Transporte, conocido como Impuesto de Matriculación, "solo se refiere a las que se destinan a la navegación privada de recreo" y que por tanto "las embarcaciones que por sus características puedan ser de recreo pero que se explotan con fines lucrativos están excluidas del impuesto que grava la primera matriculación definitiva".

CHARTER YACHTS OVER 24 METRES EXEMPT FROM REGISTRATION TAX

The February issue of Gaceta Náutica reported that the Directorate General of Maritime Affairs had confirmed that yachts over 24 metres LOA operating as charters or for profit-making purposes "are not subject to the registration tax". A report published by the government office highlighted that large yachts are "an important source of employment and wealth creation" for both the charter business itself and the knock-on economic development of refit and repair yards, ports, marinas, nautical SMEs and yachting-related employment in general.

As for recreational vessels, the DG of Maritime Affairs stated in its report that the Ministry of Development's legal board have established that a recreational vessel, subject to the Special Tax for Certain Means of Transport, known as the Registration Tax, is solely considered to be one which "is used for private recreational navigation". Therefore, "vessels which for their characteristics may be deemed recreational but which are operated with profit-making purposes are not subject to the Registration Tax levied by the first definitive registration".

EL "HESPÉRIDES", TRAS LA ESTELA DE MALASPINA

El buque oceanográfico español Hespérides zarpó en diciembre desde el puerto de Cádiz para dar su primera vuelta al mundo. Emulando la singladura de las corbetas Atrevida y Descubierta (bautizadas así en homenaje a los navíos de James Cook, Resolution y Discovery), con las que el marino Alejandro Malaspina, italiano pero al servicio de la Armada Española, completó el mayor proyecto científico español de ultramar en el siglo XVIII. El Hespérides navegará hasta Río de Janeiro, Ciudad del Cabo, Perth, Sidney, Auckland, Honolulú, cruzará el canal de Panamá y desde allí se dirigirá a Cartagena de Indias, última escala antes de regresar a España, donde se espera su llegada al puerto de Cartagena a mediados de julio de 2011. Un proyecto, liderado por el CSIC, y que ha sido posible gracias a la financiación del Ministerio de Ciencia, la Fundación BBVA, el Instituto Español de Oceanografía, la Fundación AZTI y las universidades de Cádiz y Granada. Serán siete meses frente a los cinco años que tardaron Malaspina y sus hombres en dar la vuelta al imperio recorriendo las posesiones de la Corona española. En total, buques recorrerá 42.000 millas náuticas con un objetivo fundamental: desentrañar los secretos del océano y por ende del cambio global. Para ello el equipo realizará pruebas en 350 puntos y recogerá 70.000 muestras de aire, agua y plancton desde la superficie hasta los 5.000 metros de profundidad. Todas las muestras quedarán selladas durante décadas a la espera de nuevos desarrollos científicos, a modo de cápsula del tiempo.

R/V HESPERIDES EMULATES MALASPINA

The Spanish oceanographic research vessel Hespérides set sail in December from the port of Cádiz on her maiden circumnavigation. This voyage emulates the Italian-born officer of the Spanish Navy, Alejandro Malaspina, who completed the largest Spanish-led overseas scientific project in the 18th century on board the corvettes Atrevida and Descubierta (christened in homage to James Cook's boats Resolution and Discovery).

Hespérides will first sail to Rio de Janeiro, and then on to Cape Town, Perth, Sydney, Auckland, Honolulu, crossing the Panama Canal to make one last stopover in Cartagena de Indias before her return to Spain, due in mid-July at the port of Cartagena.

This project, led by the Spanish National Research Council (CSIC), has been made possible thanks to funding from the Ministry of Science, the Fundación BBVA, the Spanish Oceanography Institute, the Fundación AZTI and the universities of Cádiz and Granada.

The expedition will last seven months in total, as opposed to the five years that Malaspina and his men took to sail around the entire Spanish empire.

Hespérides will cover a total of 42,000 nautical miles with one main goal: to unearth the secrets of the ocean and the results of global warming. The crew will carry out tests at 350 different points and gather 70,000 samples of air, water and plankton from the surface and down to a depth of 5,000 metres. All samples collected will then make up the 2010 Malaspina Collection will be sealed away for decades, a sort of time capsule.

El Princesa Sofía no se disputará en Semana Santa por primera vez en 41 años

EL TROFEO S.A.R. PRINCESA SOFÍA MAPFRE no coincidirá con Semana Santa por primera vez en sus 41 años de historia con el objetivo de adaptarse al calendario de la ISAF Sailing World Cup Palma. La regata de vela olímpica se celebrará en aguas de la bahía de Palma del 2 al 9 de abril y vuelve este año a ser considerada como una de las siete mejores competiciones del mundo, junto a la Sail Melbourne (Melbourne, Australia), la Rolex Miami OCR (Miami, Estados Unidos), la Semana Olímpica Francesa (Hyères, Francia), la Kiel Week (Kiel, Alemania), la Delta Lloyd Regatta (Medemblik, Holanda) y la Skandia Sail for Gold (Weymouth, Gran Bretaña).

Más de cien tripulaciones ya han formalizado su inscripción para el 42 Trofeo S.A.R. Princesa Sofía MAPFRE, entre ellos el tricampeón olímpico Ben Ainsley, favorito en la clase Finn.

La competición mallorquina abre la temporada de regatas en Europa, una temporada que este año es decisiva en la carrera de los deportistas olímpicos. Y es que este año se disputan las pruebas clasificatorias para los Juegos de Londres 2012.



PRINCESA SOFÍA NOT TO COINCIDE WITH EASTER FOR FIRST TIME IN 41-YEAR HISTORY

For the first time in its 41-year history, the Trofeo S.A.R. Princesa Sofía MAPFRE will not coincide with Easter week, because of the need to fit in with the ISAF Sailing World Cup calendar. This Olympic-class regatta will be held in Palma Bay between 2nd and 9th April and is once again considered amongst the top seven competitions in the world, along with Melbourne, the Rolex Miami OCR, the French Sailing Olympic Week in Hyères, Kiel Week (Germany), the Delta Lloyd Regatta (Medemblik, Holland) and Skandia Sail for Gold (Weymouth, UK).

Over one hundred crew have already signed up for the 42nd Trofeo S.A.R. Princesa Sofía, including three-time Olympic champion Ben Ainsley, favourite in the Finn class. The Mallorca-based race kicks off the European regatta season, which this year is decisive for all Olympic hopefuls as qualifying trials for London 2012 are being held.



La cocina mallorquina

De la escasez a la abundancia y viceversa

FROM DEARTH TO OPULENCE AND BACK

TEXTO: JUAN ANTONIO FUSTER / FOTOS: GBC

MI SUEGRA TOBY MOLENAAR, holandesa de origen, escribió hace años un interesante libro sobre cocina mallorquina. Contra pronóstico tuvo un éxito singular, sobre todo en sus versiones inglesa y alemana. Curioso. El hecho es que, a propósito del lanzamiento del libro, la autora fue preguntada sobre las virtudes de nuestra cocina ancestral. Aún conservo el recorte. Respondió lo siguiente: "La mallorquina no es alta cocina, pero

MY MOTHER-IN-LAW TOBY MOLENAAR, Dutch in origin, wrote an interesting book about Mallorcan cuisine several years ago. Unexpectedly it enjoyed huge success, especially the English and German versions. Strange. When the book was launched, the author was asked about the virtues of our age-old cuisine. I still have the newspaper cutting. She answered, "Mallorcan cuisine is not haute cuisine, but it is inventive and



En las épocas de abundancia nuestros humildes arroces se cubren de mariscos de todas clases y se adornan barrocamente para deleite de nuestros visitantes. / In times of opulence our humble rice dishes are crowned with an array of shellfish and elaborately decorated to the delight of our visitors.

tiene ingenio y verdad. Es una cocina que brota de la tierra, el huerto y del bosque y constituye un reflejo y una síntesis de la historia de los pueblos que han invadido el territorio".

Me gustaron estas declaraciones porque constituyen el contrapunto a la exagerada exaltación que hacemos los mallorquines de lo "nóstro". A veces elogiamos los pimientos, las setas, los tomates o las aceitunas como si en ningún otro lugar del mundo se cultivaran dichos productos. Como si lo de aquí fuera único y exclusivo. Igual da que hablemos de nuestras hortalizas y verduras o de nuestras playas y costas. Incluso cuando aireamos con orgullo nuestras propias vergüenzas me da la impresión de que lo hacemos con total impunidad, de espaldas a la realidad universal e ignorantes de nuestra propia ignorancia.

El caso es que si echamos una ojeada a la evolución de nuestra gastronomía en los últimos 50 ó 60 años podemos observar, como mínimo, dos etapas. La de la cocina de supervivencia, cuya máxima expresión dramática se vivió en los pueblos de interior. Más que pobre, era paupérrima. Apenas se comía carne, ni pescado. Con suerte, algo de pollo o de cerdo una vez por semana. Era una cocina basada en grandes pucheros con legumbres y hortalizas del propio huerto. Mucho pan hecho en casa, algunos embutidos domésticos de excelente calidad, algo de queso de oveja siempre picado pero muy sabroso, fruta del tiempo, que curiosamente se ingería también con pan, y gran cantidad de higos en todas sus expresiones y mane-

authentic. It's a cuisine that sprouts from the earth, the market garden and the forest whilst forming a reflection and synthesis of the history of the many invaders of Mallorcan territory".

I liked her description because it was the antithesis of the over-glorification that us Mallorcans attach to "our" produce. Sometimes we sing the praises of peppers, wild mushrooms, tomatoes or olives as if they were grown nowhere else in the world. As if "ours" were unique and exclusive. It doesn't matter if we're boasting about our fresh produce or our beaches and coastline. Even when we proudly air our dirty linen in public, I get the impression that we do so with total immunity, our backs turned on reality and blissfully unaware our own ignorance.

If we contemplate the evolution of our cuisine over the last 50 or 60 years, we can observe at least two stages. The survival period, most dramatically experienced by villagers inland. More than poor, they were impoverished. Hardly any meat or fish was consumed. If you were lucky, a morsel of chicken or pork once a week. It was a cuisine based around huge stews with locally-grown pulses and vegetables. A lot of home-baked bread, the odd home-cured but good-quality sausage, a bit of chopped up but extremely tasty sheep's cheese, seasonal fruit, which was curiously also eaten with bread, and a vast amount of figs in any way, shape or form.

Back in those days, the food tabled up at a typical farmhouse was pretty

ras. En aquella época, en las fincas de explotación agraria, el menú era casi siempre idéntico seis días por semana. Las variaciones consistían en que las "sopes mallorquines" se comían unas veces secas y otras con caldo. Normalmente, los labriegos encontraban siempre el puchero caliente en la lumbre y ellos mismos se cortaban las hogazas muy finas de pan seco que colocaban estratégicamente en su plato. A continuación vertían sobre ellas la verdura y el caldo. Esto ocurría a principios de los años 60 del siglo pasado. No estoy hablando de la Edad Media.

Después llegó la abundancia, la mousse de chocolate, los quesitos en papel de plata, las pizzas, los plásticos, los supermercados, las marcas, las bebidas embotelladas, la sobrasada incomestible en tarrina, el yogur desnatado y toda aquella tontería "novoriquista" que alcanzó su máximo "esplendor" con la llegada del siglo XXI. Gran parte de la primera década resultó gloriosa. Los bancos nos metían el dinero en las orejas y casi todo el mundo se lanzó sin paracaídas al patio de la felicidad.

En nuestra curva evolutiva podríamos catalogar aquellos años como lo de la riqueza, la corrupción y el derroche. Hasta llegaron a decir que entraríamos en el G-8. ¡Qué barbaridad!

El caso es que algunos de los más tontos de Mallorca (hoy en la cárcel) se hicieron millonarios. Deglutián el foie y el beluga y bebían champán y hasta sabían distinguir entre la London Dry Gin y la Bombay Saphire, en la cata pasiega de un ginfizz. ¡Qué tiempos!

En fin, "tempus fugit". Después de estos tres últimos años de profunda crisis, el péndulo ha vuelto atrás y hoy, con la razón todavía afectada por la nostalgia del dinero, podemos decir ya con cierta objetividad y madurez que, entre la cocina de supervivencia de mediados de siglo pasado y los excesos del nuevo riquismo, debe haber un justo término medio. Un punto de equilibrio que coloque las cosas en su sitio.

A decir verdad, desde siempre, la gastronomía de Mallorca ha estado ligada a dos factores: una materia prima "de secano" parca, pero sabrosa, y muchas horas de elaboración. Nuestra gastronomía es herencia de las culturas romana, hebrea, musulmana, catalana y ahora también de otras culturas internacionales y otras influencias. Los principales platos de la cocina mallorquina están arraigados en la cultura popular y, siendo los platos los mismos, la riqueza de sus ingredientes siempre ha estado estrechamente vinculada al poder adquisitivo de los comensales o a los pendulares vaivenes de la economía.

Así, un sencillo entrante de "Sopes Mallorquines", basado fundamentalmente en verduras escaladas sobre una base de pan semi duro, propio de una época de vacas flacas, puede enriquecerse con carne de cerdo, carne de caza, setas, embutidos o incluso pescado o marisco cuando llega la abundancia. Lo mismo le ocurre al típico "Arroz Seco" que sobriamente se comía en las casas de clase media ciudadana varias veces por semana, porque sus ingredientes eran muy básicos y económicos.

Aquellos espartanos arroces, manipulados con mimo exquisito, (porque de

much identical six days a week. Any variation would involve the "Sopes Mallorquines" sometimes being eaten dry and sometimes with broth. Farm labourers would be met by a hot stew on the stove and they themselves would thinly slice dry bread and place it strategically on their plates. Then they would pour the vegetables and broth on top. This was commonplace in the early 1960s, I'm not talking about the Middle Ages here.

Then opulence arrived. Chocolate mousse, cheese triangles in metal foil, pizzas, plastic packaging, supermarkets, brands, bottled drinks, unstomachable sobrasada in a tub, skimmed yoghurt and all that nouveau-riche nonsense that reached its "splendour" with the arrival of the 21st century.

A good part of the noughties were glory-filled. The banks pumped us with money and nearly everybody jumped parachute-free from cloud nine towards fool's paradise.

In our circle of life we could categorise those years as ones of wealth, corruption and squandering. It was even rumoured that Spain would join the G-8. Outrageous!

What happened is that some of Mallorca's biggest morons (now in prison) became millionaires. They would wash down foie and beluga caviar with champagne and could even spot the difference between London Dry Gin and Bombay Sapphire when downing a Gin Fizz. Oh, the days!

Anyway, "tempus fugit". After three years of deep-rooted crisis, the tables have turned and today, with reasoning still affected by the nostalgia for money, we can safely and somewhat objectively say that, between the survival period of the mid-twentieth century and the excesses of nouveau-riche-ism, there should be a happy medium. A breakeven point that puts everything in its place.

To tell the truth, Mallorcan cuisine has always been tied to two factors: frugal, but tasty, "dry land" raw produce and slow cooking. Our gastronomy is the legacy of Roman, Hebrew, Muslim, Catalan and now international cultures, as well as other influences. Mallorcan dishes are deeply-rooted in popular culture and, with the dishes not having varied at all, the richness of their ingredients has always been intrinsically linked to the money on the table at the time or the ups and downs of the economy.

So, a simple starter of "Sopes Mallorquines", consisting mainly of blanched vegetables on a bed of semi-dry bread, typical of economic hard times, could be souped up by pork, game meat, wild mushrooms, cured meats or even fish or seafood when times were good.

Likewise with the typical "Arroz Seco", which was austere consumed in lower middle class homes several times a week, because its ingredients were very basic and economical.

These rustic rice dishes, lovingly prepared because otherwise they would

MUNDITUBO, s.a.

- Andamios - Scaffolding
- Coberturas - Covering Systems



www.munditubo.com
munditubo@munditubo.com
Tel. +34 971 244 949
Fax +34 971 242 863

Absolute

BOAT CARE



**PAINTWORK • VARNISH
POLISHING • ANTIFOULING**

MALLORCA BASED - EUROPE WIDE
Tel. +34 660 696 200 and +34 649 989 909
Email. info@absoluteboatcare.net
www.absoluteboatcare.net

Sole importers of  PERMANON



La globalización de las culturas ha contribuido a crear una mayor cultura gastronómica. / The globalisation of cultures has helped forge a stronger gastronomic culture.

lo contrario eran incomestibles), con el advenimiento del mencionado novoriquismo fueron y pueden volver a ser rápidamente transformados en naturalezas muertas plagadas de cadáveres exquisitos. Gambas de gran tamaño, cigalas, bogavantes, mariscos, langostas y algo de arroz.

Aunque en menor escala, otro tanto le sucede al plato típico conocido como "Frito Mallorquín", elaborado ancestralmente con patata, sofritos, guindillas, pimientos rojos, hierbas aromáticas, tacos de sangre frita y muchas vísceras de cordero ya madurito.

Es un plato muy sencillo y barato pero que, con más dinero, puede ser reconvertido en un producto de "nouvelle cuissine", con corderito lechal made in New Zealand, sin rastro de sangre, hígado, o trocitos de pulmón. Está bueno, y también puede ser picantito y aromático, pero no tiene nada que ver. Obligado es advertir que aunque la ración sea minúscula, resulta muchísimo más caro que el austero frito de toda la vida.

He puesto algunos ejemplos de lo que ha ocurrido con nuestra gastronomía en función de los picos de sierra de nuestra inestable economía. Siempre es más fácil y más digestivo hacer un análisis de los vaivenes de

be inedible, with the advent of the nouveau riche trend were and can still be rapidly transformed into still lifes oozing with exquisite corpses: tiger prawns, crayfish, lobster, shellfish, and of course, rice. Though on a lesser scale, the same occurs with a typical dish known as "Frito Mallorquin", prepared generation after generation with potato, sautéed vegetables, chilli, red peppers, aromatic herbs, fried blood and sheep offal. It is a simple and cheap dish, but with more money can be transformed into a true nouvelle cuisine delight, using New Zealand suckling lamb without a trace of blood, and liver or diced lung. It's tasty as it is, and is often made spicier and more aromatic, but is not the real McCoy. Even though the serving may be minuscule, it is far more expensive than the common-or-garden fry-up.

I've given some examples of what has happened to our cuisine depending on the peaks and troughs of our unstable economy. It's always easier and more digestive to analyse the ebbs and flows of local cuisine than to stare at yourself in the mirror.



Centrepoin

Finest Interior Supplies

Outfitting? Restocking? Refitting?

Your one stop contact for all exclusive brands of

LINENS - TABLEWARE - GLASSWARE

GALLEY EQUIPMENT - TOILETRIES

Monterrey linens, our own brand of modern style bespoke bedding, towels and table linens

Contact us to make an appointment to discuss your requirements

Tel: +34 971 284 056 Mob: + 34 626 815 611

info@centrepoinmallorca.com

www.centrepoinmallorca.com

MECHANICAL & ELECTRICAL

FABRICATION

ENGINE ROOM, PARTS AND SUPPLIES

PRECISION SUPPLIES DPT

For all your marine engineering needs call our store. If we don't have what you need in stock, our researchers will track it down and get it for you. We have a reputation of getting hold of things others can not. We have Mallorca's largest supply of engineering spares, equipment and fittings... in stock, in the shop and in the van.

- We have spares in stock for all the brands we represent and more
- We can supply for ALL your refit engineering needs
- We ship all over the world
- Free on-board delivery



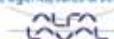
official SOLE agents • factory trained



SOLUTIONS FOR A BETTER ENVIRONMENT

LUGGER

sole agents, sales & service



+GF+

GEARING FINECHIE
MFG INC USA

Cathelco

GIANNESCHI
pumps and blowers



Calle Poima 23 • Pol. de Can Valero • Palma de Mallorca • info@precision-marine.net • www.precision-marine.net • t/f +34 971 760237

la gastronomía local, que mirarse fijamente ante el espejo. Como fuere, en la variada oferta de restaurantes de la isla, el viajero puede hoy encontrar establecimientos de todo tipo: desde la sencilla pizzería, hasta el exótico restaurante thailandés, griego, chino, o japonés. La globalización de las culturas ha contribuido a crear una mayor cultura gastronómica y ha potenciado la aparición de cientos de restaurantes especializados y no sólo en gastronomía local. Sobre éstos últimos sólo se trata de elegir bien entre lo auténtico y lo afectado.

UNA RECETA: LECHONA CON MERO

Entre los platos considerados como de celebración, me gustaría destacar una delicia: "la porcella amb anfós". Un plato de casa buena, y de gran celebración que se degustaba en días muy señalados y que hoy sigue sin ser nada barato. Se trata de un asado poco convencional que combina como pocos la gastronomía de productos de mar y montaña. Para hacer este asado es preciso congregar a un número de diez a quince comensales. Los ingredientes son relativamente sencillos:

Ilos: una lechona pequeña de unos 5 kilos, un mero de unos 4 kilos, patata pequeña para asar, cebolletas, aceite, un poco de manteca y sal y pimienta. Para que el plato sea selecto la lechona debe ser joven. La noche anterior se la sumergirá en salmuera, a punto de huevo (En un recipiente se mezcla agua con sal y un huevo fresco. Se remueve y se va añadiendo sal hasta que el huevo flota, quedado fuera del agua la punta que debe tener el tamaño de una moneda de euro). El horno debe precalentarse a buena temperatura antes de introducir la lechona, que debe ser previamente secada y adobada, sin sal, pero con pimienta, algo de manteca y aceite de oliva. La lechona se coloca en la penúltima bandeja de abajo en el horno y su cocción es lenta. Unas dos horas y media, dependiendo del horno. A media cocción, bajo la lechona se coloca el mero. Un pescado de este tamaño debe asarse aproximadamente una hora. Transcurridos unos 45 minutos se colocarán en la asadera las patatas fritas a fuego lento, las cebolletas caramelizadas y las setas fritas, con ajo y perejil, si las hubiere. El conjunto debe someterse a unos 15 minutos finales de intenso calor para que la piel de la lechona quede crujiente. Ojo a no pasarse con el tiempo porque es muy fácil quemarla. Una vez que la corteza ha adquirido el crujiente dejar reposar el conjunto unos 10 minutos a unos 60 grados. Corregir de sal y pimienta, trocear y emplatar, con la habilidad de poner más o menos la misma cantidad de lechona que de mero. Está delicioso.



Whatever the case may be, with the wide range of restaurants on the island visitors can find an array of choices, from the humble pizzeria to exotic Thai, Greek, Chinese or Japanese eateries. The globalisation of cultures has helped forge a stronger gastronomic culture and boost the number of gourmet restaurants specialising not just in local cuisine. Here it's simply a question of knowing how to choose between the authentic and the phoney ones.

SUCKLING PIG WITH GROPER

I'd like to focus on one of the dishes often reserved for special occasions: la porcella amb anfós. Savoured typically at family celebrations, today it remains a dish when you really want to splash out and impress. It's a not-so-conventional roast dish which harmonises fish and meat like few others do.

This recipe is for ten to fifteen guests. The ingredients are relatively simple: one 5kg suckling pig, a grouper weighing around 4 kilos, one small potato, spring onions, olive oil, a knob of lard and seasoning. For a truly succulent dish, the suckling pig should be very young. Soak overnight in egg-infused brine (Add a shelled egg to the brine. Stir and add more salt until the egg floats, with its tip above the surface roughly the size of a one-euro coin). Pat dry and season (with pepper, lard and olive oil but not salt) the suckling pig and place on the bottom shelf of a pre-heated oven. Total roasting time is about two-and-a-half hours, depending on the oven. Halfway through, place the grouper under the pig. Forty-five minutes later, add the sautéed potato and caramelised spring onions to the roasting tin. If in season, throw in some wild mushrooms sautéed with garlic and parsley. Blast roast the dish for the final fifteen minutes to crisp the pig skin. Careful not to over-cook as it is very easy to burn. Once the crackling is good and crispy, let the dish rest at 60°C for ten minutes. Add salt and pepper to taste, carve and plate up, making sure there are equal amounts of suckling pig and grouper. Truly mouthwatering!



Lavado - Protección - Mantenimiento

Cleaning - Protection Maintenance



Sails Velas



Spinnakers



Awnings Toldera Náutica



Ropes Cabos



Full weather gear
Trajes de agua

Cuide su bolsillo alargando la vida útil del material con el sistema NovoSail.

Especialistas en impregnación / aprestos protectores impermeabilizantes, fungicidas y otros. NovoSail las únicas máquinas en el mundo para lavado y ennoblecimiento de velas y textiles náuticos.

Enhancing your materials lifespan with NovoSail's patented system

Specialists in impregnation / coating with waterproof, fungicidal and other types of protective finishing. NovoSail the only machines purposely designed for washing and finishing sails and nautical textiles in the world.

Sail Cloth Cleaning S.L.
c/ Pou Sa Torre, Nave 4
Pol. Ind. Binissalem
07350 Binissalem, Mallorca

Phone: +34-971-886654
Fax: +34-971-886533
Mobile: +34-689-264575

perfect, clean, protected
www.novosail.com



MASTER COVERS

MARINE UPHOLSTERY



T. +34 609 393 146 T. +34 971 721 877
C/ Contramuelle Mollet, 11 07012 Palma de Mallorca
info@mastercovers.es, www.mastercovers.es



Palma: un rato a pie y otro andando

RIDING ON SHANK'S PONY

TEXTO: JUAN ANTONIO FUSTER / FOTOS: CAT GRUNFELD · WALTER OBIOL

AUNQUE PAREZCA UNA OBVIEDAD, quiero empezar este artículo recordando que Palma es una ciudad accesible, de dimensiones humanas, donde todo está cerca y donde, todo o casi todo, puede hacerse andando. Digo esto porque, a veces, las apariencias engañan. De hecho en esta ciudad, que hoy parece dominada por los vehículos a motor, ha sido costumbre ancestral trasladarse de un sitio a otro con el llamado coche de San Fernando, "un rato a pie y el otro andando". Antaño era por puro sentido común o obvia necesidad. Hoy, las prisas y la falta de tiempo han cambiado muchos de los antiguos hábitos ciudadanos.

El caso es que, con coches o sin ellos, a buen paso, no se tardan más de quince minutos entre el Paseo Marítimo, junto al mar, y la Plaza de España o las Avenidas que es la zona fronteriza que mejor delimita

Even though it might seem obvious, I'd like to start off this article by pointing out that Palma is an accessible city, of a manageable size, where everything is close by and where everything, or nigh on everything, can be reached on foot.

I say that because sometimes appearances can be deceiving. The truth is that in this city, which today seems overtaken by motor vehicles, our forefathers would go from A to B on shank's pony, in other words, on their own two feet. In years gone by, it was through pure common sense or overriding need. Today the people has change the habits a cause of work and less time to walk.

With a car or on foot, at a healthy pace, it's no more than fifteen minutes from the Paseo Marítimo, by the sea, to Plaza de España or the 'Avenidas',

el casco antiguo del "Ensanche".

Si trazásemos diagonales entre los ejes tradicionalmente más interesantes de la ciudad veríamos que, en unos 20 minutos, el visitante puede ir de un extremo a otro con pasmosa facilidad.

Pero si está usted de paso y lo que se pretende es regalarse un amplio paseo para conocer las interioridades palmesanas, o siquiera aproximarse al mar y saborear algunas de las barriadas con más carácter entonces necesitará algo más de tiempo. A ritmo cansino, hora y media aproximadamente. El paseo puede iniciarse en el Borne, que es punto de encuentro clásico. Desde ahí tiene varias opciones.

La primera, emprender la andadura en dirección directa hacia el mar, a través de los jardines del Hort del Rei y entonces subir hacia la Catedral por la escalinata de la Almudaina. Una vez arriba, en la muralla, lo más indicado es adentrarse en el laberinto de calles que se entrecruzan de forma singular hasta llegar a la plaza de Santa Eulalia, la plaza de Cort, o la Calle del Socorro, que fue, durante muchos años, bastión de prostíbulos. Toda esta zona del casco antiguo entre la muralla y la Plaza de Cort, es famosa por la abundancia de casas señoriales y por conservar casi intacto el patrimonio arquitectónico de los siglos XIV al XVIII.

La segunda opción consiste en realizar la ruta a la inversa. Es decir desde el Paseo del Borne hacia la Calle Unió, las Ramblas, subiendo hacia la calle de Sant Miquel y desde allí hasta la Plaza de Cort, bien a través de las callejuelas interiores, bien transitando por la ruta más comercial. La ruta de las callejuelas es infinitamente más interesante y permite descubrir la naturaleza más auténtica de esta ciudad. No olvidemos que, a determinadas horas del día, Palma es un desfiladero de turistas. Puntos concretos a conocer en las callejuelas son la plaza de Salvador Coll, la calle de la Cordelería, la calle de los Hostales y de Can Espanyol, la plaza de la Quartera y del Mercadal, la calle del Pes de la Farina, de Can Sanç y de Can Savellà, la plaza de Joseph María Quadrado, la calle de la Gerreria, d'En Bosch, la Iglesia de Nuestra Señora del Socors, la calle del Sol, calle del Mar, la calle de Montesión, la plaza de Llorenç Bisbal y la de la Artesanía. Este itinerario puede hacerse en magnífica soledad o bien acompañado de un guía oficial proporcionado por la

the border between the old town and the 'Ensanche'.

If we were to draw diagonal lines between the traditionally most enticing arteries of the city, we'd see that in twenty minutes or so the visitor can go from one extreme to the other with astonishing ease.

But if you're passing through the city and want to reward yourself with a long walk to discover the hidden Palma, or even just some of the more authentic neighbourhoods by the sea, then you'll need a bit more time. At a leisurely pace, something like an hour and a half.

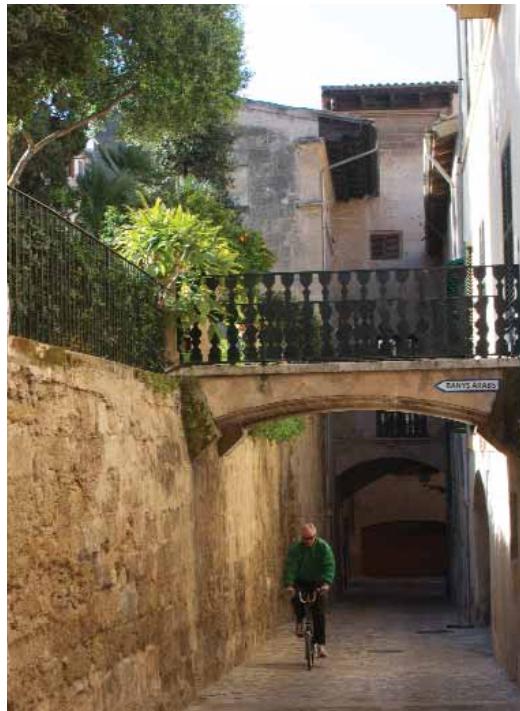
The walk can start on the Paseo del Borne, the classic meeting place. From there, you have a couple of options.

The first is to head off in the direction of the sea, through the Hort del Rei gardens and taking the Almudaina steps up to the Cathedral. Once at the wall, the best thing is to wander through the maze of winding streets until reaching Plaza de Santa Eulalia, Plaza de Cort, or Calle del Socorro, which for many years was a haven for brothels. This part of the old quarter between the wall and Plaza de Cort is famous for the abundance of city palaces and for the wealth of fourteenth-to eighteenth-century architectural marvels still in tact.

The second option is to end up at the same destination but from another approach. This time from the Paseo del Borne towards Calle Unió, las Ramblas, up Calle de Sant Miquel and then on to Plaza de Cort, either through the labyrinth of narrow streets or along the more retail-friendly route. The back street route is by far more enchanting

and showcases the authentic character of the city. Remember, though, that at certain times of the day Palma is thronged by tourists. Specific attractions waiting to be discovered in the back streets are Plaza de Salvador Coll, Calle de la Cordelería, Calle de los Hostales and Can Espanyol, Plaza de Quartera and Plaza Mercadal, Calle del Pes de la Farina, Can Sanç and Can Savellà, Plaza de Joseph María Quadrado, Calle de la Gerreria, Calle d'En Bosch, the Nuestra Señora del Socors church, Calle del Sol, Calle del Mar, Calle de Montesión, Plaza de Llorenç Bisbal and Plaza de la Artesanía.

This walk can be enjoyed alone or with an official guide



El laberinto de calles del casco antiguo es ideal para dar un lento paseo. En la foto, callejón a través del que se accede a los baños árabes. / The old quarter's maze of streets is perfect for a relaxed stroll. In the photo, the narrow street leading to the Arab baths.

En la ruta que circunda el Paseo Marítimo, el caminante curioso puede hacer unas cuantas paradas para reponer fuerzas o consultar la guía. Recomendamos tres bares cafeterías estupendos en los que tomar un desayuno, un aperitivo, un té a media tarde o un cocktail vespertino. Todos están junto al mar. Nos referimos al Marina Port y el Bar Dársena en pleno Paseo Marítimo. También es un buen sitio el Bar Whitness, en el Parc de la Mar, frente a la Catedral y el lago y a pocos metros del mar. / On the route skirting the Paseo Marítimo, the inquisitive walker can stop off to gather energy or check out the guide. We recommend three excellent bars to have breakfast, an aperitif, a mid-afternoon tea or an early evening cocktail. All of them are by the sea. On the Paseo Marítimo itself, Marina Port and Bar Dársena. The other is Bar Whitness in the Parc de la Mar, opposite the Cathedral and the lake, and just a stone's throw from the sea.



Conselleria de Turisme. Para inscribirse en el itinerario guiado hay que llamar al 971 720 720.

HUIDA HACIA NINGUNA PARTE

Bajo mi punto de vista, para percibir el alma de una ciudad lo primero que hay que hacer es evitar todo lo mundanamente evitable: excursiones organizadas, listados de museos y monumentos, listado de bares de moda o discotecas, listados oficiales de restaurantes michelineros y cosmopolitas. Huir, en una palabra, de todos los topicazos e intentar hacer una terapia personal a través del vagabundeo placentero, dejándose llevar por lo que te vas topando en el camino, sea una tasca donde tomar el aperitivo, o el descubrimiento de una placita recoleta en la que leer el periódico local. Si uno elige esta vía hedonista, relajada y curiosa descubrirá que en ese camino hacia ninguna parte, en ese fluir hacia lo indeterminado, casi todo vale. Digo esto, que parece una pedantería, porque este tipo de excursiones sin rumbo se pueden hacer en cualquier época del año. No hacen falta ni muchas maletas, ni mucho dinero, ni tampoco correr muchos kilómetros. En algún lugar he escrito que el alma de un lugar, de cualquier lugar,

from the Tourist Board. To sign up for a guided tour, call 971 720 720.

ROAD TO NOWHERE IN PARTICULAR

From my point of view, to truly discover a city's heart and soul the first thing to do is avoid the avoidable: organised trips, lists of museums and sights, guides to the trendiest bars or clubs, and official lists of Michelin-level or 'cool' restaurants.

Flee, in one word, from all the clichés and treat yourself to a personal therapy by aimlessly wandering around, taking in whatever you come across en route, whether it's a quaint bar to have an aperitif or a secluded square to sit and read the morning paper.

If you choose this hedonistic, chilled-out and pleasure-seeking way, you'll discover that on that road to nowhere in particular, where your guide is your heart, almost everything goes.

This sort of aimless excursion can be done at any time of the year. There's no need for suitcases, a walletful of money or kilometre after kilometre to be covered. Somewhere I once wrote that the soul of a place, of any place,

MERCANAUTIC

ACCSTILLAGE DIFFUSION



The biggest stock of screws in Mallorca

Stainless steel, Aluminium, Plastic, Imperial, Brass

From M3 to M30 diameter

Especialistas en tornillos

Inox, Aluminio, Pulgadas, Latón y Plástico

Diámetro de M3 a M30



Paseo Mallorca, 38 bajos - 07014 Palma

Tel. +34 971 28 10 11

palma@mernautic.com

www.mercanautic.com

The Finishing Touch



Elite

Bespoke Yacht Linen



Suppliers to the Super Yacht Industry

For An Appointment

Tel: +34 620 266 212

sales@eliteyachtlinen.com

www.eliteyachtlinen.com

Palma de Mallorca

está en el pequeño café de la esquina, en las callejuelas, en las discusiones callejeras de los lugareños, en la soledad de un taxi, en las calurosas tardes de verano, en el descubrimiento de irracionales horarios comerciales, en los biergarten, en una tabla de surf, en la cima de una colina, en el canto de madrugada de un ruiseñor, en el sabor de un tomate...

Claro está que cuando uno emprende esta ruta del irás y no volverás debe saber que incurre en "pecado" y en lo socialmente incorrecto. Debe saber que al volver a casa cuando los amigos y familiares le pregunten "¿qué has visto en Palma?", la respuesta será la de alguien con poco o nulo interés por las cosas realmente interesantes o catalogables: "No sé ... la ciudad, los mercados, un poco de todo".

Como sea, tampoco hay que pecar de ingenuos. A la vista está que, más allá del romanticismo convencional que impregna su casco antiguo, Palma es también una ciudad viva, en constante evolución y desarrollo. Una ciudad equipada con espacios para congresos y convenciones, con parques tecnológicos, con Universidad propia, con modernos hospitales y clínicas, con auditorios para grandes espectáculos, con hoteles de todas las categorías imaginables, con cines, teatros, museos, restaurantes, bares y locales que, desde otros puntos de vista, nos recuerdan que trabajar o vivir en Palma debe ser más placentero que hacerlo en otras partes.

REGALOS PARA LA MEMORIA

De ésta, como de todas las ciudades, uno puede llevarse unos cuantos recuerdos. Si yo fuera usted, más allá de las fotos del Castillo de Bellver, de los patios de las casas señoriales, de la Catedral, de la Almudaina, o de la Lonja, me decantaría por almacenar momentos, miradas y detalles menos icónicos. Instantáneas vitales llenas de olores, de sonidos y de vivencias algo más interesantes y alternativos. No para plasmarlas en fotografías sino para retenerlas de forma difusa en la memoria.

Poniéndome en su lugar intentaría identificar algunos edificios de la Palma modernista que no figuran en catálogos, o me dejaría caer por los andenes de la estación del tren de Sóller, o por las callejuelas estrechas y sombrías en las que apenas da el sol en invierno, o buscaría los humildes edificios de tres plantas de mediados del siglo XX que imitan humildemente bellos ejemplos de arquitectura racionalista, o de Art Decó, o intentaría descubrir dónde están las casitas con jardín que van desapareciendo de las barriadas, o los restos arquitectónicos de la Palma franquista, o los orígenes que impregnán las caras de las pescaderías del mercado del Olivar, o me dejaría caer por la barriada del Portitxol, o la de Santa Catalina, o me daría un garbeo por los desechos de El Terreno, tras el huracán de Gomila.

En Palma, como en casi todas las ciudades, hay muchas y muy bonitas cosas para ver.

Sólo hay disponer de un poco de tiempo, huir de los clichés y estar dispuesto a dejarse llevar por la curiosidad, "un rato a pie y el otro andando".

is found in that little café on the corner, in the back streets, by observing street life and locals chatting away, in the solitude of a taxi, on a steamy summer afternoon, in the discovery of irrational shop opening times, in a beer garden, on a surf board, at the top of a hill, in a nightingale's morning song, in the taste of a juicy tomato...

Of course, when you head off on this 'leave-but-never-to-return' trip, you've got to understand that a socially-incorrect 'sin' is about to be committed. You've got to know that when back at home your friends and family ask, "So, what did you see in Palma?", the answer will be of somebody with little or no interest in truly interesting or classifiable things, "Well...the city, the markets, a little bit of everything".

Neither should we be over-naïve about this. Clearly, beyond the heady romanticism steeping its old quarter, Palma is also a lively city in constant evolution and development.

A city that boasts convention halls, technological parks, its own university, modern hospitals and clinics, concert halls for crowd-pulling acts, hotels of all categories possible, cinemas, theatres, museums, restaurants, bars and cafés which, from an outsider's perspective, go to confirm that working or living in Palma must be far more pleasurable than in other places.

MEMORIAS PARA LA MEMORIA

As from all cities, you can take home quite a few special memories with you. If I was you, apart from photos of Bellver Castle, of the inner courtyards of the city palaces, of the Cathedral, of the Almudaina or the Lonja, I'd opt for the memory of moments, looks or less iconic details. Inspiring snapshots full of smells, of sounds and of somewhat more enthralling and alternative experiences.

Not printed as a photo but hazily retained in your memory. In your shoes, I'd try to spot buildings from modernist Palma that don't appear in the guide books, or I'd head off to Sóller train station, or to the narrow streets that hardly see the sun in winter, or I'd hunt out the humble three-floor buildings from the mid-twentieth century that bashfully imitate examples of rationalist or Art Deco architecture, or I'd try to find the cute houses with gardens oh-so-quickly disappearing from certain neighbourhoods, or the architectural remains of Franco's Palma, or the origins that engendered the faces of the fishmongers at Olivar market, or I'd saunter around the Portitxol or Santa Catalina neighbourhoods, or I'd take a stroll around what remains of El Terreno after the hurricane that was Gomila.

In Palma, like in almost every city, there are many beautiful things to see.

You only need to have a bit of time, eschew the clichés and let yourself be led by curiosity, riding on shank's pony.

YACHT ENGINEERING SOLUTIONS SL
THE PALMA SUPERYACHT REFIT AND REPAIR SPECIALIST



GLAZING



PERSPEX & PLASTICS
FABRICATIONS



REFIT ENGINEERING
SOLUTIONS



AIR SPRING DESIGNS
& CUSTOM SEALS

IN PARTNERSHIP WITH

YACHTGLASS

GLASSFIX



YACHT ENGINEERING SOLUTIONS

CREATIVE SOLUTIONS FOR SUPERYACHTS

TELEPHONE: +34 678 899 038 FAX: +34 971 254 383 EMAIL: [MICHAEL@YESYES.ES](mailto:michael@yesyes.es)

Marine Welding and Fabrication
All metals and alloys

Soldadura y Construcción Naval
Todos los metales y aleaciones



RubenDoñaque CB

Mob +34 639 114 046 · Tel +34 971 760 796 · Fax +34 971 202 313
christianovics@yahoo.co.uk
Gremio Tejedores 24 · 07009 Palma de Mallorca

La náutica española estudia inglés

LA FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE ASOCIACIONES DE PUERTOS

DEPORTIVOS Y TURÍSTICOS (FEAPDT), en colaboración con la consultoría náutica Endeavour Services, ha puesto en marcha una innovadora serie de cursos de inglés dirigidos al personal de los departamentos de marinería, recepción y comercial, así como a todo aquel que tenga trato directo con el cliente, ya sea personalmente, por radio y/o por teléfono. Los cursos tienen como objetivo básico mejorar la atención al cliente en los puertos españoles, muchos de ellos con una creciente demanda de clientes internacionales, siendo además una continuación a la implantación de un sistema de formación destinado al personal de puertos deportivos, y en base al programa de estudios diseñado en el proyecto Seatraining, apoyado por del programa europeo Lifelong Learning.

DIPLOMA ACREDITATIVO

Estos cursos, denominados SMCP/Inglés para Atención al Cliente, constan de veinte horas presenciales, repartidas en diez horas de clase



sobre las Standard Maritime Communication Phrases (Frases Estandarizadas para la Comunicación Marítima), esenciales para las comunicaciones telefónicas o por VHF entre puerto y embarcación, y otras diez horas focalizadas en vocabulario y expresiones para asegurar la buena comunicación diaria con propietarios, patrones y tripulaciones, como por ejemplo, información turística, terminología náutica o temas de seguridad. Los cursos están completamente acreditados por la FEAPDT y, al finalizarlos, cada alumno recibe un diploma acreditativo que sirve como justificante para tramitar en un futuro los Certificados Profesionales de Personal de Puertos Deportivos.

Gracias a la buena acogida que han tenido los cursos en su arranque en Cataluña, se están organizando ahora en otras regiones como Baleares, Comunidad Valenciana, Andalucía, Galicia, Norte de España y en las Islas Canarias.

Más información: www.inglesnautico.com



Yachting industry says YES! to English

THE SPANISH FEDERATION OF MARINAS AND LEISURE

HARBOURS (FEAPDT), in collaboration with the nautical consulting firm Endeavour Services, has launched a groundbreaking series of English courses specifically designed for all employees of marinas or nautical companies who deal directly with clients, whether face-to-face, by VHF or over the telephone. The YES! (Yachting English in Spain) courses aim to boost customer service in the Spanish yachting industry in light of the ever-increasing arrival of international clients. YES! is also the continuation of a professional training programme for the industry, drawing on the study plan designed by the Seatraining project and backed by the EU Lifelong Learning programme.

ACCREDITED DIPLOMA

The first course launched was the twenty-hour SMCP/English for Customer Service, which combines ten hours of the essential IMO Standard Marine Communication Phrases for shore-to-vessel VHF transmissions, and ten hours focussing on vocabulary and expressions for everyday communication with owners, captains and crew once ashore, including tourist information, yachting terminology and health & safety matters. All the courses are fully accredited by the FEAPDT, and on completion each student is awarded a diploma which will count towards the Professional Certificate for Marina Employees, promoted by the Federation.

In response to the huge success after launching in Catalonia late last year, the YES! courses are now being offered here in the Balearics, as well as other regions of Spain, such as Valencia, Andalucía, Galicia, the northern coast and the Canary Islands.

For further information: www.inglesnautico.com

NonStopYacht supplies and delivers equipment and parts worldwide. We offer complete global support to Super and Megayachts. We can supply everything ranging from capital equipment and consumables to the often obscure parts used in yachting. NonStopYacht: Superyacht support. Nothing more, nothing less.



Barcelona
T +34 932 240 490
info@nonstopyacht.com

Palma de Mallorca
T +34 971 400 371
palma@nonstopyacht.com nonstopyacht.com

SLAM

MUSTO
PERFORMANCE

HENRI LLOYD

+ many
more
brands
to chose
from...



Formal Attire • Casual Attire • Outer Wear • Team Racing
Work Wear • Chef Wear • Accessories • Footwear • Below Deck
On-site Embroidery & Screen Printing



Annibal 25 07013 Palma de Mallorca (Spain)
T. +34 971 282 056 M. +34 636 475 550 (24h)
info@uniforms4yachts.com www.uniforms4yachts.com
Agents in: Barcelona, Caribbean, Holland, Asia & Middle East

Marina Ibiza

Un servicio 5 estrellas, ante todo

A FIVE STARS SERVICE THE MAIN CONCERN

EL DURO RETO DE RENOVAR por completo una marina ya existente, se está llevando a cabo con el ritmo adecuado y al nivel deseado, quedando tan solo por realizar un 30% de los trabajos previstos.

El compromiso inicial, que está a punto de completarse, suponía renovar por completo las instalaciones ya existentes, optimizando la distribución para sacarle el mayor partido a su espejo de agua y a su espacio en tierra; dotándolas de todos los servicios que hoy en día precisa un moderno yate; creando una marina seca para las embarcaciones de menor eslora; mejorando el tránsito rodado por el interior del complejo y vistiéndola del glamour preciso para acoger a los armadores exigentes, llegados de los más diversos y lejanos puertos.

Y todo ello está a punto de conseguirse, aunque lo cierto es que Marina Ibiza lleva ya dos temporadas ofreciendo sus servicios, con un óptimo nivel de calidad. Esto supone haber trabajado a un gran ritmo, puesto que las obras se iniciaron en noviembre de 2008 y, tal como hemos comentado, están finalizadas en un 70%, restando, tan solo, remodelar el edificio de capitana, el local social, la remodelación de uno de los diques exteriores y la reubicación de la estación de suministro de combustible. Esto supone que se ha completado ya la reordenación de las dársenas, dedicando la sur, de 16.998,80 m², al amarre de barcos de esloras de entre 18 y 55 metros y la norte, con una superficie de 15.887,90 m², a los comprendidos entre 8 y 40 metros. El siguiente paso fue dotar a cada punto de atraque con todos los servicios precisos: agua potable, energía eléctrica, servicio de aspiración de aguas de la sentina y negras, teléfono, Internet y hasta carga directa de combustible, en aquellos amarres destinados a barcos de más de 22 metros de eslora.

Para dar mayor elegancia y glamour al conjunto, se ha tenido muy en cuenta el diseño de todos los elementos, funcionales y decorativos, tales como norays, farolas, jardinerías, torretas, etc., así como garantizar que se pueda llegar en vehículo motorizado hasta cada uno de los atraques.

THE TOUGH CHALLENGE OF COMPLETELY renovating an existing marina is being met at the right pace and to the desired standard, with just 30% of the planned works still to be carried out.

The initial commitment, which is about to be completed, involved completely renovating the existing facilities, optimising the distribution to get the most from the marina's area of water and land, providing them with all the services required nowadays by a modern yacht, creating a dry dock for smaller boats, improving wheeled traffic facilities inside the complex and providing it with the glamour required to welcome demanding owners arriving from the widest range of faraway ports. All this is about to be achieved, although the truth is that Marina Ibiza has already been offering its services for two seasons, with the highest levels of quality. This has meant working very fast as the works began in April 2008 and, as we have mentioned, 70% are already completed. It remains only to remodel the harbourmaster's building, the social club and one of the outer harbour walls and to relocate the fuel supply station. This means that the reorganisation of the basins has already been completed, with the southern one, measuring 16.998,80 m², set aside for moorings for boats of lengths between 18 and 55 metres and the northern one, measuring 15.887,90 m², for boats between 8 and 40 metres. The next step was to provide each mooring with all the required services: drinking water, electric power, vacuum service for bilge and waste water, telephone, Internet and even direct fuel loading at moorings intended for boats more than 22 metres long.

To provide more elegance and glamour, great care has been taken with the design of both functional and decorative elements, like bollards, lights, planters, towers, etc... as well as ensuring that motor vehicles can reach every mooring. Following the general trend, a dry dock has been created for storing boats up to 8 metres long, so the floating area freed up by these can be used for larger boats.

And, to meet the needs of everyone visiting the port, either by sea or land,



Marina Ibiza ha puesto ya las bases para convertirse en un lugar de ocio de alto nivel, comenzando con la apertura, en sus instalaciones, del café-restaurante News Café, donde confort y calidad van de la mano. / Marina Ibiza has laid the groundwork to become a first-rate leisure destination, starting with the opening of the coffee shop-restaurant News Café on site, where comfort and quality go hand in hand.

Siguiendo la tendencia general, se ha creado una marina seca para el almacenamiento de las embarcaciones de hasta 8 metros de eslora, pudiendo así destinar el espacio a flote que éstas han dejado libre, para acoger a barcos mayores.

Y para atender las necesidades de cuantos visitan el puerto, ya sea por mar o por tierra, Marina Ibiza ha puesto ya las bases para convertirse en un lugar de ocio de alto nivel, comenzando con la apertura, en sus instalaciones, del café-restaurante News Café, donde confort y calidad van de la mano. El próximo verano, esta propuesta gastronómica se complementará por algunas más, en cuanto se dé por finalizado el proyecto en su totalidad.

Marina Ibiza has already laid the basis for becoming a top level leisure attraction, beginning with the opening at its facilities of the News Café café/restaurant, where comfort and quality go hand in hand. Next summer, when the entire project is completed, the culinary range will be complemented by other establishments.

ABOVE ALL, SERVICE

Since the beginning, the main concern of the development team has been to provide the best service and, to achieve this, they have managed to choose and train the best human team. So, last summer, about 40 fully qualified people were providing the best possible service to regular users and occasio-



EL SERVICIO ANTE TODO

Prestar el mejor servicio ha sido, desde el inicio, la mayor preocupación del equipo promotor, sabiendo, para ello, elegir y formar el mejor equipo humano. Así, este pasado verano, unas 40 personas, perfectamente cualificadas para ello, prestaban la mejor atención a usuarios habituales y a visitantes ocasionales. Todas ellas tienen bien claro que quienes llegar a su puerto esperan recibir la mayor atención, para ellos y para sus barcos, y agradecen cuanto el trato que se les da tiene el justo equilibrio entre profesionalidad y cordialidad.

Ante esta evidencia, este verano comenzó a funcionar un servicio de conserjería que se dedicó a dar respuesta a todas aquellas demandas de información que le fueron formuladas y a atender todas aquellas peticiones de servicios que se le fueron presentando. Las posibilidades de este servicio son incontables e infinitas, pudiendo afirmar que práctica-

El verano de 2010, un equipo de 40 personas, perfectamente cualificadas, prestaron la mejor atención a usuarios habituales y a visitantes ocasionales. Profesionalidad y servicio de cinco estrellas. / In summer 2010, a forty-strong team of highly-qualified professionals expertly cared for regular users and temporary visitors. Five-star professionalism and service.

nal visitors. All of them are fully aware that those arriving at the port expect to receive the best service for themselves and their boats, and that they appreciate it when they are treated with just the right balance of professionalism and friendliness. With this in mind, this summer the concierge service began operations, intended to provide a response to all requests for information formulated and to attend to service requests presented. This service has



ENERGY SYSTEMS

- Marine frequency converter sales & service
- Atlas ShorPOWER & TecPOWER parts
- Electrical, harmonic, & corrosion surveys
- Shore power cable & connectors

Atlas Energy Systems, SL

General Riera 66-6-C
Palma de Mallorca, Spain 07010
Tel: (34) 971 760 711 or 811
Fax: (34) 971 751 330
info@atlasenergysystems.com
<http://atlasenergysystems.com>



Hertz®

Just as in the sea, on earth also the best.

Please give the following reference: STP news

902 116 677

Al reservar incluir referencia STP news

Así como en el mar, en tierra también lo mejor



Yates de primera en una Marina que tiene como objetivo superar las expectativas de servicio y calidad de sus clientes. / Luxury yachts at a Marina which sets out to surpass clients' expectations of service and quality.

mente cualquier deseo puede hacerse realidad.

Por todo ello, podemos afirmar que Marina Ibiza ofrece un servicio adecuado a usuarios acostumbrados a un nivel de cinco estrellas lujo, tanto a nivel amarre como de estancia en tierra, dónde se han cuidado hasta el extremo todos los detalles, poniendo especial atención a garantizar la seguridad, la privacidad y el respeto al medio ambiente.

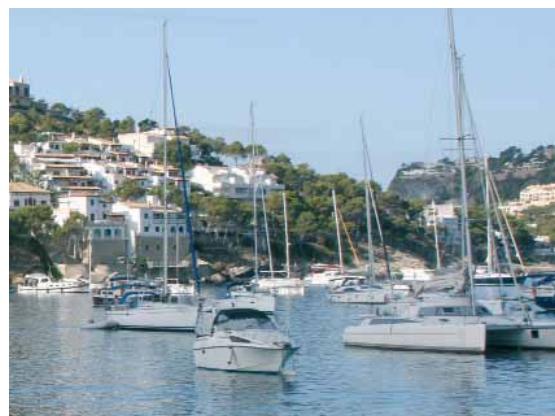
countless, infinite possibilities, and we can say that almost any wish can be made to come true. Because of all this, we can confirm that Marina Ibiza offers a suitable service for users accustomed to luxury, five-star standard service, both in terms of moorings and on the land side, where we have taken the greatest possible care over the details, paying special attention to ensuring safety, privacy and respect for the environment.

Pantaenius incorpora las ventajas de la nueva normativa española

TRAS MÁS DE TREINTA AÑOS especializada en los seguros náuticos, la empresa alemana Pantaenius sigue en aumentando su cuota de mercado en España. Su know - how, avalado por décadas de trabajo comprometido y de calidad, y su internacionalidad, cuenta con sedes en diferentes partes del mundo, convierten al Grupo Pantaenius en la apuesta perfecta del navegante para estar seguro a bordo de cualquier embarcación. Tras más de cuatro años trabajando día a día con sus clientes en Palma, Pantaenius Corporate Insurance incorpora desde enero de 2011 un producto de mayor calidad y adaptado a la Ley española, ofreciendo de este modo las mejores coberturas y prestaciones del mercado. Pantaenius Corporate Insurance junto con sus empresas está especializado en tres campos de seguro: Seguros empresariales, Seguros náuticos, Seguros náuticos on line. Servicio, competencia, atención personal y una tramitación de siniestros orientada al cliente, son las claves que soportan el lema de la casa: "¡Pase lo que pase!".

Pantaenius introduces benefits of new Spanish regulations

AFTER THIRTY YEARS SPECIALISING in yacht insurance, Pantaenius is still increasing its market share in Spain. The German firm's extensive know-how, endorsed by decades of committed and high-quality service,



and its international presence, with offices around the world, make the Pantaenius Group the yachtsman's perfect choice to feel safe and secure on board any boat. After more than four years working with clients in Palma on a day-to-day basis, in January 2011 Pantaenius Corporate Insurance introduced a product adapted to the new Spanish regulations, thus providing the best cover and conditions on the market. Pantaenius Corporate Insurance specialises in three areas of insurance: corporate, yacht and online yacht insurance. Service, expertise, personal advice and customer-focussed claim settlements remain the hallmark of the company – Come what may!

Pantaenius Spain

Tel. 971 70 86 70

E-Mail: info@pantaenius.es • www.pantaenius.es

Pantaenius – Discover the **difference**.

Request your personal quote now!
Tel. +34-971 70 86 70

c/. Torre de Pelaies, 5 - 07015 Palma de Mallorca
Tel. +34-971 70 86 70 - Fax. +34-971 70 86 71

www.pantaenius.es



PANTAENIUS
Yacht Insurance

Índice de anunciantes Advertiser's index

Absolute Boat Care	93
Anicla	13
Astilleros de Mallorca	2
Atlas Energy Systems	109
Autoridad Portuaria	63
Centrepoint	95
De Cabo Yacht Painting	49
Deckers	105
Dockwise Yacht Transport	73
Elite	101
Eyos	81
Elvstrom Superyacht	29
Estay Electronics	61
GAC Formentor	87
Hertz	109
IBs Marine Electric	Interior Contraportada
Lights Balear	35
Marina Ibiza	Contraportada
Master Yachts	43
Mastercovers	97
Mercanautic	101
Metalnox	3
Munditubo	93
Nautipaints	19
Non Stop Yacht	105
Novosail	97
Palmawatch	53
Pantaenius	111
Petrol Station	41
Pinmar	Interior Portada
Portcall	69
Precision Marine	95
Pure Superyacht Refit	33
Rialto Living	1
Rolling Stock	41
Rialto Living	73
Rolling Stock	3
Rubén Doñaque	103
Seippel & Light Marine Insurance	49
Tecnocean	61
The Superyacht Cup	9
Yacht Center Palma	37
Yacht Engineering Solutions -Yes	103
Yacht Projects	53

news



EDITOR

Tomeu Berga

DIRECTOR

Juan Antonio Fuster

COORDINACIÓN

Luis Berga

AYUDANTE DE REDACCIÓN

Ana Rosa Rivero

TRADUCCIONES

Endeavour Services

FOTOGRAFÍA

Alberto Sart
Walter Obiol
José Remedo
Martin Enckell
Cat Grunfeld

EDICIÓN Y PRODUCCIÓN

GBC Comunicación
Tel. 653 85 19 66
revistas@gbccomunicacion.com

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Estudio GBC · G. Domenici

MARKETING Y DPTO. COMERCIAL

Susan Farren
Mediterranean Nautical Consulting
Tel. 669 49 64 54
mnconsulting@telefonica.net

Magdalena Terra
Tel. 609 360 290

IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN

Loyse, S.L. · D.L. PM - 2716/2009



Marine electrical shop.

High service supplier of electronic components, electrical parts, industrial and maintenance.

Our company carries out complete marine electrical fittings and installations.

Locate us at Muelle Viejo (Varadero Palma)

Tienda especializada en material eléctrico naval.

Distribuidor de componentes electrónicos, eléctricos, industriales y de mantenimiento.

Empresa eléctrica especializada en reparaciones e instalaciones navales.

Localícenos en el Muelle Viejo (Varadero Palma)



IB'S MARINE ELECTRIC S.L.

Muelle Viejo - Espigón Consigna, s/n
07012 Palma · Mallorca
Islas Baleares (Spain)
Tel./Fax: +34 971 729 076
Móviles: +34 649 708 708
+34 669 496 520
E-mail: info@MarineElectric.es
david@MarineElectric.es
www.MarineElectric.es



Amarrar y... ¡disfrutar!

Moor and... enjoy!



Disfrute de una localización excepcional, del confort y el lujo sin moverse de la cubierta de su barco. Descubra las modernas instalaciones y el excelente servicio de la nueva marina de Ibiza especializada en grandes eslora.

Enjoy an exceptional location, comfort and luxury without leaving your deck. Discover the modern facilities and the excellent service of the new marina in Ibiza, specialized in Superyachts.



MARINAIBIZA
RUMBO A LA EXCELENCIA
SETTING SAIL FOR EXCELLENCE